

## ÍNDICE

- SALUDO DESDE LA PRESIDENCIA DE AEDEAN	2
- ACTA DE LA ASAMBLEA GENERAL ORDINARIA DEL 14 DE NOVIEMBRE DE 2009	3
- ACTIVIDADES DE LA JUNTA DIRECTIVA	10
- INFORME DE LAS REPRESENTACIONES DE AEDEAN EN OTROS FOROS ACADÉMICOS	21
- INFORME DE LA DIRECCIÓN DE <i>ATLANTIS</i>	25
- XXXIV CONGRESO DE AEDEAN-ALMERÍA 2010	27
- OTROS CONGRESOS, SEMINARIOS Y REVISTAS	30
- PUBLICACIONES RECIENTES DE SOCIOS Y SOCIAS	45
- RESEÑA DE PUBLICACIÓN	57
- “MARK TWAIN: THE MIDDLE YEARS (1855-75)”, AITOR IBARROLA ARMENDARIZ	59
- “MARK TWAIN, LA SEÑORA DE SAMUEL CLEMENS Y OTRAS MUJERES”, CARMEN MANUEL CUENCA	66
- MARK TWAIN QUOTES	75
- IN MEMORIAM	81

## **SALUDO DESDE LA PRESIDENCIA DE AEDEAN**

A todos los socios y socias de AEDEAN:

A un paso ya de vernos en el trigésimo cuarto Congreso de nuestra Asociación, en la Universidad de Almería, os adjuntamos en este *Nexus on line* el programa, que cuenta con una parte académica (*keynote speakers* y panelistas) tan atractiva como en años anteriores, y una oferta *festiva* que nos permitirá conocer o re/conocer Almería y llevarnos un buen recuerdo de nuestro 34th Conference. En nuestra página web tenéis el enlace con la página del Congreso con toda la información necesaria; sólo me queda recomendaros que traigáis “casual wear” para la cena del viernes, ya que nos vamos al *Oeste*. Como ya es habitual, la Comisión Organizadora del Congreso se está volcando para que todo esté a punto el 11 de noviembre.

En agosto, entre los días 24 y 28, se celebró el X Congreso de ESSE en Turín, Italia. Hubo una notable participación española, como asistentes y como participantes en los diferentes *panels*, y las tres conferenciantes semi-plenarias propuestas por AEDEAN dejaron muy alto nuestro pabellón académico. La conferencia de Angela Downing llevó por título “The English Pragmatic Marker *surely* as a Positioning Strategy in Discourse”, la de Isabel Carrera “Bodies, Cities, Histories: Transnational Urban Imaginaries and the Postcolonial Metropolis”, y la de Jacqueline Hurtley “Pushing the Envelope: the Politics of Biography”. En nombre de AEDEAN les damos las gracias por aceptar representarnos y por el esfuerzo que han realizado.

Este año hemos recibido bastantes correos electrónicos del extranjero preguntando por las diferentes ofertas de postgrado en nuestras universidades. Dado que les remitimos a la página web de AEDEAN, os animo a que nos enviéis, si aún no lo habéis hecho, la información pertinente de vuestros departamentos para colgarla en [http:// www.aedean.org](http://www.aedean.org)

Nos vemos en noviembre en Almería.

Un saludo cordial,

M. Socorro Suárez Lafuente  
Presidenta de AEDEAN

## ACTA DE LA ASAMBLEA GENERAL ORDINARIA DE AEDEAN DEL 14 DE NOVIEMBRE DE 2009

La Asamblea, en segunda convocatoria, comienza a las 13:25 horas, en el Aula Magna de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Cádiz con el siguiente orden del día:

1. Aprobación, si procede, del acta de la sesión anterior publicada en el *Nexus AEDEAN 2009.2*
  2. Informe de la Presidencia
  3. Informe de la Secretaría
  4. Informe de la Tesorería
    - a. Presentación y aprobación, si procede, de la gestión económica correspondiente al ejercicio del año 2009
    - b. Presentación y aprobación, si procede, del presupuesto para el año 2010
  5. Informe de las Vocalías
    - a. Vocalía Primera
    - b. Vocalía Segunda
  6. Informe de la Directora de *Atlantis*
  7. Informe y propuestas de la comisión gestora del Fondo Institucional de AEDEAN (FIA):
    - a. Renovación, si procede, de la convocatoria de ayudas a la investigación “Patricia Shaw”
    - b. Propuesta y aprobación, si procede, de ayudas a la investigación para socios jubilados “Enrique Alcaraz”
  8. Ratificación de la sede del XXXIV Congreso de AEDEAN 2010
  9. Propuestas y elección de sede para el XXXV Congreso en 2011
  10. Renovación y elección de Coordinadores de Paneles
  11. Renovación y elección de cargos:
    - a. Secretaría
    - b. Vocalía Segunda
  12. Ruegos y preguntas
- 

### **1. Aprobación, si procede, del acta de la sesión anterior publicada en el *Nexus AEDEAN 2009.2***

El acta se aprueba por unanimidad.

### **2. Informe de la Presidencia**

La Presidenta remite a los contenidos del “Informe de la Presidencia” publicado en el *Nexus AEDEAN* de octubre. A continuación, se refiere a los temas de mayor relevancia suscitados desde la celebración de la última Asamblea.

- Reuniones en enero y septiembre con los restantes miembros de la Junta Directiva para coordinar acciones futuras, y con el comité local de la Universidad de Cádiz para preparar el congreso. La Presidenta aprovecha

la ocasión para felicitar al comité organizador del XXXIII Congreso, coordinado por los profesores Asunción Aragón, Rafael Vélez y Bárbara Eizaga.

- Contactos mantenidos por parte de los miembros de la Junta Directiva con representantes de anglistas de las Asociaciones Francesa, Portuguesa y Alemana/Austriaca, así como con ESSE.
- Da cuenta del nombramiento de la profesora María Teresa Turell como Vicepresidenta de la Asociación de *Forensic Linguistics* y de la renovación del profesor Fernando Galván como Presidente de ESSE.
- Alude al encuentro celebrado los pasados días 1, 2 y 3 de octubre con los jóvenes investigadores de Filología Inglesa de las universidades españolas que celebraron su primer congreso en la Universidad de Salamanca. Se han constituido en Asociación bajo las siglas ASYRAS (*Association of Young Researchers on Anglophone Studies*).
- Manifiesta su agradecimiento al profesor Javier Pérez Guerra por la labor realizada con la lista de distribución y al profesor David Río por el mantenimiento de la página Web.
- Comunica que en el congreso de este año se presentará un volumen de ponencias, mesas redondas y talleres semejante al de otras ediciones. Aprovecha para dar las gracias a todas las personas involucradas en todo el proceso de evaluación de propuestas así como a quienes hacen posible el funcionamiento de los jurados, premios y ayudas de la Asociación.
- Expresa, en nombre propio y en el de todos los socios, su agradecimiento a los profesores y escritores invitados del congreso, haciendo mención especial a la profesora Ángeles de la Concha quien, además de pronunciar una conferencia plenaria, llevó a cabo una sesión informativa sobre la solicitud de proyectos de I+D+I.

### **3. Informe de la Secretaría**

El Secretario, profesor Ignacio Palacios, remite al “Informe de la Secretaría” publicado en el *Nexus* AEDEAN de octubre. Da cuenta de la edición del primer número del *Nexus* AEDEAN 2009, dedicado a la figura del escritor norteamericano Edgar Allan Poe. Aprovecha la ocasión para expresar su gratitud a los profesores Scott Peeples, Margarita Rigal, Beatriz González y Santiago Rodríguez Guerrero-Strachan por su colaboración en la edición de este volumen. Además, coordinó las solicitudes presentadas para concurrir a las convocatorias de ayudas a la investigación “Patricia Shaw” y de estudios estadounidenses “Margaret Fuller”. Por otra parte, desde el 19 al 21 de febrero asistió en representación de AEDEAN a la XXX Reunión anual de la Asociación Portuguesa de Estudios Anglo-Norteamericanos (APEAA), que tuvo lugar en la Facultad de Letras de la Universidad de Porto. Asimismo, con fecha de 17 de julio, se presentó ante el Ministerio de Hacienda y Seguridad Social un extracto de cuentas de la Asociación con el fin de cumplir con la normativa fiscal vigente. Anteriormente hubo que atender un requerimiento de la Agencia Tributaria relativo al ejercicio de 2006; con este motivo hubo que abonar con fecha de 4 de mayo la suma de 209,11 euros. Por último, comenta brevemente la labor cotidiana de la Secretaría en cuanto a expedición de certificados, atención a socios, respuesta a solicitudes de diversa naturaleza y demás.

#### 4. Informe de la Tesorería

El profesor Alberto Lázaro comienza su informe haciendo un balance de la gestión de cobros de las cuotas y de la evolución del número de socios que ha descendido ligeramente, de 1.182 a 1.171. Por otra parte, el número de cuotas devueltas durante el 2009 ha estado en la línea de los cuatro años anteriores. A continuación, presenta su informe.

- Se aprueba por asentimiento la gestión económica del ejercicio 2009 en el que destaca la elevada cifra procedente del superávit del Congreso de Palma de Mallorca así como el buen comportamiento del concepto denominado “Otros ingresos”, cuyos beneficios se deben básicamente a los ingresos procedentes de los convenios suscritos entre *Atlantis* y varias firmas americanas, como ‘H. W. Wilson Company’, ‘EBSCO Industries’ y ‘Gale Cengage Learning’.
- A continuación, se presenta para su aprobación el presupuesto para el 2010 en los términos siguientes:

	<i>Ingresos</i>
▪ Cuotas socios	48.000
▪ Congreso Palma	4.000
▪ Otros/Intereses	1.000
<b>Total Ingresos</b>	<b>53.000</b>
	 <i>Gastos</i>
▪ <i>Atlantis</i>	18.500
▪ <i>Nexus</i> AEDEAN	5.000
▪ Coordinadores de panel	3.800
▪ Comunicaciones y envíos a socios	1.000
▪ Premios	900
▪ Representación en el extranjero	4.800
▪ Gastos Junta Directiva	4.200
▪ Gastos bancarios y de gestión	1.000
▪ Cuotas ESSE	10.400
▪ Cuotas EAAS	3.200
▪ Material fungible y de oficina	200
<b>Total Gastos</b>	<b>53.000</b>

El profesor Alberto Lázaro concluye su intervención indicando que este presupuesto mantiene la misma estructura de conceptos que tenía el del año anterior y las mismas partidas que tenía el presupuesto del 2009. Se han reducido

ligeramente los ingresos por las cuotas debido a la disminución del número de socios, siendo esta reducción compensada por un aumento en el concepto de “Otros ingresos”.

A continuación, se abre un turno de intervenciones tomando la palabra la profesora Sara Martín, quien sugiere la posibilidad de editar el primer volumen del *Nexus* y *Atlantis* en formato electrónico con el fin de abaratar costes y equilibrar gastos. El profesor Alberto Lázaro contesta diciendo que desde el punto de vista económico no habría justificación para ello. La profesora Martín señala que con el dinero que se ahorraría se podrían aumentar las distintas ayudas a la investigación. La Presidenta, profesora Socorro Suárez, sugiere reflexionar sobre la propuesta y plantearlo en una próxima Asamblea.

## **5. Informe de las Vocalías**

El Vocal 1º, profesor David Río, remite al “Informe del primer Vocal” publicado en el *Nexus* AEDEAN de octubre. Se refiere igualmente a las siguientes cuestiones:

- La elaboración del boletín (*NEXUS AEDEAN*) de octubre, por vez primera en formato electrónico, en torno a la figura de John Millington Synge del que se cumplía el centenario de su muerte. Agradece la colaboración de los profesores Miguel Alonso Giraldez y Marisol Morales Ladrón.
- El mantenimiento de la página electrónica de la Asociación que incluye información sobre las publicaciones recientes de miembros de AEDEAN, programas oficiales de postgrado, programas de grado, etc. Propone ampliar la sección dedicada a los proyectos de investigación e insta a los socios a enviar información sobre los mismos.

Informa también de manera exhaustiva sobre la reunión de la directiva de EAAS que se celebró en Zurich. Asimismo, proporciona datos de interés sobre el próximo congreso de esta Asociación que tendrá lugar del 26 al 29 de marzo de 2010 en Dublín y en el que cuatro propuestas de miembros de AEDEAN fueron aceptadas. El congreso siguiente a éste se celebrará en Turquía.

La Vocal 2ª, profesora María Losada Friend, se refiere a su gestión de coordinación de propuestas para los distintos paneles del congreso, mostrando su agradecimiento a todos los coordinadores y evaluadores. También da la bienvenida a los nuevos responsables de varios paneles. Da cuenta igualmente del número de comunicaciones aceptadas (114) y rechazadas (44) para el congreso de 2009. Por último, solicita a los socios a que animen a las personas de su entorno a presentar trabajos.

## **6. Informe de la Directora de *Atlantis***

La profesora Angela Downing, editora de *Atlantis*, señala en primer lugar que la versión electrónica de *Atlantis* ya dispone del ISSN correspondiente. A continuación, somete a la consideración de los socios tres propuestas:

- a. La conveniencia de afiliarse a CEDRO (Centro Español de Derechos de Reproducción) puesto que sería muy positivo a la hora de gestionar los derechos de autor.

- b. La posibilidad de añadir un número extra de la revista a temas lingüísticos.
- c. La conveniencia de editar algún volumen monográfico.

Después de un intercambio breve de pareceres en el que intervienen los profesores Fernando Galván, Alberto Lázaro, Sara Martín y Socorro Suárez se acuerda recabar la opinión de los socios sobre estos temas a través de la lista de distribución e incluso de la propia página electrónica. Con esta información la Junta Directiva estudiará las distintas propuestas, que serían sometidas a la consideración de los socios en la próxima Asamblea.

## **7. Informe y propuestas de la comisión gestora del Fondo Institucional de AEDEAN (FIA)**

- a. *Renovación, si procede, de la convocatoria de ayudas a la investigación “Patricia Shaw”*

El profesor Fernando Galván toma la palabra en nombre de todos los miembros de la comisión para explicar brevemente en qué consiste el fondo de inversión AEDEAN. Existe una comisión que la administra durante tres años. Parte del fondo se destina a financiar ayudas que en el pasado se compensaban con los intereses. A partir del año pasado los intereses han bajado y ya no se compensan los gastos con los ingresos. En este momento el fondo dispone de 47.800 euros. Para este año se han otorgado tres ayudas de tal modo que para el próximo habrá un saldo disponible de 46.000 euros. Además propone incluir en la convocatoria una modificación en la cláusula referente a los conceptos justificables para estas ayudas. De acuerdo con esto, se incluirá que estas ayudas no podrán ser destinadas a financiar los desplazamientos a la propia universidad donde se realiza la investigación. Además, propone al profesor Román Álvarez como miembro suplente de esta comisión, dada su dilatada trayectoria y su estrecha vinculación con la Asociación.

- b. *Propuesta de convocatoria de ayudas a la investigación para socios jubilados “Enrique Alcaraz”*

Se trata de una nueva iniciativa que intenta ayudar a los socios jubilados de la Asociación que no tengan ninguna vinculación contractual con su universidad y que deseen realizar alguna actividad investigadora. La partida disponible en esta primera convocatoria es de 1.600 euros, que se destinarán a financiar ayudas de una cuantía máxima de 800 euros. Para este año se sugiere la posibilidad de que se convoque dicha propuesta, una vez quede aprobada, y se mantenga abierto el plazo de solicitud hasta el 1 de marzo de 2010. La propuesta es aprobada por asentimiento.

## **8. Ratificación de la sede del XXXIV Congreso de 2010**

El profesor José Francisco Fernández Sánchez interviene para expresar la voluntad firme de su Departamento de organizar el próximo congreso, que se celebraría en la Universidad de Almería. La propuesta queda ratificada por asentimiento.

## **9. Propuestas y elección de sede para el XXXV Congreso en 2011**

La profesora Sara Martín de la Universidad Autónoma de Barcelona toma la palabra con el fin de comunicar el interés de su Departamento en organizar el congreso de esa edición.

## **10. Renovación y elección de Coordinadores de Panel**

La profesora María Losada Friend explica que es necesario proceder al cambio de aquellos coordinadores de cuyo cargo cesan en 2009 en los siguientes Paneles: *Short Story* y *Sociolinguistics and Dialectology*. Se proponen, respectivamente, a los profesores Santiago Rodríguez Guerrero-Strachan (Universidad de Valladolid) y Nila Vázquez González (Universidad de Murcia). La propuesta es aprobada por asentimiento. Por otra parte, renuevan su cargo los coordinadores de los siguientes Paneles: *Translation* (Roberto Valdeón, Universidad de Oviedo), *Critical Theory* (Jorge Sacido, Universidad de Santiago de Compostela) y *Cultural Studies* (José Manuel Estévez Saá, Universidad de A Coruña). Por último, el profesor Antonio Ballesteros de la Universidad de Castilla la Mancha sustituirá a la profesora Cristina Garrigós en el Panel de *Comparative Literature*, al solicitar esta última su sustitución por razones personales.

## **11. Renovación y elección de cargos**

### *a. Secretaría*

Habiendo cumplido el profesor Ignacio Palacios los tres años del segundo período al frente de la Secretaría de la Asociación, es necesario el nombramiento de un nuevo responsable para continuar con esta tarea. La profesora María José López Couso propone a la Dra. Amengual de la Universidad de las Islas Baleares para este cometido, dada su formación académica en el ámbito de la Lingüística Inglesa, cuyo espacio conviene preservar dentro de la Junta Directiva, y su probada gestión organizativa, tal como quedó demostrada con el exitoso Congreso de Palma de Mallorca. La propuesta es ratificada por asentimiento, procediéndose a la renovación correspondiente en la Secretaría. A continuación, el profesor Ignacio Palacios, al que se agradece su labor durante los últimos seis años, deja su lugar en la mesa presidencial, lugar que pasa a ocupar la profesora Marian Amengual Pizarro.

### *b. Vocalía 2ª*

Siendo necesaria la renovación de la Vocalía 2ª al terminar la profesora Losada Friend el primer período de dos años estipulado por los estatutos, la Presidenta procede a preguntarle a ésta si estaría interesada en continuar en el cargo durante los próximos dos años. La profesora Losada Friend contesta de modo afirmativo, con lo que se renueva esta Vocalía 2ª.

## **12. Ruegos y preguntas**

La profesora Sara Martín plantea cuatro cuestiones: la publicación electrónica de Nexus con el fin de aumentar la cuantía de los premios y ayudas, la inclusión de los proyectos de investigación dentro de la página electrónica de la Asociación, la

confección de un directorio de investigadores y la participación de los no socios en el congreso. La profesora Felicity Hand llama la atención sobre el número excesivo de paneles existente. El profesor Fernando Galván propone estudiar los estatutos para ver cómo puede ser compatible la participación de los no socios en los congresos al mismo tiempo que indica que el presupuesto para el 2010 ya está aprobado, por lo que no procede introducir en ese momento ninguna modificación. Por su parte, el Vocal 1º, profesor David Río, recuerda la utilidad del uso de la lista de distribución de la Asociación y anima a todos los socios a darse de alta en la misma. Finalmente, la Presidenta, profesora Socorro Suárez, se compromete a estudiar las propuestas recibidas y someterlas, en su caso, a la consideración de los socios en la próxima Asamblea.

No habiendo más asuntos que tratar, se levanta la sesión a las 14:55 horas.

Cádiz, 14 de Noviembre de 2009.

La Secretaria  
Fdo.: Marian Amengual Pizarro

## ACTIVIDADES DE LA JUNTA DIRECTIVA

### 1) INFORME DE LA PRESIDENCIA

PROF. SOCORRO SUAREZ LAFUENTE (UNIVERSIDAD DE OVIEDO)

En el tiempo que media entre el XXXIII Congreso en Cádiz y el XXXIV en Almería, desde la Junta Directiva hemos gestionado, satisfactoriamente, el cierre del primero y la organización del segundo, siempre con la colaboración imprescindible de los comités organizadores, a quienes damos las gracias públicamente por su trabajo desinteresado. Hemos estado también al tanto de todo lo que concierne a nuestra revista, *Atlantis*, tan bien dirigida por la Dra Angela Downing, y hemos mantenido la comunicación con otras asociaciones europeas de Filología Inglesa, asistiendo a sus congresos e intercambiando información.

En agosto se celebró el X Congreso de ESSE en Turín, Italia. Hubo una notable participación española, como asistentes y como participantes en los diferentes *panels*, y las tres conferenciantes semi-plenarias propuestas por AEDEAN dejaron muy alto nuestro pabellón académico. La conferencia de Angela Downing llevó por título “The English Pragmatic Marker *surely* as a Positioning Strategy in Discourse”, la de Isabel Carrera “Bodies, Cities, Histories: Transnational Urban Imaginaries and the Postcolonial Metropolis”, y la de Jacqueline Hurlley “Pushing the Envelope: the Politics of Biography”. En nombre de AEDEAN les damos las gracias por aceptar representarnos y por el esfuerzo que han realizado.

Dando cumplida satisfacción a los temas que se plantearon en el apartado “Ruegos y preguntas” de la Asamblea del XXXIII Congreso, la Junta Directiva ha decidido que con el ahorro que supondrá, a partir de 2011, la publicación *on-line* del primer número anual de *Nexus*, que aún se publicaba en papel, hay holgura suficiente para subir, sin desestabilizar las cuentas de la Asociación, la cuantía de los premios de “Traducción”, y de investigación “Enrique García Díez” en Literatura en Lengua Inglesa, y “Leocadio Martín Mingorance” en Lengua y Lingüística Inglesas, a 600 €, a partir de 2011. En lo que respecta a la posibilidad de que los no socios puedan participar en los panels (con ponencias, mesas redondas o talleres), la Junta Directiva consideró cuidadosamente el ruego, optando por continuar con el procedimiento empleado hasta ahora. Se tuvieron en cuenta diversos aspectos: no sólo que la concurrencia a los Congresos es generalmente muy numerosa y que disponer de varias aulas durante varios días dificulta la atención de la demanda y la organización, sino también que mucha gente joven, que inicia con AEDEAN su carrera investigadora, se asocia para poder participar y encuentra aquí un lugar óptimo para sus intercambios académicos, permaneciendo ya en AEDEAN. Es necesario tener en cuenta también que nuestra cuota anual, que incluye la afiliación a ESSE, es sumamente modesta, y ofrece, en los congresos, un precio inferior para socios y una rebaja para quienes se inscriben con antelación.

Este curso de 2010-2011, ya con los Grados funcionando en la mayor parte de nuestras universidades, se constata un considerable aumento de matrícula en el área de Filología Inglesa, lo que consideramos una noticia muy buena, a pesar de que pueda acarrear inconvenientes inmediatos en la logística de la enseñanza. También hemos apreciado en los últimos meses un interés creciente de estudiantes de otros países por

los Masters de nuestra área, de ahí que os anime a que enviéis, si aún no lo habéis hecho, la información pertinente de vuestros departamentos para colgarla en <http://www.aedean.org>. En estos momentos de internacionalización creciente, nuestra página web es un escaparate abierto al mundo que debemos utilizar.

Otras informaciones y todas las gestiones realizadas a lo largo de 2010 serán cumplidamente enumeradas en la Asamblea General.

Como siempre, un cordial saludo de,

Socorro Suárez Lafuente  
Presidenta de AEDEAN  
[lafuente@uniovi.es](mailto:lafuente@uniovi.es)

## 2. INFORME DE LA SECRETARÍA

PROF. MARIAN AMENGUAL PIZARRO (UNIVERSITAT DE LES ILLES BALEARS)

Os resumo a continuación las principales actividades de la Secretaría de AEDEAN llevadas a cabo durante el año 2010:

Siguiendo la misma dinámica de años anteriores, desde esta Secretaría se atendió toda la correspondencia de los socios y socias en torno a solicitudes de información sobre las actividades de la Asociación, premios y ayudas a la investigación, inclusión de información en los boletines informativos y en la lista de distribución, etc. Asimismo, se atendió la expedición de certificados de diversa índole y, en colaboración con la Tesorería, se tramitó la actualización de datos personales y profesionales de los socios y socias para que éstos pudieran recibir la correspondencia y los boletines de la Asociación de forma adecuada.

Del mismo modo, se ha mantenido contacto con miembros y representantes de diversas asociaciones de anglistas nacionales y europeos que han solicitado información y mostrado su interés por la labor de la Asociación y la de sus socios y socias.

Con algo de retraso el presente año debido al proceso de transición de la Secretaría, se editó a finales de marzo el primer número del Boletín *NEXUS AEDEAN* 2010 que sirvió para rendir tributo a la figura del ilustre sociolingüista norteamericano recientemente fallecido Dell Hathaway Hymes. A los contenidos y secciones habituales del boletín se sumaron las colaboraciones especiales de los profesores Ignacio Palacios, Juan Manuel Hernández Campoy y la profesora M<sup>a</sup> Pilar Safont. A todos ellos quisiera nuevamente manifestarles mi más sincero agradecimiento por su amable predisposición y ayuda prestada.

La Secretaría igualmente facilitó al Comité Local del Departamento de Filología Inglesa y Alemana de la Universidad de Almería los detalles y la documentación necesaria para la solicitud y gestión de las ayudas económicas relacionadas con la financiación del próximo XXXIV Congreso de la Asociación que tendrá lugar en dicha Universidad los días 11-13 de noviembre de 2010.

Se coordinaron y canalizaron también las solicitudes presentadas para concurrir a la primera convocatoria de ayuda a la investigación para socios jubilados “Enrique Alcaraz” así como a las ayudas a la investigación “Patricia Shaw” y a la investigación en estudios Estadounidenses “Margaret Fuller”.

Finalmente, con fecha de de 25 de julio del presente año y de acuerdo con la normativa fiscal vigente, se presentó ante el Ministerio de Hacienda y Seguridad Social un extracto del estado actual de cuentas de la Asociación. La Tesorería colaboró de manera activa en las gestiones llevadas a cabo facilitando un informe detallado de las cuentas de AEDEAN al asesor fiscal.

Por último, me gustaría concluir este breve informe expresando mi gratitud y reconocimiento a todos los socios y socias de la Asociación por su colaboración y buena

disponibilidad durante este primer año en el que he tenido el privilegio de asumir la responsabilidad y las funciones propias de la Secretaría de AEDEAN. Quisiera de nuevo reiterar mi agradecimiento al secretario anterior, el profesor Ignacio Palacios, por su amable y desinteresada ayuda durante este periodo. Desearía también hacer extensivo este agradecimiento a todos y cada uno de los miembros de la Junta Directiva por el apoyo profesional y moral recibido. Me gustaría hacer una especial mención para el Tesorero de la Asociación, el profesor Alberto Lázaro, con el que ha sido un auténtico placer trabajar durante este año en el que finaliza su admirable y eficiente labor al frente de la Tesorería.

Marian Amengual  
[marian.amengual@uib.es](mailto:marian.amengual@uib.es)

### 3) INFORME DE LA TESORERÍA

PROF. ALBERTO LÁZARO (UNIVERSIDAD DE ALCALÁ)

Después de seis años ejerciendo las funciones de Tesorero de AEDEAN redacto el que será mi último informe para dar cuenta de las actividades realizadas durante 2010. Este año, junto a las tareas habituales relacionadas con la gestión de facturas, el cobro de las cuotas y la actualización de las bases de datos de la Asociación, me he encargado de la lista de distribución de la Asociación, algo que había estado realizando durante años, con gran diligencia y eficacia, el profesor Javier Pérez Guerra. Ha sido agradable comprobar que la salud de esta lista de distribución es excelente, puesto que son muchos los socios que la utilizan para anunciar congresos, publicaciones de libros y muchas otras actividades relacionadas con nuestros estudios ingleses. Con todo, todavía sigue habiendo algunos miembros de AEDEAN que, al no figurar su correo electrónico en la base de datos, no está dado de alta en la lista de distribución y no reciben la información que por ella circula. Por ello, haga un llamamiento para que aquellos socios que deseen suscribirse a esta lista de distribución se lo comuniquen al Tesorero, enviándole su dirección de correo electrónico.

En el momento de escribir estas líneas el número de socios de AEDEAN asciende a 1.171, que es una cifra semejante a la del año pasado en el momento de presentar el informe durante la Asamblea del congreso de Cádiz. Como siempre se han producido varias altas y bajas, pero en una cantidad similar, por lo que no ha variado el número total de miembros. Dado los tiempos que corren, es una buena señal que augura un futuro prometedor para la Asociación.

Finalmente, antes de entrar en la frialdad de los números relativos al presupuesto del año que viene, me gustaría expresar unas palabras de agradecimiento a AEDEAN por haberme dado la oportunidad de haber disfrutado de esta experiencia tan enriquecedora, que me ha permitido conocer a muchos compañeros y disfrutar de la compañía y el apoyo de un gran número de magníficos profesionales y excelentes personas. Merecen un especial reconocimiento todos los miembros de las diferentes Juntas con los que he tenido el privilegio de trabajar estos seis años como Tesorero, desde aquellos primeros que me acogieron con gran afecto – Maite Turell, Ignacio Palacios, Jesús Benito y Marta Falces – hasta los que dejo ahora – Socorro Suárez, María Losada, David Río y Marian Amengual. A todos ellos mi más sincero agradecimiento y cariño; sin su ayuda no habría sido posible realizar todas las labores que esta Tesorería requiere.

#### PRESUPUESTO ANUAL DE AEDEAN CORRESPONDIENTE AL AÑO 2011

A continuación se exponen las partidas correspondientes a los ingresos y los gastos de la propuesta de presupuesto económico para el año 2011, que será presentada en la próxima Asamblea General de Socios durante el congreso de Almería.

<b>Ingresos</b>	
Cuotas socios	48.000
Congreso de Almería	3.000
Otros / Intereses	2.000
<b>Total ingresos</b>	<b>53.000</b>

<b>Gastos</b>	
<i>Atlantis</i>	18.500
Coordinadores de panel	3.800
Premios	1.800
Representación en el extranjero	5.000
Gastos Junta Directiva	4.500
Material fungible y de oficina	3.500
Comunicaciones y envíos a socios	1.000
Gastos bancarios y de gestión	1.100
Cuotas ESSE	10.500
Cuotas EAAS	3.300
<b>Total gastos</b>	<b>53.000</b>

Este presupuesto mantiene la misma estructura de conceptos y unas partidas parecidas a las del año anterior. La novedad se encuentra en la ausencia de la partida dedicada a la publicación en papel del boletín *Nexus*, que, atendiendo a sugerencias presentadas en la última Asamblea de Cádiz, se propone que se publique únicamente de forma electrónica en la página de la Asociación. De esta forma, los costes que otros años estaban dedicados a su impresión y envío postal se pueden destinar, por un lado, a aumentar los premios de investigación y traducción, que pasarían de recibir 300 € a estar dotados con 600 € cada uno, y por otro lado, a elaborar una base de datos que sirva como directorio de investigadores de AEDEAN alojado en la página electrónica de la Asociación. La cantidad que podría dedicarse a esta base de datos se ha incluido entre los gastos de material fungible y de oficina, que otros años tenía simplemente una cantidad testimonial.

Alberto Lázaro  
[alberto.lazaro@uah.es](mailto:alberto.lazaro@uah.es)

#### 4) INFORME DE LA VOCALÍA PRIMERA

PROF. DAVID RÍO RAIGADAS, UNIVERSIDAD DEL PAÍS VASCO / EUSKAL HERRIKO UNIBERTSITATEA

Durante el presente año como Vocal 1º de la Junta Directiva de AEDEAN, las principales actividades que he llevado a cabo han estado centradas en el mantenimiento de la página web de la Asociación, la realización de una encuesta sobre algunas propuestas planteadas en la Asamblea de Cádiz en relación con la revista *Atlantis*, la elaboración del *Nexus AEDEAN 2010.2* y la representación de AEDEAN en el Congreso de la Asociación Portuguesa de Estudios Anglo-Americanos (APEAA) y en el Comité Directivo de EAAS (European Association for American Studies). El resto de las actividades han sido las habituales de los miembros de la Junta Directiva, tales como las visitas a Almería para reunirnos con el comité organizador local o el estudio y solución de diversas cuestiones puntuales relativas al funcionamiento de AEDEAN.

A lo largo del año se ha procedido a la consolidación de la página web de la asociación, actualizando los principales apartados de la misma, con las generosas aportaciones de los socios, particularmente numerosas en secciones tales como “Call for Papers” y “Recent Publications”. Asimismo, y con la inestimable colaboración de la Vocal Segunda de la Junta, la Dra. María Losada, se han incorporado algunas novedades en la sección de “Next Conference” para clarificar y agilizar el modo de envío de propuestas a los congresos de AEDEAN. Además, se ha incluido una pequeña nota explicativa en el apartado de “Distribution List” para facilitar el envío de mensajes a la lista de AEDEAN. También se han añadido los últimos números publicados del *Nexus AEDEAN* a la sección correspondiente, consolidando la utilización de la p. web como archivo histórico de AEDEAN. Del mismo modo, cabe destacar el notable incremento en los contenidos de algunas secciones tales como la de Proyectos de Investigación o la de Programas Oficiales de Postgrado, aunque otras secciones, tales como los programas de grado en Estudios Ingleses continúan sin recibir apenas aportaciones. De todas formas, tanto éste como los restantes apartados siguen abiertos a las contribuciones de los socios.

Por otra parte, siguiendo el mandato de la Junta Directiva, desde esta vocalía primera se ha procedido a realizar una encuesta electrónica para recabar la opinión de los socios/as de AEDEAN sobre diversas cuestiones relativas a la revista *Atlantis* que surgieron en el transcurso de la Asamblea de Cádiz. Los socios debían elegir entre una de las 4 opciones que se plantearon en dicha asamblea y los resultados de la encuesta son los que se ofrecen a continuación:

- 1) Mantener la publicación de dos números al año que recojan artículos de diferentes temas relacionados con los estudios ingleses: 64 VOTOS
- 2) Dividir uno de los números anuales en dos volúmenes de pequeño tamaño, uno dedicado a temas de lingüística y otro sobre aspectos literarios/culturales. Al sumar los dos volúmenes una cantidad de páginas similar a un número de los de ahora, no se encarecería el coste de la publicación: 70 VOTOS
- 3) Publicar cada año un número monográfico (sobre temas lingüísticos o literarios/culturales) y otro de carácter general, como los de ahora. Se iría alternando cada año el tema del número monográfico; un año estaría dedicado a aspectos

lingüísticos y al siguiente a temas literarios/culturales. Publicar cada año un número: 39  
VOTOS

4) Otros: 7 VOTOS

TOTAL: 180 VOTOS

Desde la vocalía primera también me he hecho cargo de la edición del presente boletín *Nexus AEDEAN 2010.2*, que por segunda vez se publica en versión electrónica, siguiendo el mandato de la Asamblea de AEDEAN de 2008 en Palma de Mallorca. Como pueden ver los lectores del boletín, el *Nexus 2010.2* rinde homenaje al escritor norteamericano Mark Twain en el centenario de su fallecimiento. Para glosar su figura y su carrera literaria se ha contado con la inestimable colaboración de Aitor Ibarrola Armendáriz y Carme Manuel Cuenca, reconocidos expertos en la obra de Twain, que generosamente han aportado sus conocimientos de la misma a la presente publicación.

Por otro lado, desde esta Vocalía 1ª también se ha asistido al XXXI Congreso de la Asociación Portuguesa de Estudios Anglo-Americanos (APEAA) “Geographies of the Self” (U. Aberta, Lisboa, 15-17 Abril 2010), en representación de AEDEAN. El Congreso contó con cuatro conferencias plenarias a cargo de Bernhard Klein (U. Kent), Carole Schaffer-Koros (Keane U.), Luis Aires de Barros (U. Técnica de Lisboa) y Landeg White (U. Aberta), respectivamente, y con 6 grandes paneles temáticos: “American Studies”, “Language and Linguistics”, “Visual Culture”, “Studies of Culture”, “Medieval and Renaissance Studies” y “Redrawing the Lines”. Como suele ser habitual en los congresos de APEAA la representación de las universidades españolas fue bastante significativa, contándose con la presencia de profesorado procedente de las universidades de Salamanca, Valladolid, Vigo, País Vasco, La Laguna y la UNED. Asimismo también asistí a la reunión anual del Comité Directivo de EAAS (European Association for American Studies), que este año tuvo lugar en Dublín, coincidiendo con la celebración del Congreso bienal de EAAS en dicha ciudad. De los pormenores de esta reunión se ofrece, como es habitual, detallada cuenta en un posterior apartado. De todos modos, se comunica a los miembros de AEDEAN que lo son a su vez también de EAAS que ya está abierto el plazo para presentar propuestas de “workshops” y “parallel lectures” para el próximo Congreso de EAAS (30 Marzo-2 Abril, 2012) en Esmirna (Turquía): “The Health of the Nation”.. El plazo para enviar dichas propuestas finaliza el 31 de Enero de 2011. Ver la página web de EAAS para más información al respecto: <http://www.eaas.eu> para más información al respecto.

Finalmente, sólo me queda transmitir a los socios y socias, y en particular, a los miembros de la Junta Directiva (con un recuerdo muy especial para el Prof. Alberto Lázaro, Tesorero de AEDEAN, que cumple ahora su mandato, tras haber sido un apoyo fundamental para los que llevamos menos tiempo en estas lides), mi agradecimiento por su colaboración en las diferentes actividades desempeñadas hasta la fecha, quedando a vuestra entera disposición para aquellas cuestiones relacionadas con esta vocalía que surjan a lo largo del próximo año. Nos vemos en Almería.

Un cordial saludo.

David Río  
[david.rio@ehu.es](mailto:david.rio@ehu.es)

## 5) INFORME DE LA VOCALÍA SEGUNDA

PROF. MARÍA LOSADA FRIEND, UNIVERSIDAD DE HUELVA

Este informe cubre mis actividades y gestiones como vocal 2ª desde el Congreso *AEDEAN XXXIII* en Cádiz en noviembre 2009, hasta el actual mes de septiembre 2010. En primer lugar, y como parte de la preparación del Congreso anual, asistí a las dos reuniones de febrero y septiembre de la Junta Directiva en la Universidad de Almería. En ellas, el Comité Organizador de *AEDEAN XXXIV*, -al que agradecemos sinceramente su hospitalidad y buena disposición-, explicó detalladamente los planteamientos generales y planes específicos sobre la organización y preparación del evento.

En segundo lugar, resumo mi asistencia como representante oficial de *AEDEAN* al *Anglistentag*, congreso anual de la asociación *Deutscher Anglistenverband*, organizado este año por el profesor Joachim Frenk en la Universidad de Saarland (Saarbrücken, Alemania), del 19 al 22 de septiembre de 2010. El congreso comenzó con una sesión inaugural a la que asistieron cargos políticos (entre otros, Peter Müller, Presidente de Saarland), académicos (la profesora Slávka Tomascikova, como representante de ESSE en nombre de su presidente, el profesor Fernando Galván, el profesor Klaus Stierstorfer, presidente de la asociación alemana y el profesor Erich Steiner, decano de la Facultad de Filosofía), miembros de la coordinación del Congreso y demás participantes. En tal acto se presentaron los premios que concede esta asociación alemana. Este año dos autores compartieron el premio en la categoría "Habilitationpreis"(1.000 €): Sven Strasen (Universidad de Aachen) con *Rezeptionstheorien: Literatur-, sprach- und kulturwissenschaftliche Ansätze und kulturelle Modelle* (Trier: WVT, 2008) y Erik Redling (Universidad Halle-Wittenberg) con *From Mimesis to Metaphor: Intermedial Translations in Jazz Poetry*. Asimismo, en la categoría "Helene Richter Preis" para la mejor tesis doctoral (1500€), fue premiada Margret Fetzer (Universidad de Munich) por su trabajo *John Donne's Performances: Sermons, Poems, Letters and Devotions*.

Ha sido ésta la primera vez que el *Anglistentag* se celebra en la Universidad de Saarland y ha mantenido su estructura habitual. El Congreso giró en torno a 5 conferencias plenarias y comunicaciones organizadas en base a las cinco áreas temáticas propuestas para este año, distribuidas con los siguientes títulos: Sektion I: "*Makinn Yer Voice Hear*": *Scotland After Devolution*, Sektion II: *Postcolonial Media Cultures*, Sektion III: *Language, Literatura and Culture in the 17th Century*, Sektion IV: *Patterns of Mobility* y Sektion V: *New Trends in Pragmatics*.

Además, el congreso ofreció el primer día un taller para estudiantes de postgrado ("Workshop des Deutschen Anglistenverbandes: Von der Bewerbung zur Berufung") para orientación en los procedimientos para solicitud de puestos de trabajo. Se hizo también coincidir el último día con una jornada académica paralela denominada "Teacher's Day", un programa de comunicaciones y talleres como muestra de las relaciones necesarias entre institutos y universidad. En la Asamblea General de la asociación, se efectuó el cambio de presidencia. La profesora Julika Griem (Universidad Técnica de Darmstadt) será a partir de ahora la sucesora del profesor Klaus Stierstorfer (Universidad de Münster), quien seguirá durante 3 años más en la vicepresidencia de la asociación alemana y como representante de Alemania en ESSE. La sede para el *Anglistentag* 2011 será Friburgo (18-21 de 2011). Para tal congreso, las áreas temáticas

elegidas son: I. *Approaches to Language Variation*, II. *Early Modern Narratives and the Genesis of Genre*, III. *The Writing Cure*, IV. *Dickens and his Legacy* y V. *The Place of Theory*.

En tercer lugar, como responsable de la vocalía 2ª, coordiné el envío, evaluación y aceptación/rechazo de propuestas para AEDEAN 2010. La base de datos recibió este año 150 propuestas por el sistema habitual y obligatorio de envío a través de la página web AEDEAN. Durante el mes de mayo y junio se llevó a cabo el proceso de evaluación para cada panel con toda normalidad, dada la labor y el esfuerzo del grupo de coordinadores de paneles y la ayuda de los evaluadores anónimos. Me gustaría agradecer sinceramente sus esfuerzos ya que, gracias a ellos, en las primeras semanas de julio, y contando con la ayuda de David Río, vocal 1º, la información sobre los paneles estuvo disponible en la página web y lista para que el Comité local organizara el programa.

Del total de las 150 propuestas recibidas, y omitiendo las rechazadas, anuladas por repetición o por voluntad del enviante, 115 son las propuestas que se aceptaron. Desglosadas en comunicaciones, mesas redondas y talleres, son las siguientes (sin contar los posibles cambios que desde julio se han ido efectuando puntualmente en el programa provisional al que los socios han podido acceder en la página web AEDEAN y página web del Congreso):

**Theoretical Linguistics (11 propuestas)**

*Historical Linguistics*: 4 comunicaciones

*Lexis*: 1 comunicación

*Phonetics and Phonology*: 4 comunicaciones

*Syntax*: 2 comunicaciones

**Applied Linguistics (25 propuestas)**

*New Technologies*: 3 comunicaciones

*Language Teaching and Acquisition*: 6 comunicaciones y 1 mesa redonda

*Pragmatics and Discourse Analysis*: 6 comunicaciones

*Sociolinguistics and Dialectology*: 6 comunicaciones

*Translation Studies*: 1 comunicación y 2 mesas redondas

**Literature and Historical and Cultural Studies (79 propuestas)**

*Comparative Literature*: 9 comunicaciones y 2 mesas redondas

*Critical Theory*: 4 comunicaciones, 3 mesas redondas y 1 taller

*Cultural Studies*: 8 comunicaciones y 6 mesas redondas

*Feminist and Gender Studies*: 4 comunicaciones y 1 mesa redonda

*Film Studies*: 7 comunicaciones y 1 mesa redonda

*Medieval and Renaissance Studies*: 4 comunicaciones

*Modern and Contemporary Literature*: 4 comunicaciones y 1 mesa redonda

*Postcolonial Studies*: 5 comunicaciones y 2 mesas redondas

*Short Story*: 7 comunicaciones y 2 mesas redondas

*US Studies*: 6 comunicaciones y 2 mesas redondas

Queda por último dar la bienvenida a los nuevos coordinadores: Nila Vázquez González (U. de Murcia) en el panel de *Sociolinguistics and Dialectology*, Antonio Ballesteros

González (UNED) en *Comparative Literature* y Santiago Rodríguez Guerrero-Strachan (U. de Valladolid) en *Short Story*.

Como es habitual, en la Asamblea en Almería se renovarán o cambiarán los cargos de los coordinadores que cumplan ya 2 años en su cometido. Asimismo, se propondrán nuevos coordinadores para sustituir a los que cesan en su cargo después de los 4 años permitidos. Tal es el caso de los profesores Joan Carles Mora Bonilla (U. de Barcelona) del panel *Phonetics and Phonology*, Alejandro Alcaraz Síntes (U. de Jaén) del panel *New Technologies*, Rosario Doblás Arias (U. de Málaga) del panel *Feminist and Gender Studies* y Manuel J. Gómez Lara (U. de Sevilla) del panel *Medieval and Renaissance Studies*. Todos ellos, elegidos coordinadores en Asamblea de *AEDEAN* Huelva 2006, han ejercido sus labores de manera impecable y eficiente y me gustaría agradecerles públicamente su ayuda durante estos 4 años.

Envío para finalizar un saludo muy cordial a todos los miembros *AEDEAN* animándolos no sólo a participar de las actividades académicas y lúdicas preparadas cuidadosamente por el Comité local de Almería, sino a empezar a pensar en sus propuestas académicas con vistas al próximo *AEDEAN* 2011 en la Universidad Autónoma de Barcelona, cuya fecha límite para el envío es el 1 de mayo 2011. En cualquier caso, nos vemos antes, en noviembre, en *AEDEAN XXXIV* en la Universidad de Almería, *In lumine sapientia*.

Un saludo muy cordial,

María Losada Friend  
[friend@uhu.es](mailto:friend@uhu.es)

## INFORMES DE LAS REPRESENTACIONES DE AEDEAN EN OTROS FOROS ACADÉMICOS

### 1) ESSE: EUROPEAN SOCIETY FOR THE STUDY OF ENGLISH

PROF. ALBERTO LÁZARO (UNIVERSIDAD DE ALCALÁ)

La reunión anual del “Board” de ESSE se celebró durante los días 23 y 24 del pasado mes de agosto en la Universidad de Turín, Italia, bajo la presidencia del profesor Fernando Galván, y contó con la asistencia de 23 representantes de diferentes asociaciones nacionales europeas. Asimismo, en calidad de invitados, estuvieron presentes la nueva Directora del *Messenger* (Marina Dossena), el encargado de la página electrónica de ESSE (Jaques Ramel), un representante del Comité Organizador del congreso ESSE-10 que se celebraba en esos días en Turín (Carlo Bajetta) y la representante de la asociación albanesa (Armela Panajoti), puesto que en el orden del día se iba a tratar sobre su posible incorporación a ESSE. El segundo día de reuniones también asistió Martin A. Kayman, miembro del equipo editorial de EJES (*The European Journal of English Studies*), quien informó sobre la marcha de esta publicación y animó a todos los miembros de ESSE a presentar trabajos y a hacer propuestas sobre los temas de futuros números de la revista.

Tras la aprobación del acta de la reunión anterior, el Presidente, Fernando Galván, presentó su informe anual en el que dio cuenta de las múltiples gestiones realizadas por el Ejecutivo de ESSE durante el último año, los contactos que había mantenido con las diferentes asociaciones europeas y sus visitas a los congresos de estas asociaciones. Por su parte, el Tesorero, Tim Caudery, presentó el informe correspondiente a las cuentas de 2009, un año en el que el balance económico había sido positivo, con más ingresos que gastos, aunque no se habían computado algunos pagos realizados en 2010 correspondientes al ejercicio anterior. Entre los datos aportados por el Tesorero, destaca también el descenso producido en el número de socios de algunas asociaciones, como la de Turquía, Croacia y la del Reino Unido, aunque otras asociaciones habían aumentado ligeramente sus cifras. En agosto de 2010 el número de socios de ESSE ascendía a 7.419, procedentes de 32 países diferentes. De esta cifra, 1.185 socios pertenecían a AEDEAN, que continua siendo la segunda asociación nacional más numerosa, después de la francesa, que cuenta con 2.210 socios.

El informe de la Directora del *Messenger*, Marina Dossena, detallaba las gestiones realizadas en relación con la edición del último número, su primer volumen como directora de esta publicación. Anunció que las bases de datos EBSCO incluirán este boletín entre sus publicaciones, lo cual le dará mayor visibilidad y difusión. Asimismo, explicó que algunos autores habían solicitado que las contribuciones al *Messenger* fueran evaluadas por expertos externos; de esta forma, la revista tendría mayor calidad y los propios autores podrían incluir ese detalle en su currículum. Se acordó que las propuestas de publicación se enviarían a informe sólo si los autores o la directora de la publicación lo solicitaran. En ese caso, cuando los artículos hayan sido evaluados favorablemente, el dato se hará constar en una nota a pie de página.

El responsable de la página electrónica de ESSE, Jacques Ramel, explicó que se reciben muchas contribuciones para la sección “Calls for papers”, mientras que el

apartado dedicado a plazas vacantes en universidades tan solo tiene, por término medio, una propuesta al mes. Animó, por lo tanto, a todos aquellos que tengan conocimiento sobre convocatorias de plazas relacionadas con los estudios ingleses utilicen esta sección de la página electrónica de ESSE. Por otro lado, anunció que, por fin, en este año se podrá alojar en la página electrónica la base de datos “ESSE Journals Database”, con información sobre revistas de la especialidad, y agradeció a la profesora Sara Martín, de la Universidad de Barcelona, la labor que había realizado para la actualización de la información de esta base de datos. Finalmente, se informó de que se iba a crear una sección denominada “Forum”, dedicada a la discusión de temas relacionados con ESSE, a la investigación en el ámbito de los estudios ingleses y a la vida universitaria en general (anuncios de publicaciones, consultas de tipo académico, etc.).

Los organizadores del ESSE-10 de Turín ofrecieron información sobre la marcha del congreso, que contaría con una participación de 850 delegados procedentes de un gran número de países. El programa incluía 3 conferencias plenarios, 12 conferencias paralelas – tres de ellas impartidas por profesoras españolas (Isabel Carrera, Angela Downing y Jaqueline Hurtley), 9 posters, 12 mesas redondas y 71 seminarios. Cabe destacar la participación en este congreso ESSE-10, tanto en las mesas redondas como en los seminarios, de un elevado número de miembros de AEDEAN procedentes de diversas universidades españolas.

En otros puntos del orden del día se aprobó la inclusión de la asociación nacional de Albania (ASSE – Albanian Society for the Study of English), se renovaron los cargos de Secretaria y Tesorero, y el Comité de Ayudas de Investigación comunicó los nombres de los agraciados, que ya se habían publicado en el número de primavera del *Messenger*. Por otra parte, se aprobaron también los premios dedicados a libros de investigación (“ESSE Book Awards – 2010”), uno de los cuales fue destinado a la profesora de la Universidad de las Islas Baleares, Lucía Loureiro-Porto, por su libro *The Semantic Predecessors of Need in the History of English (c. 750-1710)*. Asimismo, Jorge Braga Riera, de la Universidad Complutense de Madrid, obtuvo una mención honorífica por su obra *Classical Spanish Drama in Restoration English (1660-1700)*.

En relación con el congreso ESSE-11, que tendrá lugar en Estambul en 2012, la representante de la asociación nacional turca, Işıl Baş, informó sobre las características de la sede, las posibilidades de alojamiento y las gestiones que estaban realizando para la organización del congreso. Se acordó que la fecha límite para el envío de propuestas de temas para seminarios y mesas redondas sería el 31 de marzo de 2011. También se aprobó el APC (“Academic Programme Committee”) de este congreso, que estará formado por cuatro miembros del comité local y otros cuatro del “Board” de ESSE, entre los que fue elegido el que escribe este informe. El formato del congreso será como el de los anteriores, con una novedad: habrá sesiones dedicadas a estudiantes de postgrado que estén realizando una tesis doctoral, en las que los doctorandos podrán presentar sus proyectos y discutirlos con otros estudiantes y académicos presentes, para así intercambiar ideas, escuchar opiniones sobre su trabajo u obtener información sobre su línea de investigación. A la representante de la asociación francesa, Liliane Louvel, se le encargó realizar una propuesta concreta sobre la forma de organizar estas sesiones, que se aprobará en la siguiente reunión del “Board”. Finalmente, se acordó que la sede del siguiente congreso ESSE-12 de 2014 será la Universidad de Pavol Josef Safarik, situada en la ciudad eslovaca de Košice.

## **2) EAAS: EUROPEAN ASSOCIATION FOR AMERICAN STUDIES**

**PROF. DAVID RÍO (UNIVERSIDAD DEL PAÍS VASCO / EUSKAL HERRIKO UNIBERTSITATEA)**

Del 26 al 29 de Marzo del presente año se celebró en Dublín el congreso bienal de EAAS bajo el título “Forever Young?: Changing Images of America”. El congreso contó con una notable representación de la universidad española en los diferentes “workshops” y “shoptalks” del programa. En concreto, participaron en los mismos representantes de las universidades de Santiago de Compostela, Salamanca, Universidad Pública de Navarra, Zaragoza, Vigo, Universidad de Navarra, País Vasco, Barcelona, A Coruña, León, UNED, Murcia, La Laguna y Complutense de Madrid. Coincidiendo con la celebración del Congreso, tuvo lugar en el Trinity College de Dublín la reunión del Board de la European Association for American Studies (EAAS).

Fue una reunión que se extendió durante dos días (25-26 Marzo) debido al elevado número de temas a tratar. De hecho, el orden del día constaba de 20 puntos. Al encuentro asistieron los representantes de 20 de las 21 asociaciones constituyentes, registrándose únicamente la ausencia de la representación búlgara.

La reunión comenzó con la aprobación del acta de la anterior reunión del Board, celebrada en Zürich en 2009, y a continuación se procedió a la presentación del informe preliminar del Presidente de EAAS, el Prof. Hans-Jürgen Grabbe, informe centrado principalmente en los diversos problemas de salud y de carácter doméstico que habían afectado a varios de los componentes de la Junta Directiva en los últimos meses y que, entre otros aspectos, habían impedido, por ejemplo, la presencia en Dublín del Vicepresidente de la Asociación, el Prof. Martin Heusser y de la Secretaria General, la Dra. Jenel Virden. El Prof. Hans-Jürgen Grabbe también trasladó a los miembros del Board la renuncia al cargo de Vicepresidente de la Asociación por motivos de salud del Dr. Martin Heusser y la necesidad de elegir un nuevo vice-presidente de forma interina hasta 2011, fecha de conclusión del mandato del Prof. Heusser.

El siguiente punto del orden del día fue la situación de la tesorería de EAAS, sobre la que informaron el propio Dr. Grabbe (tesorero interino en 2009), el Dr. Hans Bak (administrador del Fondo EAAS) y el Dr. Dr. Stephen Matterson (actual tesorero de EAAS). Sus diversos informes económicos revelaron un positivo balance de las cuentas de la EAAS, a pesar del impacto de la crisis bancaria en las mismas.

Tras las cuestiones de carácter económico, el Dr. Grabbe, en su condición de Presidente de EAAS, y el Dr. Matterson, como Presidente del Comité Organizador del Congreso de EAAS en Dublín, explicaron con detalle las diferentes reuniones relacionadas con la organización de este evento y con el programa del mismo, en el que se incluyen 25 “workshops”, 6 “parallel lectures” y 3 conferencias plenarias, de forma tal que un total de 165 expertos presentaban sus trabajos de investigación en dicho congreso.

Después de este punto, el Dr. Grabbe informó de los cambios producidos en la p.web de la EAAS, de la imposibilidad de publicar el “Newsletter” correspondiente a Octubre de 2009 por los problemas previamente referidos y de la necesidad de nombrar

un nuevo administrador de dicha p.web, cargo para el que fue elegido el Prof. Jacques Pothier.

A continuación, se acordó proceder a la modificación del artículo 16 de los Estatutos de EAAS, referido al proceso a seguir en el hipotético y no deseable caso de disolución futura de la asociación, para ajustarse a lo dispuesto por la legislación alemana para la liquidación de asociaciones con sede en dicho país. De este modo, se decidió que la Fundación Leucorea, entidad depositaria de los archivos de EAAS, fuese el destinatario de los fondos de la asociación en el hipotético caso de disolución de la misma, con la obligación de destinar los mismos al fomento de los estudios americanos en Europa.

Tras este cambio de los estatutos por imperativo legal, se pasó a estudiar la situación de las diferentes publicaciones de EAAS, destacándose la publicación de la obra de Astrid Franke, *Pursue the Illusion: Problems of Public Poetry in America* (segundo volumen de la serie *European Views of the United States* y obra galardonada con el premio Rob Kroes en 2009) y el retraso en ver la luz del volumen correspondiente al Congreso celebrado en Oslo en 2008. Asimismo, se presentaron diversas sugerencias relativas al futuro del Newsletter *American Studies in Europe*. Además, el editor de *EJAS (European Journal of American Studies)*, el profesor Pawel Frelik, informó de la consolidación de esta revista electrónica de EAAS en el ámbito de los estudios norteamericanos, tal y como lo reflejan aspectos tales como el número de artículos recibidos, el sustancial incremento en el número de visitas a su página web o su inclusión en diferentes índices bibliográficos de prestigio.

A continuación, y tras una breve nota informativa de los Profesores Grabbe y Matterson sobre los beneficiarios de las bolsas de viaje de EAAS, se procedió a la aprobación de las cuentas de la asociación, previo visto bueno de los auditores de la misma, los Dres. Marcel Arbeit y Philip Davies, y a la elección de la nueva vicepresidente de la Asociación, cargo para la que fue elegida la Dra. Meldan Tanrisal, representante en el Board de la asociación turca de estudios norteamericanos.

En la parte final de la reunión se incluyeron los siguientes cinco puntos:

- el aplazamiento de la decisión sobre una hipotética admisión de la asociación serbia de estudios norteamericanos en EAAS a la espera de una mayor información sobre sus estatutos;
- la confirmación de Roma como sede de la próxima reunión del Board de EAAS en Abril de 2011;
- la confirmación de Esmirna / Izmir (Turquía) como sede del Congreso de EAAS de 2012 (30 Marzo-2 Abril), eligiéndose como tema del mismo: "The Health of the Nation";
- la elección de la sede de la reunión del Board de 2013, que recayó en Moscú;
- la presentación de candidaturas para el Congreso de EAAS en 2014, sugiriéndose la posibilidad de realizar el mismo en Constanza (Rumanía).

## REPORT FROM THE GENERAL EDITOR OF *ATLANTIS*

This year has been a good one for *Atlantis* as regards the number of submissions received to date. New essays and reviews reach us every week, almost every day. As is happening with other journals, the trend towards Cultural Studies is quite strong and is manifested in the variety of themes chosen as subjects of essays, as well as in reviews. At the same time submissions on literary topics are still the most numerous and varied, reflecting ongoing trends in the themes adopted and the theories underpinning them.

By contrast, submissions on topics in linguistics now lag sadly behind in numbers, variety and, alas, also in quality, as is reflected in our referees' reports. One may suppose that the increasingly high number of journals specialising in various branches of linguistics cream off the best articles for each type of journal. As journals become more and more specialised, linguists find an advantage in the greater visibility that a specialised journal offers. For this reason I suggested in the AEDEAN Assembly of 2009 that it might be feasible to group linguistics submissions into one smaller volume and those of literature into another within each issue. Articles on culture would lean towards either of these two. Unfortunately, the gradual drop in the number of linguistics articles submitted does not encourage taking such a step at the present time. In the forthcoming edition which goes to press in November, for instance, we have not even one linguistics article.

On the upside, *Atlantis* is attracting increasing interest from two different sources. One is the interest shown by scholars researching at universities in many different countries. The other is the number of invitations received by the Editors from well-known or prestigious repositories. We are in the process of contacting some of these and hope to be able to announce an advantageous agreement before too long.

Returning to submissions, we would ask you all to try as far as possible to keep them within the suggested limits as regard the number of words. With reviews extra length may make it difficult to accommodate all the reviews we have accepted and ready for publication at any one time. Bibliography (Works Cited) should not be extensive in reviews. Recently it has spiralled into as many as thirty or forty citations in some cases, taking up a great deal of space. Such proliferation runs counter to the trends of the time. Keep an eye on the *Atlantis* website for possible changes in the requirements.

As usual, I wish to thank our Board of Advisors and Board of Referees for their unstinting efforts in providing advice, when requested, in the case of the former, and in the latter, for their first-class assessment in the many areas and fields in which our contributors research. I also thank the members of the *Atlantis* team for their unfailing good work and good company.

Finally, I wish to congratulate two members of AEDEAN who were distinguished at the recent ESSE 10 Congress in Turin. They are Lucía Loureiro –Porto, who was granted the Junior ESSE Research Award for young scholars in Linguistics for her study *The Semantic Predecessors of Need in the History of English (c750-1710)*, Publications of The Philological Society 43; and Jorge Braga, who received an Honourable Mention for his book *Classical Spanish Drama in Restoration English*

(1660-1700) published by Benjamins. I was present at the General Assembly and it was a great pleasure to hear their names and their work announced.

Angela Downing Rothwell  
General Editor, *Atlantis*

**XXXIV CONGRESO DE AEDEAN  
ALMERÍA, 11-13 DE NOVIEMBRE DE 2010**

**1) PROGRAMME (FINAL VERSION):**

<http://www.ual.es/Congresos/AEDEAN2010/programme.pdf>

**2) ASAMBLEA GENERAL ORDINARIA**

Se convoca a todos los socios y socias de AEDEAN a la Asamblea General ordinaria que se celebrará el próximo 13 de noviembre, en primera convocatoria a las 12:45 horas, y en segunda a las 13:00 horas, en el Aula Magna del Edificio del Departamento de Humanidades y Ciencias de la Educación II de la Universidad de Almería con el siguiente orden del día:

13. Aprobación, si procede, del acta de la sesión anterior publicada en el *Nexus AEDEAN 2010.2*.
14. Informe de la Presidencia.
15. Informe de la Secretaría.
16. Informe de la Tesorería.
  - a. Presentación y aprobación, si procede, de la gestión económica correspondiente al ejercicio del año 2010.
  - b. Presentación y aprobación, si procede, del presupuesto para el año 2011.
17. Informe de las Vocalías.
  - a. Vocalía Primera.
  - b. Vocalía Segunda.
18. Informe de la Directora de *Atlantis*.
19. Informe y propuestas de la comisión gestora del Fondo Institucional de AEDEAN (FIA).
20. Ratificación de la sede del XXXV Congreso de AEDEAN 2011.
21. Propuestas y elección de sede para el XXXVI Congreso en 2012.
22. Renovación y elección de Coordinadores de Paneles.
23. Renovación y elección de cargos:
  - a. Tesorería.
  - b. Vocalía Primera.
24. Ruegos y preguntas.

### 3) PLENARY SPEAKERS

#### **Moira Crone**

**Moira Crone** is an American short story writer and novelist. She was born in eastern North Carolina. She is the author of three collections of short fiction: *The Winnebago Mysteries* (1982), *Dream State* (1998) and *What Gets into Us* (2006); and a novel, *A Period of Confinement* (1987). Crone's stories have been classified as "Southern Gnostic", exemplifying the spirit of the new South. Her latest collection *What Gets into Us* recreates the life of a small town in the Carolinas, as seen across racial and class lines over a period from the 1950's to the present. Her work has been compared to Flannery O'Connor and Sherwood Anderson. Moira Crone, who is a graduate of Johns Hopkins and Smith College, lives in New Orleans and is a professor at Louisiana State University where she served as director of the MFA programme for several years. She is a past winner of the William Faulkner – William Wisdom Creative Writing Competition and in 2009 she was awarded the Robert Penn Warren Award in Fiction.

[www.moiracrone.com](http://www.moiracrone.com)

#### **Dr Aída Díaz Bild.**

Aída Díaz Bild is Professor of English Literature at the University of La Laguna, Tenerife. She is an expert in contemporary English literature and has taken part in several research projects funded by the Spanish Ministry of Education, including projects on metafiction and also on margins in contemporary narrative. She was a researcher in Dartmouth College, USA, and was a member of the AEDEAN Executive Board (1995-1999). She has also been a member of the *Atlantis* journal Advisory Board (2001-2003). Among her several publications some titles stand out: *Aspectos metonímicos en la obra de David Lodge* (1991), *Humor y literatura: entre la subversion y la liberación* (2000), *Charlotte Smith: la escritura como liberación* (2003), *Ensayos sobre metaficción inglesa* (1994) and "Still the Great Forgotten? The Reception of Jane Austen in Spain". *The Reception of Jane Austen in Europe*. Anthony Mandal and Brian Southam. London : Continuum, 2007: 188-204.

#### **Toby Litt**

Toby Litt was born in Bedford , England , in 1968. He read English at Worcester College, Oxford, and studied Creative Writing at the University of East Anglia under the supervision of Malcolm Bradbury. In 2003 he was nominated by Granta magazine as one of the 20 'Best of Young British Novelists'. He is currently a lecturer in Creative Writing at Birbeck College, University of London. His collections of short stories include *Adventures in Capitalism* (1996) and *Exhibitionism* (2002). He famously took part in the anthology *All Hail the New Puritans* (2000). His novels include *Beatniks* (1997), *Corpsing* (2000), *Deadkidsongs* (2001), *Finding Myself* (2003), *Ghost Story* (2004), *Hospital* (2007), *I Play the Drums in a Band Called Okay* (2008) and *Journey into Space* (2009).

[www.tobylitt.com](http://www.tobylitt.com)

#### **Dr Juana I. Marín Arrese.**

Dr. Juana I. Marín Arrese is Professor of English Linguistics in the Department of Filología Inglesa I (English Language and Linguistics) at the Universidad Complutense de Madrid. She holds an MA degree in Linguistics for English Language Teaching (1985, University of Lancaster) and a PhD in English Linguistics (1992, UCM). Her longer research visitorships took her to the University of Lancaster , the University of

Hawaii , and the University of Oregon . Her main research interests focus on cross-linguistic studies of evidentiality and modality and the expression of stance and subjectivity/intersubjectivity in discourse. She has coordinated several research projects on these topics and has published extensively in various journals and collective volumes ( *Perspectives on Evidentiality and Modality* , Editorial Complutense, 2004; *English Modality in Perspective. Genre Analysis and Contrastive Studies* , Peter Lang, 2004; *Belgium Journal of English Language and Literatures* 5, 2007; *Modality in English. Theory and Description*, Mouton de Gruyter, 2009; *Studies on English modality. In honour of Frank R. Palmer* , Peter Lang, 2009). She has also carried out research on the middle domain, passive and impersonal constructions in Spanish and English, as well as on metaphor and metonymy, and humour studies .

<http://www.ucm.es/info/fing1/profesores/marin.html>

### **Dr. Peter Trudgill**

Peter Trudgill, a world expert on dialects and sociolinguistics, obtained his Ph.D. from the University of Edinburgh in 1971. He taught in the Department of Linguistic Science at the University of Reading from 1970 to 1986, before becoming professor of sociolinguistics at the University of Essex. He taught at the University of Lausanne from 1993 to 1998, and after that at the University of Fribourg, from which he retired in September 2005. He is now part time professor of sociolinguistics at the University of Agder, Norway; and adjunct professor at the Research centre for linguistic typology at La Trobe University, Australia, as well as honorary professor at the University of East Anglia. Among his numerous books we can mention *Introduction to Sociolinguistics* (1976), *Dialectology* (with J. K. Chambers) (1980), *International English* (with Jean Hannah) (1982), *Applied Sociolinguistics* (1984), *Dialects in Contact* (1986), *The Dialects of England* (1990), *Introducing Language and Society* (1992) and *New-Dialect Formation: The Inevitability of Colonial Englishes* (2004).

## OTROS CONGRESOS, SEMINARIOS Y REVISTAS

### 1) CONGRESOS Y SEMINARIOS (CALL FOR PAPERS)

**International Seminar: *Modernism and Postmodernism in the English Short Story***  
**Facultade de Filoloxía, Universidade de Santiago de Compostela**  
**27-30 de octubre de 2010**

RESUMEN: El Seminario Internacional *Modernism and Postmodernism in the English Short Story* está concebido como un foro de encuentro de investigadores de reconocido prestigio, tanto extranjeros como españoles, centrado en la problemática de la distinción entre modernismo y posmodernismo literarios en el marco del relato breve inglés y, por extensión, en inglés. Este Seminario Internacional se enmarca en un Proyecto de Investigación con el mismo título (INCITE 08PXIB204011PR).

INFORMACIÓN E INSCRIPCIÓN: La inscripción está abierta a todos/-as los/las interesados/-as y es totalmente **gratuita**. Para inscribirse diríjase a la página web <http://www.usc.es/congresos/mpshstory/>, donde encontrarán además el resto de información detallada sobre el evento (programa, descriptor, participantes, *abstracts* de las conferencias, organización, etc.)

**2<sup>nd</sup> International Seminar on English and ESP Lexicology and Lexicography**  
**Alicante, 25<sup>th</sup> - 27<sup>th</sup> November 2010**  
**Organized by the research group LEXESP**  
**(Department of English, University of Alicante, Spain)**

**Organizers:** Isabel Balteiro and Marián Alesón (convenors), José Ramón Belda, José Ramón Calvo, Miguel Ángel Campos, and Raquel Martínez Motos

**Invited Speakers (who have already confirmed their participation):**  
Ricardo Mairal (UNED)  
Paula López Rúa (Universidade de Santiago de Compostela)

#### **Call for papers:**

We have great pleasure in inviting you to participate in the *Second International Seminar on English and English for Specific Purposes Lexicology and Lexicography* that will be held in the University of Alicante (Spain) from 25<sup>th</sup> to 27<sup>th</sup> November 2010.

The Seminar aims to bring together specialists in Lexicology and Lexicography, professional lexicographers, researchers, and postgraduate students interested in English Lexicology and Lexicography and Academic and Professional Language. The programme will include plenary lectures, parallel sessions and workshops.

We would like to invite researchers to submit original, unpublished 20-minute contributions (papers, software demonstrations, R&D projects) as well as posters, or proposals for round tables and workshops, on the following topics:

- Specialized Lexis/Lexicology
- Specialized Dictionaries
- General Dictionaries Structure and Composition
- Bilingual (English-Spanish) Lexicography
- Computational Lexicography and Lexicology
- English Historical and Scholarly Lexicography and Etymology
- Dictionary Use
- Word-formation processes in general and professional English
- Terminology and Terminography
- Phraseology and Collocation

Note that other proposals related to the teaching of English lexis or vocabulary considering English as either L2 or Lingua Franca may also be considered.

***Proposals:***

Proposals should include the following data:

- 1) Author's name, institutional affiliation, academic status, address, phone/fax and e-mail.
- 2) Short bio-bibliography
- 3) Title of paper
- 4) Abstract: 250-500 words. It should be written in Times New Roman 12 point-font, single-spaced, and be submitted in Word or RTF format via attachment to the e-mail address [lexesp@ua.es](mailto:lexesp@ua.es)
- 5) Audio-visual or other equipment that you may require for your presentation

Note that individual papers should be scheduled for a maximum of 20 minutes, allowing 10 for discussion.

The language of the Conference and proposals will be preferably English but papers in Spanish may also be accepted.

***Fees:***

Students and unemployed people: 50 €

Delegates: 80 €

**Multiculturalism, Canadian Multiculturalism and Multicultural Education**

**23-25 February, 2011**

**University of Matanzas, Cuba**

The First Colloquium in Multiculturalism, Canadian Multiculturalism and Multicultural Education is hosted by the Canadian Studies Division at the Universidad de Matanzas "Camilo Cienfuegos", Cuba with the collaboration of the CCMDD (Canadian Centre for Multicultural Development and Documentation, Windsor Ont. This conference will be held from February 23rd to February 25th, 2011, at the Canadian Studies Division facilities, main campus, University of Matanzas, on the occasion of its 15th anniversary. The conference will bring together scholars, researchers, professors and any other professional interested in the fields discussed, along with invited keynote speakers, to catalyze discussion - particularly on Canadian Multiculturalism - through papers,

panels, readings, round tables and lectures. The organizers invite papers that illuminate the vast diversity of Canadian multicultural life and concepts. All proposals for communication (either English or Spanish) must be sent by email by January 15th 2011 to [emilio.rodriquez@umcc.cu](mailto:emilio.rodriquez@umcc.cu). For travelling and lodging arrangements and collateral tourist activities write before the end of 2010 to: [humberto.suarez@umcc.cu](mailto:humberto.suarez@umcc.cu)

**Myth and Subversion in the Contemporary Novel**  
**Faculty of Languages, Universidad Complutense de Madrid (Spain).**  
**9-11 March 2011**

The International Conference 'Myth and Subversion in the Contemporary Novel' is organised by Amaltea: Journal of Myth Criticism, the Contemporary Myth Anthropology Research Project Amaltea; and the UCM-CAM Research Group ACIS: Research in Myth Criticism. The Conference will take place on 9-11 March 2011 at the Faculty of Languages, Universidad Complutense de Madrid (Spain).

The organising committee is aiming to bring together researchers who can contribute methodologies or practical approaches geared towards interpreting the subversion of myth both in contemporary novels and in contemporary art as related to the novel. Suitable approaches include theoretical considerations, textual analysis and analysis of artistic expressions.

<http://www.ucm.es/info/amaltea/conference2011.html>

<http://www.ucm.es/info/amaltea/docsweb/engdossier.pdf>

**26th International Conference of the Young Linguists Association**  
**9th-11th March 2011.**  
**University of Salamanca (Spain)**

The Organizing Committee is pleased to announce that young researchers can now send their proposals for the *26th International Conference of the Young Linguists Association* that will take place at the University of Salamanca on 9th, 10th and 11th of March 2011. As in previous editions, the purpose of this conference is to allow young researchers to exchange and give diffusion to the results of their linguistic research. Following the conference instructions, this event is ONLY open to PhD students working in the field of linguistics.

There will be three plenary sessions held by the following keynote speakers:

- Dr. Julio Borrego Nieto
- Dr. Teresa Cabrera i Castellví
- Dr. Salvador Gutiérrez Ordóñez

Authors are invited to submit **300-word** abstracts (including **4 keywords**). They must be sent electronically to [ajl2011@usal.es](mailto:ajl2011@usal.es) by **15th December 2010 (submission deadline)**. By 1st February 2011, the Scientific and Organizing Committees will notify authors whether their proposals have been accepted for inclusion in the Conference's program.

Papers should be included into one of the following linguistic areas:

- Discourse Analysis

- Dialectology
- Lexical Availability
- Foreign Language Learning and Teaching
- Phonetics and Phonology
- Phraseology
- Lexicography and Lexicology
- Applied Linguistics
- Corpus Linguistics
- Clinical Linguistics
- Historical Linguistics
- Morphology
- Linguistic Historiography
- Linguistic Policy and Language Planning
- Pragmatics
- Psycholinguistics
- Semantics
- Syntax
- Linguistic Typology
- Translation
- Terminology
- Others

In addition, authors will have to specify if they have participated in a previous edition of the *International Conference of the Young Linguists Association*, indicating the **year, place and title of the paper**.

For further information, please contact us: [ajl2011@usal.es](mailto:ajl2011@usal.es)

***Bridging the Gaps, Minding the Context: New Perspectives for Young Researchers***  
**17th-18th March 2011**  
**University of Vigo**

*Bridging the Gaps, Minding the Context* is a conference hosted by and designed for PhD and Postgraduate students. It seeks to address a number of issues related to literary studies today, in an attempt to bring together early-career researchers from different disciplines. As the title suggests, this conference proposes to discuss the intersection between literature and culture, and how such connection can successfully reflect deeper changes at other levels: how can borders be crossed in literature? And, how do we cross them when encountering a written text? The fragility and ever-changing nature of meaning and textual veracity will also serve as the starting point from which to explore shifting perceptions of power and authority in the text. Delegates are expected to reflect on the present state of research in English literature and offer distinct pathways to challenge classical interpretations of literary works from a theoretical or analytical point of view. Therefore, this conference aims to provide a stimulating environment for postgraduate researchers and other students to present their work and get in touch with current avenues of research in the field of literary studies. We do hope to encourage researchers from a variety of disciplines, working across historical, theoretical and ideological borders to come together and discuss the direction of literary studies today while profiting from scholarly contact. Confirmed plenary speakers include Dr Francisco Álvarez-López (University of Manchester), Dr Teresa Prudente (Università di Torino), Marisa Fernández López

(Universidad de León) and Dr Maggie Ann Bowers (University of Portsmouth). Suggested topics and interdisciplinary approaches include (although they are not restricted to):

1. (Neo)Medieval and Renaissance Studies
2. Children and Young Adult Literature
3. Victorian and Modernist Studies
4. Postcolonial and Diaspora Studies
5. Graphic Novels and Picture Books

200-word abstracts for papers not exceeding 20 minutes should be submitted before the 1st of December, 2010 and sent to the organisers at: [bridging-the-gaps@uvigo.es](mailto:bridging-the-gaps@uvigo.es). Abstracts should contain the title of the paper, full name and institutional affiliation as well as a 100-word biographical note containing a summary of research interests. Notifications of acceptance will be sent by the 10th of January, 2011. It is envisaged that a selection of papers will form the basis of a co-edited volume.

**Beyond Trauma: Narratives of (Im)Possibility (in Contemporary Literatures in English)**

**Departamento de Filología Inglesa y Alemana**

**Universidad de Zaragoza**

**March 31 – April 2, 2011**

For more than two decades, the causes, effects and manifestations of traumatic experiences have been studied from a variety of perspectives: psychoanalysis, medicine, anthropology, history and literature. As is well known, trauma involves personal or collective shock, disempowerment and memory disorders. The recovery process does not usually follow a linear, uninterrupted sequence; traumatic events refuse to be put away, since the memory of trauma keeps coming back in incomprehensible and fragmentary forms such as hallucinations, nightmares or flashbacks. Somehow, resolution of the trauma is never final, recovery is never complete, as the impact of the traumatic event continues to reverberate throughout the survivor's life.

*Beyond Trauma: Narratives of (Im)possibility* seeks to analyse this phenomenon and the possibilities of recovering from trauma as represented in contemporary narratives in English. Is fiction the appropriate site to explore the therapeutic process of working through traumatic events? Or are non-fictional forms like testimony or autobiography better equipped for it? What narrative strategies are deployed in order to convey that process? Are some literary genres more suitable than others for the representation of trauma and/or self healing? Is there any significant divergence in the approach to trauma and healing by hegemonic and marginal or minority groups? How are the ethical implications of representing trauma conveyed?

We welcome contributions that explore these and other related issues.

Suggested topics for discussion include, but are not limited to:

- Ethics and the aftermath of trauma
- The possibilities of working through trauma
- Repetition, obsession and the return of the dead
- Loss, mourning, commemoration and ritual

- Formal experimentation and the representation of trauma and healing
- The invisible inscription of gender and its traumatic effects
- The depathologization of melancholia in non-normative genders and sexualities
- Survival and guilt
- Unresolved mourning
- Victims as/and perpetrators
- From dissociated trauma to acknowledged memory
- From traumatic memory to the narrative of the unspeakable
- Remembrance and affect
- The revenge fantasy versus the forgiveness fantasy
- Recovery and the reawakening of trauma
- Trauma as the source of a survivor mission (political, social, religious commitment)
- Transgenerational trauma and the (im)possibility of recovery
- Unhealed racial divisions and violence
- Testimony as a ritual of healing

Confirmed plenary speakers: Cathy Caruth, Avril Horner, Roger Luckhurst

*Three copies of completed papers (max. 2,500 words, aprox. 9 double-spaced pages, including notes and works cited) following the MLA Handbook for Writers of Research Papers, together with a 100-150 word abstract should be sent to the organisers. Author information is to be sent in a separate sheet (including name, filiation, contact address and paper title). Deadline for submissions: **December 1st, 2010.***

Marita Nadal ([mnadal@unizar.es](mailto:mnadal@unizar.es))

Mónica Calvo ([mocalvo@unizar.es](mailto:mocalvo@unizar.es))

Dpto. de Filología Inglesa y Alemana

Facultad de Filosofía y Letras. Campus Plaza San Francisco

Universidad de Zaragoza

50009 Zaragoza

Spain

### **Deviation(s)**

**University of Sfax, Tunisia**

**Faculty of Letters and Humanities**

**6-8 April 2011**

**Organizers: The English Department and the Research Unit in Discourse Analysis (GRAD)**

The way language is structured as a system of communication and representation with a repertoire of given possibilities shows the extent of its unavoidable participation in the constitution of discourses of power and their subjects. These discourses define our relationship with the world through different forms of subjection, deceptively presented as norms or traditions. Deviating from these established norms and breaking with traditions lead to innovation, experimentation, and plurality. Examples of norms or what Louis Althusser calls the “Ideological State Apparatuses” include the religious ISA, the legal ISA, the political ISA, the educational ISA, the communications ISA, and the

cultural ISA. Through these apparatuses, the subject is disciplined and subjugated. Surpassing these regulatory discourses and departing from what is reasonable and ordered, rigid and dominant, exclusionary and exploitative would necessitate “an insurrection of subjugated knowledges” in the words of Michel Foucault (*Power/Knowledge* 80). These are different and new forms of knowledge that are hailed as alternative and subversive discourses.

Civil rights activists, feminists, anti-colonial intellectuals, etc. have moved away from the political and cultural Establishment and have carved a different reality with fundamental changes in ways of thinking, writing, and behaving. Different texts, whether they are literary, theoretical, historical, or psychoanalytical, have been written to celebrate deviations from frameworks and rigid structures. In the postmodern world, Brian W. Shaffer argues, “universal, overarching explanatory systems and ideologies—for example, Enlightenment scientific reality, capitalist or Marxist economic theory, the Christian or Freudian view of the human psyche/soul—have come to be seen as narratives that lack credibility and adequacy.” Deviations from these “all-encompassing systems” have resulted in “a plurality of more credible if limited *petit recits*, discrete micronarratives of only local and particular applicability” (*Reading the Novel in English: 1950-2000* 7-8).

This interdisciplinary conference will focus on the following issues; connected themes will also be welcome as part of the discussion.

Deviations in the use of the linguistic system  
Deviations in communicative structures  
Learner’s deviancies from target language  
“Markedness” as deviation  
Structural and semantic deviations in a text  
Pragmatic error and displacement  
“Englishes” as deviations from the official/standard English language  
Translation and deviation  
Deviation in the arts  
Literary theories and the aberrations in meaning construction  
Linear forms of narrative vs. literary experimentation  
Generic deviations  
Shifting postmodern and postcolonial identities  
Marginality, plurality, migrancy, cultural and ethnic differences as deviations from dominant hegemonic models  
The “*Écriture féminine*”: the new female syntax  
Historiography and the divergence from the “official” writing of history  
“Democracy” and deviation

The editors invite abstracts of 300 words by **30 November 2010**, with the submission of the full text when attending the conference. The participants will be notified by **11 December 2010**.

Please send your abstracts to the steering committee at:  
**deviation.conference@yahoo.com**

**Steering Committee:** Prof. Mounir Triki, Prof. Akila Sellami-Baklouti, Dr. Henda Ammar-Guirat, Dr. Mounir Guirat, Dr. Chokri Smaoui & Dr. Mohamed Agrebi.

### **III Congreso Internacional de Lingüística de Corpus (Cilc11): 7-9 Abril, 2011 *Departamento de Lingüística Aplicada (Universidad Politécnica de Valencia)***

El Comité Organizador del III Congreso Internacional de Lingüística de Corpus se complace en anunciar que celebrará el III Congreso Internacional de la Asociación Española de Lingüística de Corpus (AELINCO) en la Universidad Politécnica de Valencia del 7 al 9 de abril de 2011.

En línea con el objetivo específico de AELINCO y de los congresos anteriores, la tercera edición del Congreso Internacional de Lingüística de Corpus se centrará en la difusión de investigaciones desarrolladas en el marco de la Lingüística de Corpus y dará cabida a estudios sobre distintos aspectos y aplicaciones del lenguaje natural o las lenguas particulares basados en el análisis de córpora mediante las herramientas ofrecidas por las tecnologías de la información y de las comunicaciones (TICs), bajo el lema “Las tecnologías de la información y las comunicaciones: presente y futuro en el análisis de córpora”. Así mismo, el día 6 de abril se realizará un taller del que informaremos en la segunda circular.

Hasta ahora han aceptado participar los siguientes ponentes plenarios:

Antonio Briz (Universitat de València)  
Susan Hunston (Universidad de Birmingham)  
Mike Scott (Universidad de Aston)  
Javier Martín Arista (Universidad de la Rioja)

El Comité organizador de CILC 11 invita a la participación mediante el envío de propuestas para presentaciones orales y pósters (A1) que versen sobre alguno de los paneles de AELINCO, aunque un enfoque multidisciplinar también se aceptará en forma de mesas redondas o sesiones temáticas:

1. Diseño, compilación y tipos de córpora
2. Discurso, análisis literario y corpus
3. Estudios gramaticales basados en córpora
4. Lexicología y lexicografía basadas en córpora
5. Corpus, estudios contrastivos y traducción
6. Corpus y variación lingüística
7. Lingüística computacional basada en corpus
8. Los córpora y la adquisición y enseñanza del lenguaje
9. Usos específicos de la Lingüística de Corpus

Las propuestas enviadas serán resúmenes, en inglés o en español, de un máximo de 500 palabras, excluyendo la bibliografía. Las propuestas se enviarán por correo electrónico a los directores de panel cuyos datos se pueden consultar en la web de AELINCO ([http://www.um.es/aelinco/?page\\_id=181](http://www.um.es/aelinco/?page_id=181)). Se deberá adjuntar el resumen en un archivo MSWord con al menos las seis primeras palabras del título seguido de \_texto (veáse el ejemplo que figura a continuación):

Corpus\_linguistics\_in\_Europe\_texto.doc

No debe incluirse el nombre del autor en este archivo. Asimismo, deberá adjuntarse otro archivo con los datos personales del autor o autores (nombre, institución, correo, necesidades técnicas para su presentación, etc.). Este archivo deberá incorporar el mismo título que el que contiene el texto del trabajo pero añadiendo \_autor, como puede verse en el ejemplo:

Corpus\_linguistics\_in\_Europe\_autor.doc

La fecha límite para la entrega de propuestas es el 8 de febrero de 2011.

La fecha prevista para la notificación de aceptación es el 8 de marzo de 2011.

Un saludo y esperamos contar con vuestra participación,

EL COMITÉ ORGANIZADOR

Marisa Carrió Pastor

Ana Botella Trelis

Miguel Ángel Candel Mora

Luz Gil Salom

Penny Mac Donald Lightbound

Carmen Soler Monreal

Keith Stuart

**Int-Eval: International Workshop on the Evaluative Function of Language:  
Evaluation Across Text Types and Cultures**

**October 6 – 8, 2011**

**Universidad Nacional de Educación a Distancia**

**Departamento de Filologías Extranjeras y sus Lingüísticas**

**Madrid, SPAIN**

The FunDETT (*Functions of Discourse: Evaluation in Text Types*) research group is organizing this international workshop, whose main aim is to bring together scholars who will explore and analyze the evaluative function of language. The workshop is based on the premise that the analysis of discourse-pragmatic functions is vital for finding meaning in any kind of text, and we focus on **the evaluative function of language** and on how this function is realized at different linguistic levels, different text types and different cultures.

The workshop emphasizes the fact that the discourse function of evaluation is an important phenomenon which is worth studying due to the fact that, among other things, it helps in the realization of other prominent sub-functions of language, such as: 1) Expressing opinion; 2) Maintaining relations; or 3) Organizing the discourse.

We shall thus welcome contributions on the following topics:

- Theoretical and empirical approaches to evaluation
- Evaluation in different text types (within oral, written, computer mediated, literary or non-literary discourse)
- Evaluation manifested through the different linguistic levels (phonological, syntactic, etc.)
- Gender and evaluation

- Evaluation across cultures
- The relationship between verbal irony and evaluation
- Different theoretical viewpoints on evaluation: Appraisal Theory, Functionalism, (im)politeness Theory, Stance, etc.
- Grammaticalization of the phenomenon of evaluation in language
- Pragmatic meaning in contrast with semantic meaning, as a rich source for the identification of evaluative polarity
- Corpus-based approaches to evaluation in different languages and cultures
- The expression of evaluation on the web (social networks, e-mail, websites, etc.)
- Any other aspect of the evaluative function of language

#### **Confirmed Plenary Speakers:**

**Geoff Thompson – University of Liverpool (U.K.)**

**Salvatore Attardo – Texas A&M University-Commerce (U.S.A.)**

**Istvan Kecskes – State University of New York, Albany (U.S.A.)**

The main language of the conference will be English, but contributions in Spanish are also possible. (Cross-cultural) studies about any other languages are welcome too.

**Abstracts** (not exceeding 350 words –excluding the references) should be sent as an e-mail attachment to the conference organizers at [inteval@flog.uned.es](mailto:inteval@flog.uned.es) **before April 15, 2011**. Notifications of acceptance/rejection will be sent out by the end of May 2011.

Abstracts should include: 1) Title of paper; 2) Name and affiliation; 3) Author(s)'s e-mail address(es); 4) 3-5 keywords.

#### **Organizing Committee:**

Chair: Laura Alba-Juez (UNED)

Secretaries: Victoria Marrero (UNED) and Elena Martínez Caro (UCM), Mercedes Díez Prados (UAH), Antonio García-Gómez (UAH), Carmen Maíz Arévalo (UCM), Carmen Santamaría (UAH), Nuria Polo (UNED), Elena San Millán Martí (UNED), Mónica Martínez Sariago (UNED)

#### **Registration Fees:**

Early bird (before July 30<sup>th</sup>, 2011) → 150€ - Students: 90€

After July 30<sup>th</sup>, 2011 → 200€ - Students: 120€

#### **New Critical Perspectives on the ‘Trace’**

**University of Málaga**

**20-22 October, 2011**

We are pleased to announce the celebration of the International Conference “New Critical Perspectives on the ‘Trace’”, to be held at the University of Málaga (Spain) on 20-22 October 2011. The Conference aims to explore the critical notion of the ‘trace’ and its applicability to contemporary literature written in English. The turn to ethics and trauma studies in contemporary criticism has attracted much critical interest. However, little attention has been given to the concept of the ‘trace’ and the ways in which it engages questions of ethics, memory studies and trauma in contemporary literature. This Conference will address the renewed critical position of the ‘trace’, and foster discussion among scholars working in different fields. This Conference is part of a

Research Project, funded by the *Ministerio de Ciencia e Innovación* (Ref. FFI2009-09242).

Confirmed Keynote Speakers: Prof. Pilar Hidalgo (University of Málaga, Spain), Prof. Ann Heilmann (University of Hull, UK)

We welcome 300-word abstracts, in English, on any of the topics listed below:

1. The trace in recent critical theory
2. The trace in contemporary literary engagements with the past
3. The trace in neo-Victorianism
4. The trace in literature and other arts and fields of knowledge

To submit a proposal:

Proposals should be sent via electronic form at

<http://www.thetraceinliterature.com/index.php>

The submission deadline is 1 March, 2011. Acceptance of papers will be notified by 30 June, 2011.

For more information, please contact the Organising Committee at [info@thetraceinliterature.com](mailto:info@thetraceinliterature.com)

Conference Website:

<http://www.thetraceinliterature.com/presentation.php>

Organising Committee:

Rosario Arias, Ruth Stoner, Carmen Lara-Rallo, Nieves Pascual, Marta Cerezo-Moreno, Lin Pettersson, Lea Heiberg Madsen, Martyna Bryla

**29th Annual Conference of the Spanish Association of Applied Linguistics (AESLA)**

**University of Salamanca**

**4-6 May 2011**

This year's Conference focuses on Empiricism and Analytical Tools for Applied Linguistics in the 21<sup>st</sup> Century and the deadline for sending proposals is the 21<sup>st</sup> November 2010. For further details on the conference, please visit the webpage <http://aesla2011.tucongreso.es>.

## 2) REVISTAS (CALL FOR CONTRIBUTIONS)

### ***Parnassus: An Innovative Journal of Literary Criticism*** **Deadline: October 30, 2010**

*Parnassus: An Innovative Journal of Literary Criticism* invites contributions for its combined second and third number, to be published in India. This journal aims at investigating and researching new approaches to world literatures. This journal aims at investigating and researching new approaches to world literatures. It proposes to promote innovative critical response in every branch of literary studies. Submissions of research papers, book reviews, conference reports and interviews are welcome from the established as well as emerging scholars. Contributions should conform to the latest edition of MLA Handbook/ Style Sheet and they should send both hard and soft copies of the material. Email submissions are preferred.

The inaugural number of the journal had papers on Pankaj Mishra's *The Romantics*, Women Writing in Contemporary Indian English Fiction, Japanese Noh Drama, R. K. Narayan's *The Guide*, The Cultural Designation of Feminism, Thomas Pynchon's *The Crying of Lot 49*, *The Lady of Shalott*, Manohar Malgonkar's *Open Season* and Blake's *The Tyger*. It also had a Panel report on "History and the South Asian Novel Written in English", 20th European Conference on Modern South Asian Studies, University of Manchester, July 2008. A brief write-up on The International Aldous Huxley Society (IAHS) of Germany was another special feature of the journal. There were some reviews too. The contributors included MUSTAFA BAL (International University of Sarajevo), A. N. DWIVEDI (Allahabad University), A. A. MUTALIK-DESAI (IIT, Mumbai), ANITA MYLES (D.D.U. Gorakhpur University), MÓNICA CALVO-PASCUAL (University of Zaragoza), CHRISTOPHER ROLLASON, NANDINI SAHU (Indira Gandhi National Open University) and ANITA SINGH (Banaras Hindu University).

Chief Editor: Nilanshu Kumar Agarwal, Senior Lecturer in English at F.G. College, Rae Bareilly, (U.P.) India.

- email: <nilanshu1973@yahoo.com>, alternative email:  
<nilanshu1973@rediffmail.com>

- mailing address: A-111, Aawas Vikas Colony, Indira Nagar, Rae Bareilly, U.P. 229001, India.

### ***CAMINO REAL. Estudios de las Hispanidades Norteamericanas***

The academic journal 'CAMINO REAL. Estudios de las Hispanidades Norteamericanas' welcomes new submissions for its next numbers in 2010/ 2011.

CAMINO REAL is a peer- reviewed and multidisciplinary publication of the Instituto Franklin- Universidad de Alcalá (Madrid, Spain).

**Deadline for submission: October 30th, 2010.**

The Instituto Franklin invites articles that reflect the different sensibilities and peculiarities of the Hispanic world in the United States, including artistic, political,

economic, sociological, cultural, literary, and historical perspective. Contributions should be made as full research papers up to 8000 words in length.

Please follow the [publication guidelines](#) on the website, before submitting:

Article submission and contact information: [cristina.crespo@uah.es](mailto:cristina.crespo@uah.es)

Book review information and submission: [jvillalo@tamu.edu](mailto:jvillalo@tamu.edu)

CAMINO REAL: Estudios de las Hispanidades Norteamericanas  
Editor: José Antonio Gurpegui, PhD (Senior Professor of American Studies, UAH)  
ISSN: 1889- 5611  
©Instituto Franklin- UAH  
Instituto Franklin- Universidad de Alcalá  
Trinitarios, 1. 28801 Alcalá de Henares, Madrid, Spain  
[www.institutofranklin.net](http://www.institutofranklin.net)

***SEDERI Yearbook of the Spanish and Portuguese Society for English Renaissance***  
**Deadline: October 31, 2010**

*SEDERI Yearbook of the Spanish and Portuguese Society for English Renaissance* Studies welcomes contributions on topics related to the language, literature, and culture of sixteenth and seventeenth-century England for its next issue (number 21) to be published in autumn 2011. [http://sederi.org/docs/sederi21\\_cfp.pdf](http://sederi.org/docs/sederi21_cfp.pdf)

### ***Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas***

La *Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas* es una publicación científica de ámbito internacional cuyo objetivo fundamental es contribuir al avance y desarrollo del conocimiento de las lenguas. Por ello, sirve de lugar de encuentro de diferentes tradiciones en el estudio de la ciencia lingüística, fortaleciendo el uso de un lenguaje común y el intercambio de métodos, resultados y experiencias. Nuestro propósito es alcanzar un alto nivel de calidad científica, sin menoscabo de la claridad expositiva, para potenciar la comunicación entre las diferentes líneas de especialización existentes dentro de la Lingüística Aplicada y así facilitar el diálogo y la comprensión. Recientemente se ha publicado el volumen 5 de la Revista que puede consultarse en [www.upv.es/dla/revista](http://www.upv.es/dla/revista). El plazo de presentación de artículos para el volumen 6 que se publicará en 2011 acaba en noviembre de 2010. Rogamos divulguen esta información y consulten la normativa de remisión de artículos en la página web de la revista.

### ***Estudios Irlandeses***

*Estudios Irlandeses* (<http://www.estudiosirlandeses.org/indexnavy.htm>) the scholarly electronic journal of AEDEI, the Spanish Association for Irish Studies, kindly invites submissions of unpublished articles and interviews that engage in a critical and original

way with aspects of Irish literature, history, arts and the media, for its Issue N° 6, to be published in March 2011.

Contributions, with a suggested length of 5,000 to 7,000 words, should be sent via email not later than **December 1st 2010** to [contributions@estudiosirlandeses.org](mailto:contributions@estudiosirlandeses.org)

For additional information please contact the general editor, Rosa González Casademont

Departament de Filologia Anglesa i Alemanya  
Universitat de Barcelona  
Gran Via de les Corts Catalanes, 585  
08007 Barcelona SPAIN  
Tel. + 34 934035685  
Fax. + 34 933171249  
[rosagonzalez@ub.edu](mailto:rosagonzalez@ub.edu)

***ES: Revista de Filología Inglesa***

**Deadline: January 15, 2011**

*ES: Revista de Filología Inglesa* will be pleased to receive contributions, preferably in English, for its next issue (number 32, Winter 2011).

[http://www4.uva.es/fil\\_inglesa/Revista%20ES/INDEX.HTM](http://www4.uva.es/fil_inglesa/Revista%20ES/INDEX.HTM)

### ***Journal of English Studies***

The *Journal of English Studies (JES)* invites submissions for issue n. 9 on all areas of research within the domain of English Studies (linguistics, literature, literary theory, film studies, cultural studies, etc.). The *Journal of English Studies* is published by the Modern Languages Department at the University of La Rioja. All articles must be written in English.

For further information about the guidelines for publication, please, visit:

<http://www.unirioja.es/servicios/sp/revistas/jes.shtml>

Deadline for submissions: **February 15th, 2011**

Manuscripts should be sent via e-mail directly to the Secretary of JES:

Dr. M<sup>a</sup> Pilar Agustín Llach

*Journal of English Studies (JES)*.

E-mail: [maria-del-pilar.agustin@unirioja.es](mailto:maria-del-pilar.agustin@unirioja.es)

Tel. 941 299 435

Fax: 941 299 419

For further information, contact the Editor of *JES*

Dr. Melania Terrazas Gallego

E-mail: [melania.terrazas@unirioja.es](mailto:melania.terrazas@unirioja.es)

Tel. 941 299 420

Fax: 941 299 419

***Revista de Lengua para Fines Específicos (LFE)***

**Deadline: February 20, 2011**

*Revista de Lengua para Fines Específicos (LFE)* invites submissions of original full-length articles from scholars in the field of English for specific purposes from a diachronic perspective. Special Issue: Diachronic English for Specific Purposes.  
<http://www.webs.ulpgc.es/lfe/>

***Clepsydra: Revista de Estudios de Género y Teoría Feminista***

**Deadline: March 31, 2011**

*Clepsydra: Revista de Estudios de Género y Teoría Feminista* invites contributions of articles in such fields as women's studies, gender studies and theory, women's studies and feminism(s) for volume No. 10 (2010).

<http://www.iuem-ull.org/modules.php?name=Sections&op=viewarticle&artid=11>

## RECENT PUBLICATIONS

**Arias, Rosario and Patricia Pulham, eds. *Haunting and Spectrality in Neo-Victorian Fiction: Possessing the Past*. Basingstoke: Palgrave Macmillan, 2010. 198 pp. ISBN: 978-0-230-20557-4 hbk**

Neo-Victorianism is now widely accepted as one of the most engaging forms of historical interplay in contemporary culture. This is the first book to offer a thorough examination of neo-Victorian fiction in the context of haunting and spectrality. Acknowledged as a fruitful area of research in recent critical theory, this trope provides both the organizing principle of the volume and a metaphor for contemporary re-imaginings of the Victorian past, which parallel a renewed interest in the impact of the occult and the supernatural on Victorian individuals. By looking at the encrypted spectral traces of the Victorian past in the work of writers such as Salley Vickers, Michel Faber, Valerie Martin, Michèle Roberts, Sarah Waters, A. N. Wilson, Joyce Carol Oates, John Harwood, Jem Poster, Charles Palliser, Iain Sinclair, Peter Ackroyd, Matthew Kneale and Clare Clark, this highly readable collection advances the increasing critical discussion of neo-Victorian literature.

**Armengol, Josep M. *Richard Ford and the Fiction of Masculinities*. New York: Peter Lang, 2010. ISBN: 1433110865.**

*Richard Ford and the Fiction of Masculinities* demonstrates how contemporary U.S. novelist Richard Ford, winner of the Pulitzer Prize for literature, rewrites gender, and in particular masculinity, from highly subversive and innovative perspectives. Josep M. Armengol analyzes the construction and de-construction of masculinity in all of Ford's major fictional texts to date, ranging from *A Piece of My Heart* to *The Sportswriter* to *The Lay of the Land*. Given its simultaneous critique of traditional masculinity and its depiction of alternative models of being a man, Ford's fiction is shown to be particularly interesting from a men's studies perspective, which aims not only to undermine patriarchal masculinity but also to look for new, non-hierarchical, and more egalitarian models of being a man in contemporary U.S. culture and literature. *Richard Ford and the Fiction of Masculinities* thus contributes to the much-needed revision of men and masculinities in U. S. literature, and especially Richard Ford's fiction, where constructions of gender and masculinity remain, paradoxically enough, largely unexplored.

**Cal Varela, Mario, Francisco Javier Fernández Polo, Lidia Gómez García and Ignacio M. Palacios Martínez (eds). 2010. *Current Issues in English Language Teaching and Learning. An International Perspective*. Newcastle upon Tyne (UK): Cambridge Scholars Publishing. ISBN 978-1-4438-1967-1.**

This volume contains a selection of papers, seminars and workshops presented in the First International Conference on English Language Teaching and Learning (ICELTL1), held at the University of Santiago, Spain, in September 2008, as well as a number of valuable original contributions by other specialists who were involved in the conference. It aims to represent the views of teachers, scholars, researchers, teacher trainers and curriculum developers from all over the world, from the USA and Japan to

Europe. It is addressed to ELT teachers, researchers and professionals who want to reflect upon and develop their knowledge and practice of current issues in English language teaching and learning. Current problems in many of the areas of ELT are given different solutions depending on the context in which respective contributors conduct their work. It is precisely this international perspective that makes this volume unique and illustrative of different realities with a similar objective in mind: the implementation and improvement of English language teaching. The various contributions have been organized in four main sections that correspond to the major focal topics of the conference: teacher training and development, classroom management and practice, new technologies and language teaching, and research on learner language.

**Caneda Cabrera, M. Teresa, Vanessa Silva Fernández & Martín Urdiales Shaw, eds. *Vigorous Joyce: Atlantic Readings of James Joyce*. Universidade de Vigo: Servizo de Publicacións, 2010. (sep@uvigo.es) ISBN: 978-84-8158-475-2**

In the spirit of fostering the appreciation of convergences and exchanges of contemporary scholarship on Joyce, the volume gathers a selection of 15 essays which includes papers delivered by participants at the 19<sup>th</sup> Annual Conference of the *Spanish James Joyce Society* together with the work of reputed international Joyce scholars who have lectured at the University of Vigo in recent years.

Central to the first chapter, “Contexts, Discourses and Affiliations”, is the identification of the discourses and contexts that have contributed to the conformation of often contradictory Joycean affiliations. Chapter 2 brings together three linked essays on the topic of “Textual and Cultural Negotiations” that move the discussion from the identification of ambivalent Joycean affiliations to the exploration of textual and cultural forms of negotiation through which Joyce is appropriated and rewritten. Section 3, titled “Reading as Decoding”, collects three essays which foreground the complexity of reading Joyce as they all contend that what Joyce’s texts make evident is that we cannot read them without interpreting structures, relationships and interconnections. The essays in section 4 reveal that two of the main generators of meaning for readers of Joyce’s texts are undoubtedly to be found in the inter-textual and extra-textual links provided by the writer’s use of “Language and Myth”. The essays in the final section, “Influences and Convergences”, look at the different interrelations between Joyce and other writers who have not only prefigured him but have been, directly or indirectly, influenced by his work.

Taken together, all the essays illustrate the inexhaustibility and openness characteristic of the Joycean text. The pieces collected here constitute a set of notably vigorous proposals as they all testify that reading Joyce is an ever-renewed activity which necessarily entails endless investigation, interpretation and, above all, enjoyment. Just as the harbour of Vigo has often become a place of encounters and departures, our *Vigorous Joyce* seeks to situate itself at the crossroads between different forms of reading in an attempt to contribute to the rich network of critical and theoretical intersections which are essential to Joycean scholarship.

**Coletes Blanco, Agustín, ed. y trad. *Cartas y poesías mediterráneas (Península Ibérica, Malta, Albania, Grecia, Turquía, 1809-1811)*. Por George Gordon Byron, Lord Byron. Oviedo: Editorial KRK. 640 pp. Con ilustraciones e índices. ISBN 978-84-8367-254-9.**

Las *Cartas y poesías mediterráneas* (1809-1811) de Lord Byron es una recopilación nunca antes efectuada y una traducción al español, con introducción, notas e índices, de todos los escritos, en prosa y verso, que el joven Byron comenzó y concluyó durante el transcurso de un *grand tour* muy especial, que le llevó hace ahora doscientos años por destinos entonces tan exóticos como la Península Ibérica, Malta y, sobre todo, unas naciones como Albania, Grecia y Turquía que formaban parte del Imperio Otomano. Se trata de poesías de circunstancias llenas de frescura y de fascinantes cartas a familiares, amigos y conocidos que nos hablan tanto de los lugares visitados y las gentes encontradas como del propio Byron, su vida sentimental y sus problemas financieros, sus filias y fobias, sus grandezas y miserias. Porque a través de su lectura se trasluce que el suyo era también un viaje de maduración personal y formación de una conciencia cosmopolita sin las que nunca habría existido el *Childe Harold's Pilgrimage* que le valdría el éxito instantáneo a poco de concluir su periplo ni, de hecho, gran parte de la transgresora y personalísima obra posterior al mismo que hoy conocemos y admiramos. “Libro rigurosamente concebido y perfectamente bien realizado” (Jaime Siles, *ABC Cultural* 24/07/10).

Véase, para más información, <http://www.krkediciones.com/fichaLibro.php?l=726>

**Cots Caimons, Josep María; Ibarrarán Bigalondo, Amaia; Irún Chavarria, Montserrat; Lasagabaster Herrarte, David; Llurda Giménez, Enric; Sierra Plo, Juan Manuel. *Pluralismo e interculturalidad en la escuela. Reflexiones y propuestas didácticas*. Barcelona: Hersori, 2010. .I.S.B.N.: 978-84-96108-57-8. P.V.P.sin IVA: 16,68 s/i**

El fomento del plurilingüismo y la interculturalidad constituye una parte esencial de la labor educativa a desarrollar en nuestras aulas. El tratamiento de la diversidad que se inició con la LOGSE a principios de la década de los 90 no contemplaba la diversidad lingüística y cultural porque la sociedad todavía no lo reclamaba. Casi 20 años después, la configuración social ha cambiado de forma radical y, por lo tanto, ahora se hace necesario ampliar el concepto de ‘diversidad’ aportando información y realizando propuestas para la intervención pedagógica.

Este volumen combina contenidos descriptivos con otros más prácticos. Así, por un lado, en la primera y la segunda parte del volumen se incluyen capítulos en los que se defiende la necesidad de fomentar la competencia plurilingüe e intercultural en las aulas, para a continuación analizar las representaciones que sobre plurilingüismo e interculturalidad tienen tanto el profesorado como el alumnado de educación secundaria. Por otro lado, los capítulos que forman la tercera y la cuarta parte constituyen propuestas didácticas prácticas fácilmente transferibles al aula y que resultarán de interés para el profesorado de lengua (independientemente de la lengua que imparta).

El trabajo parte de una visión integradora de las distintas lenguas que forman parte del currículo de educación secundaria. Para ello, además de aportar datos sobre los puntos

de vista de los principales actores del proceso educativo que tiene lugar en el aula, se presentan actividades y pautas concretas para facilitar que las lenguas puedan convivir dentro de una misma acción docente, de manera que el aprendizaje lingüístico sea inseparable del desarrollo de la competencia comunicativa intercultural.

**Coy, Juan José. *Mark Twain o el sentimiento trágico del humor*. Valencia: Biblioteca Javier Coy d'Estudis Nord-Americans (Universitat de Valencia) 72, 2010.**

La Biblioteca Javier Coy d'estudis nord-americans presenta Mark Twain o el sentimiento trágico del humor como un texto en homenaje, en primer lugar, al genial escritor en el centenario de su muerte, y, en segundo, al autor del mismo, Juan José Coy, uno de los pioneros en el estudio de la literatura norteamericana en nuestro país y reverenciado maestro de muchos otros estudiosos del campo. Como todo aquello que Juan José Coy ha escrito a lo largo de sus muchas décadas de compromiso férreo con la investigación, este largo ensayo sobre la figura de Mark Twain destila lo que él mismo denomina Conocimiento, con mayúscula, es decir, una auténtica apropiación personal de la vida y obra del autor norteamericano que, además de proporcionarnos placer, nos capacita para reaccionar con más sensibilidad ante determinados aspectos de la vida.

**Flys, Carmen, José Manuel Marrero y Julia Barella, eds. *Ecocríticas: literatura y medio ambiente*. Madrid / Frankfurt: Iberoamericana / Vervuert, 2010. ISBN: 978-84-8489-502-2.**

Inmersa en un proceso de rápida expansión internacional en los estudios literarios y culturales, la ecocrítica adopta como asunto central de su análisis las relaciones entre literatura y medio ambiente, atendiendo al hecho de la interdependencia de seres humanos y no humanos. La ecocrítica asume desde su raíz un compromiso ideológico con el estudio de la materialidad medioambiental y de la construcción, percepción social y apego individual al lugar.

Este volumen, que quiere presentar esta escuela a los lectores de lengua española, se organiza en torno a cuatro objetivos: ofrecer una síntesis de los debates que actualmente ocupan a la ecocrítica; exponer las aportaciones del ecofeminismo en tanto una de las ramas más activas de la ecocrítica; dar una visión panorámica de la ecocrítica en las literaturas nacionales del mundo hispano, francófono y anglosajón; y escudriñar en las posibilidades que brinda el acercamiento de la ecocrítica a la mitología y a la literatura infantil y juvenil.

<http://www.iberio-americana.net/cgi-bin/infodetail.cgi?isbn=&doknr=521502&lang=es>

**Lasagabaster, David & Yolanda Ruiz de Zarobe (eds.) (2010) *CLIL in Spain: Implementation, Results and Teacher Training*. Newcastle, UK: Cambridge Scholars Publishing. ISBN (10): 1-4438-1857-7; ISBN (13): 978-1-4438-1857-5. (pp. 1-299).**

This book makes a significant and very timely contribution to furthering professional understanding of CLIL (Content and Language Integrated Learning). The first part brings together the outcomes of CLIL implementation initiatives in different educational sectors in Spain which reflect regional possibilities and priorities. The second part takes a critical look at a variety of teacher education models both in-service and pre-service. Linking classroom initiatives with teacher education underlines the importance of addressing this often neglected or ignored area. Quite simply without appropriate teacher education programs the full potential of CLIL is unlikely to be realised and the approach unsustainable. This publication provides the reader with practical suggestions and raises issues for further reflection. The contributors have embraced the 'educational challenge' and in so doing have made a significant contribution to disseminating CLIL practice across Europe and further afield, by raising issues and questions which need to be addressed through future class-based inquiry and scientific research. The collection of case studies is also a celebration of the hard work, endeavour and constant drive by practitioners, teacher educators and researchers to give our young people the best linguistically-rich learning experiences they can possibly have throughout their schooling and further studies.

Professor Do Coyle (University of Aberdeen)

For more information: <http://www.c-s-p.org/Flyers/CLIL-in-Spain--Implementation--Results-and-Teacher-Training1-4438-1857-7.htm>

**Losada Friend, María (coo.). *Teaching Ireland: New Didactic Approaches to Cultural, Linguistic and Literary Issues*. Sevilla: Fenix Editora, 2010. ISBN:978-84-613-5491-7.**

This booklet is the result of a project approved and funded by the *13th Convocatoria de Proyectos de Innovación e Investigación para la mejora en docencia universitaria* (PID040) at the University of Huelva (Spain) in the academic year 2008-09. A series of seven lectures about different aspects of Ireland was the basis for the completion of these materials which have been successfully used and tested in class to ensure the active participation of students. They provide a useful source to explain the myriad of angles needed to illustrate tradition and innovation in Ireland.

Units are organized for 50/60 minute classes, designed to be taught in English throughout. Different activities complement the seven visual presentations enclosed, helping the instructor to expand on the material and lecture. Compiling these class materials has been a rewarding task, showing Ireland as a complex and fascinating country with a rich mixture of tradition coupled with eagerness for innovation.

Contents: *Introduction*. I. *Ireland Today* (Deirdre Finnerty, University of Limerick), II. *Tune into Ireland: Teaching Ireland through Music* (Fergal Kavanagh, Tune into English.com), III. *Reading Irish Identity in the Walls: The Troubles in Northern Ireland Murals* (Marisol Morales Ladrón, University of Alcalá), III. *Irish Identity through Movies* (Auxiliadora Pérez Vides, University of Huelva), IV. *Irish Identity through Visual Arts and Contemporary Poetry* (Luz Mar González Arias, University of Oviedo), IV. *Irish Identity through Folklore: Yeats' Poetry Stories and Myths* (Sonia Hernández Santano, University of Huelva), V. *James Joyce and his Sequels: Bringing Innovation to*

*the Irish Literary Tradition* (María Losada Friend and Ana Maldonado Acevedo, University of Huelva).

**Monforte, Enric, Jacqueline Hurtley and Bill Phillips. *Reading and Writing Skills for Students of Literature in English*. Barcelona: Dipòsit Digital de la Universitat de Barcelona, 2010.** <<http://hdl.handle.net/2445/13522>>

The materials in this collection constitute one of the results of a "Grup d'Innovació Docent" [Innovative Teaching Group] at the Universitat de Barcelona. They are divided into five independent sections: Theoretical Foundations, Romanticism, The Victorian Period, Modernism and Modernity, Postwar; Postmodern; Postcolonial. The main aims of the collection are the improvement of the reading and writing skills of students of Literature in English at the tertiary level in the early stages of their degree course. Worksheets on selected texts are combined with PowerPoint presentations related to the same texts. Each worksheet is divided into three sections, with a first part devoted to elementary comprehension questions on the literary works, a second part which poses more elaborate questions on the texts with the aim of prompting thought and discussion, and a third section providing the student with challenging essay topics with a view to the production of university level writing practice. PowerPoint presentations complement the worksheets and have been devised as study aids. The materials are especially intended for use in connection with two of the compulsory, second-year courses which are part of the new syllabus in the English Studies degree at the University of Barcelona (Estudis de grau, 2009- ): "Literatures en anglès dels ss. XVII al XIX" and "Literatures en anglès dels ss. XX i XXI", but could also be used in any other Literature in English course covering the same periods and geographical areas.

**Nogueira, María Xesús, Laura Lojo & Manuela Palacios, eds. *Creation, Publishing, and Criticism. The Advance of Women's Writing*. New York: Peter Lang, 2010. ISBN: 978-1-4331-0954**  
<http://www.peterlang.com/index.cfm?vID=310954&vLang=E&vHR=1&vUR=3&vUUR=4>

Summary:

Since the 1980s, there has been an unprecedented and unremitting rise in the number of women writers in Galicia and Ireland. Publishers, critics, journals and women's groups have played a decisive role in this phenomenon. *Creation, Publishing, and Criticism* provides a plurality of perspectives on the strategies deployed by the various cultural agents in the face of the advance of women authors, and brings together a selection of articles by writers, publishers, critics and theatre professionals who delve into their experience during this process of cultural change. This collection of essays sets out to show how, departing from comparable circumstances, the Galician and the Irish literary systems explore their respective new paths in ways that are pertinent to each other.

*Creation, Publishing, and Criticism* will be of particular interest to students of Galician and Irish studies, comparative literature, women's studies, and literary criticism. Both specialists in cultural analysis and the common reader will find this an enlightening book.

**Prado-Alonso, Carlos, Lidia Gómez-García, Iria Pastor-Gómez and David Tizón-Couto (eds). 2009. *New Trends and Methodologies in Applied English Language Research. Diachronic, Diatopic and Contrastive Studies*. Bern, Berlin, Bruxelles, Frankfurt am Main, New York, Oxford, Wien: Peter Lang. ISBN 978-3-03043-0046-9.**

This volume approaches the analysis of variation in English from diachronic, diatopic, and contrastive/comparative perspectives. The individual case studies, all closely interrelated, are organized into three parts or sections. Part I (*Diachronic Studies*) applies a variationist methodology to the analysis of developments in the use of the courtesy marker *please*, adverbs in *-ly*, the *s*-genitive and a number of phrasal combinations with the verb *get*. It also examines Early Modern English regional dialect vocabulary. Part II (*Diatopic Studies*) is concerned with the analysis of several morphological and phonological features in different varieties of English, namely Standard English, Modern Scottish English, Galwegian English, and Black South-African English. Part III (*Contrastive Studies*) contains four chapters dealing with the contrastive analysis of a number of morphosyntactic features, such as the use of modifiers of adjectives by advanced learners of English, the acquisition and use of aspect by advanced EFL learners with different mother-tongue backgrounds, a comparison of the tempo-aspectual categories of English and Italian, and some of the problems encountered by researchers when compiling and analyzing learner corpora of spoken language.

**Pujante, Ángel-Luis & Keith Gregor, eds. *Hamlet en España: las cuatro versiones neoclásicas*. Colección Textos Recuperados. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, 2010. [www.eusal.es](http://www.eusal.es)**

This is the first time the four Spanish neoclassical *Hamlets*—translations, written between 1772 and 1825, of Jean-François Ducis's version of the play for the French stage, which was premiered in 1769 and subsequently revised by Ducis himself—have been collected in a single volume. The first of them, the *Hamleto* attributed to Ramón de la Cruz, was not published till 1900. The other three have only existed in manuscript; one of them, by Antonio de Saviñón, has never even featured in the literature on Shakespeare's presence in Spain and is here made available for the first time. Apart from editions of all four texts, Ángel-Luis Pujante and Keith Gregor provide an introduction examining the gestation of a neoclassical Shakespeare in France and his passage to Spain and other European countries. They are especially interested in the way the texts reveal themselves as sites of both assimilation of, and resistance to, the originary *Hamlet* in Spanish culture, and also in the way they incorporate other elements, both historical and ideological, not present in Ducis, for particular political ends. The texts can thus be seen to offer a valuable insight into both the development of a literary myth and the process of reception of Shakespeare in Spain. As a way of providing a wider context for these works, the volume includes an appendix with the translation of *Hamlet* from the original English by Leandro Fernández de Moratín in 1798. Also provided is a list, compiled by Laura Campillo, of the Spanish translations and adaptations of *Hamlet* from the 18th century to the present.

**Ruano-García, Javier. *Early Modern Northern English Lexis: A Literary Corpus-Based Study. Linguistic Insights Series 155. Bern, Bruxelles, Frankfurt am Main, New York, Oxford, Wien: Peter Lang, 2010. 611 pages.***

Book synopsis:

The history of regional 'Englishes' in the Early Modern period still presents numerous lacunae that need to be filled, in order to provide a complete insight into the English linguistic setting at this time. This book aims to remedy these deficiencies in some measure. In particular, this monograph seeks to shed light upon the history of Early Modern Northern English vocabulary by means of the first corpus of Early Modern texts where Northern linguistic traits are used for literary purposes. It provides a linguistically documented description of Northern words from a synchronic standpoint, dealing with their distribution, etymology, as well as with some of their morphological and semantic characteristics. In addition, this study offers a discussion of the Early Modern literary representations of Northern speech. A thorough revision of the treatment that Northern lexical items are given in contemporary and modern lexicographical sources is also presented, together with a glossary that outlines the diachronic profile of the terms gathered.

Contents:

Representations of the North in Early Modern English literature: sources for linguistic analysis - The Salamanca Corpus - Lexicographical sources for the study of Early Modern northern words: data and problems of analysis - Northern and non-northern words used in the literary representations of the North - Etymological, morphological and semantic characteristics of the words recorded - Quantitative investigation into the lexical dialect data of the corpus texts - Lexicological and lexicographical potential of the corpus data - Diachronic profile of the words gathered.

**Ruiz Moneva, Maria-Angeles. *A Modest Proposal in the Context of Swift's Irish Tracts: A Relevance-Theoretic Study. 2010. ISBN13: 978-1-4438-1662-5. ISBN: 1-4438-1662-0.***

Swift's *A Modest Proposal* has always aroused the interest not just of literary critics, but also of linguists and pragmatists. Within the latter approaches, the study of irony, and more concretely, the intentions and attitudes that must have guided the production of such an intricate work, have always been paramount. However, it seems that within pragmatics the analysis has been restricted so far to the 1729 work itself. In the present author's view, it is interesting to contextualise this masterpiece of irony and satire within Swift's wider writing on Ireland, an approach that remains to be carried out. Accordingly, this work sets out to analyse a selection of Swift's *Irish Tracts*, with a view to tracing the evolution within Swift's literary production of his views and attitudes towards the situation of his homeland. Although different pragmatic approaches are

applied, the emphasis is laid upon the contributions that the relevance-theoretical framework and its studies on irony may bring to the understanding of this particular *Tract*. The works selected are meant to cover and also be representative of the main phases currently distinguished within Swift's writing on the "Irish Question". It is therefore hoped that a deeper analysis of the former works by Swift on this topic will provide new insights for a better understanding of *A Modest Proposal*.

**Sanz Casares, María, *El crimen del Campo Grande*. Badajoz. Editorial @becedario. 2010. ISBN-13: 978-84-92-669-25-7.**

Cuando el estival paseo de una joven por un transitado parque urbano se ve truncado por la presencia de un perturbado, nada vuelve a ser igual.

Rocío y Ricardo se conocen en un avión con destino a Buenos Aires y entre ellos fluye una explosiva atracción que ambos se esfuerzan por dominar. Un inesperado crimen en el Campo Grande, el parque más emblemático de Valladolid, vuelve a reunirlos y marcará el inicio de una relación sentimental que había nacido condenada a no existir.

El asesinato en el Campo Grande es, además, el nexo de unión de la galería de personajes que desfilan por esta novela. Enfrentados al sinsentido de la muerte violenta y de la destrucción gratuita, descubrimos que el objetivo de la novela no es el relato de hechos macabros e inevitables, ni los entresijos policiales para desenmascarar al culpable. Su interés radica en el devenir de todos los personajes involucrados, enfrentados a los conflictos y equívocos que resultan de las relaciones humanas, al choque entre sus vidas privadas y profesionales, a su pasado y su presente, al papel de víctimas y verdugos que les toca vivir, a la fuerza de unos sentimientos incontrolables, al amor y al desafecto, a la violencia y la represión, a la esperanza y la frustración, al arte y a la pasión.

Escrita con un lenguaje directo y ágil, la autora se mueve con virtuosismo por distintos registros, manejando con fluidez los discursos narrativos, descriptivos, emocionales y, sobre todo, el diálogo, siempre brillante, espontáneo, sorprendente, lo que convierte a *El crimen del Campo Grande* en una novela actual y cercana que divertirá y conmoverá a partes iguales.

**Shukla, Sheobhushan, Christopher Rollason and Anu Shukla, eds.. *Entwining Narratives: Critical Explorations into Vikram Chandra's Fiction*. New Delhi: Sarup, 2010. ISBN 978-81-7625-995-8 - hardback, vi + 264 pp.**

Vikram Chandra, born in Delhi in 1961, has risen to prominence as one of the most acclaimed of the current generation of practitioners of Indian Writing in English. He is the author of the novels *Red Earth and Pouring Rain* (1995) and *Sacred Games* (2006), and the story collection *Love and Longing in Bombay* (1997). This volume is, to the editors' knowledge, the first work of criticism ever to be devoted exclusively to Chandra's work. It reflects the international range of scholarship on the author through ten critical essays and an interview. Taken together, the contributions point up plurality

as a vital feature of a body of fiction that reflects both the innate heterogeneity of Indian culture and the complexities of postcoloniality and globalisation, while refusing all monolithic belief-systems and constantly interweaving a multiplicity of narrative voices. The chapters are contributed by: Silvia Albertazzi, Andrew Teverson, Cielo Festino, Geetha Ganapathy-Doré, Dora Sales Salvador, Adalinda Gasparini, Antonia Navarro-Tejero (interviewing Chandra), and the editors. There is an introduction outlining the state of play of Chandra criticism, and a full bibliography.

**Smith, Gene Allen and Sylvia L. Hilton, eds., *Nexus of Empire: Negotiating Loyalty and Identity in the Revolutionary Borderlands, 1760s–1820s*. University Press of Florida, Gainesville, Tallahassee, etc., 2010. ISBN 978-0-8130-3399-0 -- [www.upf.com](http://www.upf.com)**

From the 1760s until the 1820s the Gulf of Mexico region played a key role in the turbulent redefinition of the political boundaries of North America. From the Atlantic coast of Florida across to Louisiana, Texas, New Mexico, and even the Pacific coast of California, multiple challenges and opportunities created a shifting nexus of interests, identities and loyalties,

Within this broad band of territory, Native American nations, Spain, France, England, and ultimately the United States competed for increasingly important strategic and commercial advantages. *Nexus of Empire* focuses on the people who inhabited this region, one of the continent's most dynamic borderlands. These individuals—some famous, some unknown—were presented with unusual opportunities to pursue their own interests as nations and empires attempted to defend or extend their own spheres of political, social, and economic control.

The essays in this collection examine the personal experiences of men and women, Native Americans, European colonists, Americans of the newly independent United States, free people of color, and slaves, analyzing the ways in which these individuals defined and redefined themselves amid a turbulent world of competing loyalties.

This volume humanizes the promise and perils of living, working, and fighting in a region troubled/afflicted by constant political upheaval and economic uncertainties. It offers intriguing glimpses into a fast-changing world in which individuals' attitudes and actions reveal the convoluted balancing acts of identities that characterized this population and this era.

**Suárez Castiñeira, M<sup>a</sup> Luz, Asier Altuna García de Salazar and Olga Fernández Vicente, eds. *New Perspectives on James Joyce*. Bilbao: University of Deusto Press. 2010. Arts Series, Vol. 49. ISBN:978-84-9830-250-9. 295 pages.**

*Perspectives on James Joyce* gathers a selection of papers delivered at the 20th Conference of the James Joyce Spanish Society. It is divided into five sections. Part One, "On the Genesis of Joyce's Work", includes papers dealing with aspects behind the making of Joyce's works (biographical, political, literary, aesthetical, etc.). Part Two, "On Irish-Basque Relations", gathers studies approaching literary (inter)connections. Part Three, "New Comparative Approaches", includes a number of comparative perspectives shedding new light into Joyce's work and that of other writers. This section also gathers papers focusing on linguistic as well as cultural and

political problems involved in the translation process. Part Four, “New Theoretical Approaches to Joyce’s Aesthetics”, deals with innovative perspectives on Joyce’s work in the light of eco-criticism, eco-feminism, textual linguistics, cultural tourism, etc. Part Five, “On Myth and Religion in Joyce”, approaches the influence of the Jesuits in Joyce, his protagonists’ religious crisis as well as the deconstruction of classical myths, among other relevant issues. And finally, the conclusion contains an interview with comic illustrator Alfonso Zapico, who deserves a special mention in this volume. His *Dublinés*, the first Spanish comic based on Joyce and his work, was first presented to the Spanish Joycean community at the conference in Deusto. It will, no doubt, contribute to render Joyce’s work more accessible to the wide public.

**Tschachler, Heinz. *The Greenback: Paper Money and American Culture*. Jefferson, NC: McFarland, 2010. 248pp.; ISBN 978-0-7864-4973-6.**

What exactly can we learn about America by examining its paper bills? This illuminating text answers that question by exploring the social, cultural and historical contexts of paper money. Predicated on the assumption that paper bills speak to us through the deliberate use of symbols—letters, verbal and visual elements, as well as symbols of civic values—this book examines what has been conveyed to Americans via their currency from Colonial times through the present day. Topics covered include origin, design, creative and subversive usages, and counterfeiting.

**Tschachler, Heinz, Eugen Banauch, and Simone Puff, eds.. *Almighty Dollar: Paper and Lectures from the Velden Conference*. Ed. *American Studies in Austria*. Vol. 9. Wien-Münster: LIT-Verlag, 2010. 272pp.; ISBN 978-3-643-50172-1.**

*Almighty Dollar* brings together papers and lectures from the 35th International Annual Conference of the Austrian Association for American Studies (AAAS).

The conference took place at the very time that the United States and world economies were plunging doomward. However, money has never been simply an economic issue; it has also always been a cultural one, conveying complex historical, social and political meanings.

Contributions consider people’s engagements with the “Almighty Dollar,” from the most ordinary, mundane daily practices to the most extra-ordinary, life-changing ones. They deal with these engagements in literature, the arts, film, and popular culture.

**Valdeón, Roberto A. (Editor). *Translating Information*. Oviedo: Ediuono, 2010. ISBN: 978-84-8317-815-7.**

This volume "collects the work of several distinguished scholars from the discipline, all dealing with the translation of informative texts, be they on health issues, tourist texts or university syllabuses. But most prominent in this volume are the articles dealing with the fascinating subfield of news translation" (Luc van Doorslaer, Cetra). It "sheds light on the challenges facing the thousands of invisible translators involved in conveying information and the implications of the dominion of the English language" (Delia Chiaro, University of Bologna).

The volume includes contributions by Yves Gambier, Esperança Bielsa, M<sup>a</sup> José Hernández Guerrero, Ovidi Carbonell, Henrik Gottlieb, Alet Kruger, Piotr Kuhniewicz and Dorothy Kelly.

**Van Minnen, Cornelis A., and Sylvia L. Hilton, eds., *Political Repression in U.S. History*. Amsterdam: VU University Press, European Contributions to American Studies, 68, 2009. 242 pp. ISBN: 978 90 8659 319 4 (ECAS no. 68)**

Back Cover:

The authors of the essays in this book amass considerable historical evidence illustrating various forms of political repression and its relationship with democracy in the United States from the late-eighteenth century to the present. They discuss efforts, made mostly but not only by government agencies, to control actions and expressions of dissent, criticism, unpalatable truths, political opposition, or, indeed, any kind of opinions that threatened or inconvenienced powerful and privileged groups in the United States. The authors examine the justifications and multiple means of political repression, and identify individuals and social groups that have been victims of repressive attitudes and policies, because of their political ideology or opinions, or because they represented diverse racial, ethnic and religious minorities. This volume, then, is a contribution to the discussion about the paradox of the historical and ongoing existence of political repression in the United States, within a democracy which theoretically guarantees individual rights and freedoms based on equality under the law.

**Wallhead, Celia M. *Washington Irving and Spain: The Romantic Movement, the Re/Creation of Islamic Andalusia and the Critical Reception*. Bethesda, Dublin, Palo Alto: Academica Press: 2010. (ISBN: 978-1-933146-69-0, 332 pages).**

In the wake of the celebrations last year of the 150<sup>th</sup> anniversary of Washington Irving's death, this new book on the partnership between the American author and Spain sets out to inform both sides of the Atlantic of the recent activities focussed on Irving and bring us up to date on the state of the art in Irving research. Thus Part One is an "Overview of Writings in Spain and America on or about Washington Irving." It is divided into four chapters: 1) Spain's Homage to Washington Irving in Collections; 2) Spain and America's Homage in Doctoral Theses; 3) Biographies and Monographs on Washington Irving and 4) Popular Projects and Works in Spain Relating to Irving. Part Two provides a new look at Irving's Spanish works particularly in the light of Edward Said's Orientalism. Entitled "A Study of the Romantic Traits of Irving's Works on Spanish Themes," it also has four chapters, beginning with a review of Romanticism in Spain, using as a theoretical view Derek Flitter's account of it: 5) "Spanish Romanticism: The Framework for Irving's Historical and Literary Works." The last three chapters analyse Irving's three main works on Spanish history and popular lore, and the analyses are arranged in chronological order of the material dealt with, rather than the chronological order of Irving's writing. Thus chapter 6 concerns "*Spanish Papers: The Muslim Invasion of Spain and the Reconquest*," and chapter 7, *A Chronicle of the Conquest of Granada*, while chapter 8 is on *The Alhambra*. This historical sweep shows how Irving covered about 1200 years from the birth of Muhammad to his own stay in the Alhambra in 1829.

## RESEÑA DE PUBLICACIÓN

**Durán Martínez, Ramiro, Fernando Beltrán Llavador y Gloria Gutiérrez Almarza (2010) *Un proyecto de aprendizaje integrado de contenidos y lengua inglesa: Cristóbal Colón / A Content and Language Integrated Learning Project: Christopher Columbus*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca. Colección Documentos Didácticos 161. (ISBN: 978-84-7800-217-7; 76 páginas). Texto bilingüe que se acompaña de un DVD.**

MANUEL F. RÁBANO LLAMAS  
UNIVERSIDAD DE ALCALÁ

El libro *Un proyecto de aprendizaje integrado de contenidos y lengua inglesa: Cristóbal Colón / A Content and Language Integrated Learning Project: Christopher Columbus*, nace con la iniciativa de la *Training and Development Agency for schools* (UK), y como resultado de la colaboración entre las Universidades de Nottingham Trent y Salamanca y de tres colegios de Nottingham y de Ávila. Edición bilingüe bien ilustrada que incluye, además, un DVD, de indudable atractivo, tanto estético como de contenido.

La obra, ejemplo de innovación bien planificada en la enseñanza y aprendizaje de lenguas extranjeras, tiene la originalidad de recoger una experiencia, que como sus autores indican (véase [http://www.ntu.ac.uk/apps/news/97822-15/Primary\\_pupils\\_voy](http://www.ntu.ac.uk/apps/news/97822-15/Primary_pupils_voy)), pone en práctica por primera vez el trabajo colaborativo de universidades, escuelas y administraciones educativas en torno a un Proyecto de Aprendizaje Integrado de Lenguas Extranjeras (AICLE), con resultados muy positivos para el alumnado y el profesorado.

La presentación queda estructurada en cinco partes bien definidas: Contexto del proyecto, El proyecto Colón, Beneficios, Referencias y Contenido del DVD.

Se comienza delimitando el concepto de AICLE, que hace referencia al aprendizaje simultáneo de contenidos y de una lengua extranjera. Para ello, además de indicar los principios básicos de este enfoque, se realiza un breve, pero bien seleccionado recorrido por las principales referencias bibliográficas fácilmente accesibles por la red. Se establece, después, un análisis comparativo entre la enseñanza de idiomas en el Reino Unido y en España, que, de forma muy acertada, sirve como introducción a la descripción de los centros participantes en el proyecto.

La segunda parte, *El proyecto Colón*, se aborda explicando primero la creación de mismo y su programación, para explicitar a continuación las fases de su puesta en práctica, presentando una pequeña selección de las diferentes tareas llevadas a cabo por el profesorado implicado en el proyecto, que responden al siguiente objetivo:

“Esperamos que sirvan para ilustrar cómo el aprendizaje se llena de significado cuando el idioma se activa para satisfacer propósitos reales” (p.: 23)

Efectivamente, cumplen su cometido y son, a nuestro parecer, un buen ejemplo de cómo potenciar las competencias en sentido multidireccional (aprendo todo mediante una nueva lengua) y multinivel (desde los primeros niveles hasta el *Lifelong learning*).

En un tercer apartado, que lleva por título *Beneficios*, se nos presentan las ventajas del proyecto, distinguiendo, de nuevo de forma muy acertada, entre alumnado, profesorado, padres y formadores de maestros.

Después de citar brevemente algunas referencias bibliográficas, y como colofón a la primera parte del libro; es decir, a la versión en español, una serie de treinta y dos fotos en color, con sus correspondientes textos explicativos en ambas lenguas, amenizan el principio de la versión inglesa de la obra. Estas ilustraciones recogen al profesorado y alumnado en distintos momentos del proyecto, así como algunos de los trabajos realizados en el aula.

El contenido del DVD que acompaña al libro, y que se indica en el índice del mismo, se estructura en cinco partes: Presentación, Planificación, Enseñanza y aprendizaje, Resultados de aprendizaje y Evaluación del proyecto.

En la presentación del Proyecto, uno de los autores, Fernando Beltrán, se refiere a las ventajas del mismo en tres niveles distintos aunque interconectados: uno en el ámbito de la formación continua, otro referido a la formación del profesorado... “ Y, por supuesto, en la base de todos ellos y como hilo conductor, la propia relación entre colegios de España y del Reino Unido y las relaciones que establecen los niños entre sí”.

En esas relaciones y la descripción de las mismas es donde radica, a nuestro juicio, la importancia y originalidad de la obra. El trabajo de diseño y puesta en práctica de actividades reales en aulas de Primaria, quedan magníficamente recogidos en el DVD que se acompaña. Lo cual supone, no sólo un excepcional material de campo susceptible de análisis tanto por profesores en formación como por profesionales en ejercicio e investigadores, sino un valiosísimo documento sobre el desarrollo de las clases de inglés en España y de las clases de español en Inglaterra. Evidencia de objetividad, actualidad, reciprocidad comunicativa, realismo y, quizá por todo lo anterior, doy fe de ello, capaz de dejar boquiabierto al propio alumnado de Primaria de nuestros Centros.

Añadimos, por lo tanto, una dimensión más a las citadas por uno de sus autores: se trata de un valioso material de aula que podemos explotar en cualquier nivel educativo, sirviendo siempre como espejo de gran ayuda para un amplio espectro de edades y niveles. Se trata, por lo tanto, de una obra de incuestionable interés para cualquier aproximación a la enseñanza reflexiva, que como se ha intentado indicar va dirigida a un amplio abanico de receptores: maestros, estudiantes, formadores de maestros, investigadores y administraciones educativas.

## “MARK TWAIN: THE MIDDLE YEARS (1855-75)”

AITOR IBARROLA-ARMENDARIZ  
UNIVERSITY OF DEUSTO, BILBAO

Es cierto que Mark Twain hacía reír, lo mismo a sus lectores que a sus oyentes, pero tras la carcajada se escondía, siempre, muy en el fondo, el reconocimiento de un hecho con respecto al cual Samuel Clemens fue taxativo e intransigente durante toda su vida: reír por no llorar, o ver la vertiente humorística profunda de la existencia humana, con su indudable dosis de desesperación y angustia.

Juan J. Coy, “Introducción”

In the late 1850s, Samuel Clemens had launched his journalistic career by sending the comic sketches he had written during his traveling adventures in the Midwest to local newspapers. If anything became soon evident in those early pieces, it was that he had an exceedingly attentive ear and a very acute pair of eyes to catch the most idiosyncratic aspects of the character in different parts of the country. But in 1857, right after reading a book on the exploration of the River Amazon, he embarked on a steamboat sailing down the Mississippi from Cincinnati to New Orleans, in the belief that, then, he could proceed from there toward the southern hemisphere. However, young Clemens met on board of the *Paul Jones* a famous river pilot, named Horace E. Bixby, who was going to occasion a dramatic change in his plans. Forgetting his dream of traveling to South America, the humorist decided to spend the next year and a half learning the profession of river pilot and acquainting himself with all the secrets of the “Old Man River.” He obtained his certificate in September 1858 and, such was his enthusiasm for a life on the Mississippi that Bixby accepted to become his partner. As the author explained years later, the same as Melville had received his education on a whaler, he himself learnt much of his craft as a pilot—but, also, as a writer—on board of the steamers:

I am to this day profiting somewhat from that experience; for in that brief, sharp schooling, I got personally and familiarly acquainted with about all the different types of human nature that are to be found in fiction, biography, or history. The fact is daily borne in upon me that the average shore-employment requires as much as forty years to equip a man with this sort of an education. When I say I am still profiting by this thing, I do not mean that it has constituted me a judge of men—no, it has not done that, for judges of men are born, not made. My profit is various in kind and degree, but the feature of it which I value the most is the zest which that early experience has given to my later reading. When I find a well-drawn character in fiction or biography I generally take a warm personal interest in him, for the reason that I have known him before—met him on the river. (1883: 97)

During the two years that Clemens spent sailing on the Mississippi, he learnt to view the river as a marvelous book packed with amazing stories that it was for him to unravel. As *Life on the Mississippi* makes evident, this was a period that the young man enjoyed immensely. Nevertheless, his lucrative and pleasurable career as a river pilot came to an abrupt end when the Civil War broke out in 1861, and most of the trade along the river became untenable.

Although his brother Orion was doggedly committed to the abolitionist cause, Samuel enlisted in an irregular southern militia called the *Marion Rangers* and served in it for a few weeks. His experience as a soldier, however, was far from glorious, since the *Rangers* did not see much action and the journalist used a light twist in one of his ankles as an excuse to wrap up his military sojourn. In a humorous sketch he wrote a couple of decades after, the author admitted that as he could never say: “This war is a hell!” he simply decided to exclaim: “To hell with war!” (1885) and departed for the states of the Union. Paradoxically, though, his disappointing experiences in the army may not have turned out all that detrimental, since after leaving the southern militia, he decided to accompany his brother Orion to Nevada, where he had been given a position as Territorial Secretary by Abe Lincoln. This was Samuel’s first trip to the American West and it was to have paramount consequences for years to come. It could even be said that this was the moment when he began to leave behind his southern roots and to perceive the west as his adoptive land. In a way, the south remained associated in his mind with decadent lineages and old-fashioned ambitions of grandeur, while the west represented a passage towards new horizons full of great expectations.

Life in these untamed territories was characterized by the extreme experiences that one faced there: a man could become rich overnight, if he was a successful gold prospector, but could equally lose his life in one of the many shoot-outs occurring in those wild towns. The following two years, Samuel quickly became familiarized with and took an active role in this new culture which could give rise to the most intimate friendships and the most inconceivable betrayals. Many of his personal experiences during this period he recapitulated in *Roughing It* (1872), a novel he published almost a decade later in which he tells us about his adventures with his elder brother on the way to Carson City. Needless to say, some of these adventures are fraught with the lawlessness and violence that were the staple on the American frontier:

Slade took up his residence sweetly and peacefully in the midst of this hive of horse thieves and assassins, and the very first time one of them aired his insolent swaggerings in his presence he shot him dead! He began a raid on the outlaws, and in a singularly short space of time he had completely stopped their deprecations on the stage stock, recovered a large number of stolen horses, killed several of the worst desperadoes of the district, and gained such a dread ascendancy over the rest that they respected him, admired him, feared him, obeyed him! He wrought the same marvelous change in the ways of the community that had marked his administration at Overland City. He captured two men who had stolen overland stock, and with his own hands hanged them. He was supreme judge in his district, and he was jury and executioner likewise—and not only in the case of offenses against his employers, but against passing emigrants as well. (1872: 72-73)

Fortunately or unfortunately, none of Samuel Clemens’ ventures as gold and silver prospector and as a pioneer trying to make money in the lumber business was successful

so, once more, he was compelled to make his dearest treasure of his experiences, as he would transform them later on into the corner stone of his writings. Soon after, he began to write for the *Territorial Enterprise* of Virginia City in Nevada, and although his columns already revealed some of the features that he would later refine in his most outstanding literary works, his art was at this stage still rather imitative and coarse. In fact, Clemens was then just one of the many humorists who fed their unsophisticated audiences with sarcastic sketches intending to produce outbursts of laughter.

Still, it was at this time, in the early 1860s, that the author began to publish some of the jocose anecdotes and hoaxes he had heard around the campfires of pioneers and miners in the west, and in which he was already perfecting his storytelling techniques. In his early journalistic pieces, one could see that he had a gift to choose those elements his readership would find most hilarious, but it was his migration to the American West that proved critical to his acquisition of the skills to tell stories with the right pace and cadence. Among the skills that he learnt to employ most proficiently, his ability to preserve the singularities of oral storytelling and to provide the tales with suspenseful formats should be mentioned. No doubt, some of the masters of the oral tradition, such as Davy Crockett or August Longstreet, had already defined a number of blueprints to relate rather odd adventures. However, it was Artemus Ward, who had already become a well-known public speaker and performer, that would leave a most indelible mark on the art of the young journalist. Although Clemens had adopted the pseudonym of “Mark Twain” in the spring of 1863, he only assumed the different personality that was hiding behind his new *nom du plume* when he became a close friend of Ward, the writer Bret Harte and the oral storyteller Jim Gillis in San Francisco.

Although his comic sketches kept appearing in newspapers and magazines on both coasts (*Mercury* in New York and the *Californian* in San Francisco), Twain only came to acquire a nationwide reputation when he decided to tell some of the humorous anecdotes and tall-tales he had either heard or lived through on the stage. This fact is by no means strange, though, since as Warner Berthoff and other scholars have repeatedly stressed, even in his narratives on paper

We sense that we are in the presence of a great bravura actor; except in a few singular instances, what he does is really incidental to how he conducts himself in doing it. Most of the time we take him more seriously than the work he puts before us. His art, in a word, is the art of the performer. It is nearly always inseparable from the presence of Mark Twain himself, projected directly or through a more or less sustained impersonation, and it creates, through its repeated flourishes of performative skill, a special kind of indulgence. (1965: 62)

Most of the ingredients of his art referred to in this passage are present in one way or another in the short story that launched him into fame in November 1865, “The Celebrated Jumping Frog of the Calaveras County.” This comic sketch first appeared in the *Saturday Press* in New York and it could be said to bring together all the essential constituents of the humor coming from the American West: the narrator is garrulous and rather unrefined; he is likely to exaggerate events and characters in the story; innocence and sarcasm are combined in equal measure; and mores and people who were viewed as national icons are often ridiculed. But most importantly, all throughout the telling of the story we get the impression that, rather than reading a text, we are literally in front of a raconteur who fails to see the comicality of the hilarious events he is narrating. Much of

the success that Twain achieved in the early years of his writing career derived directly from his ability—be it on the stage or on the pages of the dailies—to keep a straight face and make his audiences believe that he was talking seriously when, as a matter of fact, he was mostly playing tricks and telling jokes.

Some critics have argued that the author's meteoric ascent to national popularity was not without its costs. Brooks, for instance, notes that his conversion into a cultural celebrity made it difficult for him thereafter to figure out where the dividing line between Sam Clemens, the man, and Mark Twain, the artist really lay (see 1920: 106 & ff.). To some extent, he adopted so earnestly the "mask" of the western humorist that he simply discarded other dimensions of his personality that would have been extremely useful in later periods of his life. Very likely, he himself was partly aware of the kind of sacrifices involved in the adoption of that public *personae* in terms of developing a well-defined and balanced identity. Incidentally, his lifelong obsession with the theme of the doppelgänger and the twins, which comes up quite explicitly in some of his works—such as *Pudd'nhead Wilson* (1894)—could well find its roots in this initial bifurcation of his personality. What seems undeniable is that by the late 1860s, the author had already become the "bohemian artist of the region of the sagebrush," a writer all too given to sarcasm, alcohol, vituperation, and political controversies. After spending a few months in Hawaii, Artemus Ward convinced him that it was time to move to the east coast of the country, where he was more likely to find a reading public even more receptive to and appreciative of his art.

In 1867, a partly intellectual, partly religious journey organized by Henry W. Beecher to the Mediterranean countries and Holy Land marked a significant swerve in his career. The trip was conceived as a sort of pilgrimage in which the new bourgeois emerging after the American Civil War would get a chance to visit the most important cultural sites in the Old World. Thanks to his aforementioned sharp sense of vision, Twain soon realized that this expedition would offer him abundant materials for his fiction, so he convinced the *Alta California* to hire him as a correspondent to make the transatlantic voyage on the *Quaker City*—which was the name on the boat. The tour turned out to be a true penance for the bohemian writer, since as he explained later, "decorum, solemnity, formal dinners, domino, prayers and gossiping" were the most habitual pastimes of the "pilgrims." Obviously, his rebellious spirit had a difficult time coping with the Puritanism, hypocrisy, and stupidity that presided the lives of the *nouveaux riches*. On the other hand, Twain could not be but a bit ambivalent about his insufferable compatriots because the kind of culture that they encountered in Europe displayed serious signs of decadence and anti-democratic principles. All in all, his sardonic diatribes in the reports that eventually would be compiled in *The Innocents Abroad*, were as much targeted at the farcical social practices he detected in many European cities as to the behaviors he observed among the passage. See, for example, this funny scene that took place in Venice, but which could have equally happened in any big town in New England:

We see visiting young ladies stand on the stoop, and laugh, and kiss good-bye, and flirt their fans, and say, "Come soon—Mother's dying to see you—and we've moved into the new house, oh such a love of a place!—so convenient to the post office and the church, and the Young Men's Christian Association; and we do have such fishing, and such carrying on, and *such* swimming matches in the backyard—oh, you *must* come—no distance at all, and if you go down

through by St. Mark's and the Bridge of Sighs, and cut through the alley and come up by the Church of Santa Maria dei Frari and into the Grand Canal, there isn't a *bit* of current—now do come, Sally Maria—bye-bye!" (1869: 165)

Although the publication of *The Innocents Abroad* was delayed until 1869, both the selling strategies by subscription of Elisha Bliss (editor of the American Publishing Company) and the self-publicizing tactics of Twain himself obtained abundant rewards. Twain's first novel was utterly successful in its financial and literary results. Although the author did not really care much about the reception his book would have among other literati, the fact is that prestigious writers such as William D. Howells and Oliver W. Holmes praised the novel both in private and in their reviews. The aspects of the book that were most highly praised were the contagious impetus of the narrator, his spontaneous and colloquial style, and the enduring polarity seen in the attitudes of Americans and Europeans regarding particular issues. For all these reasons, Twain's novel captured the interest of a reading public avid for new literary experiences and of some critics who saw in it incipient elements of a new tradition in the literature of the country. As a result of the success earned by the novel, the humorist deemed that it was time to give a new direction to his life.

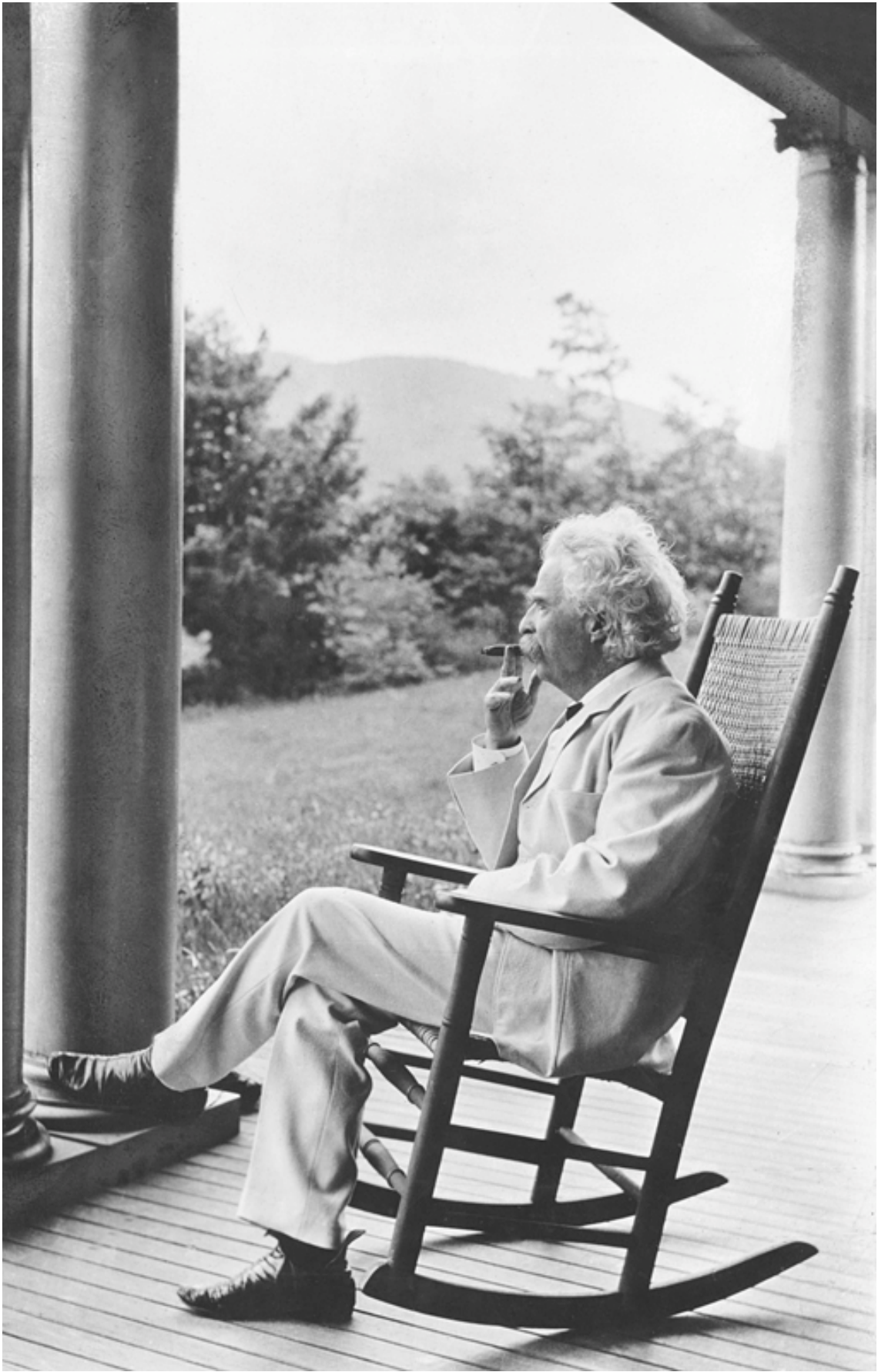
Soon after his return from the European tour, Twain had started to visit the sister of one of his fellow travellers in Elmira, New York. Olivia Langdon, was a beautiful but delicate young lady, who had grown surrounded by the luxury and values that were habitual among the well-off families of the east. Of course, at first the patriarch of the family was not too happy with the idea of seeing his lovely "Livy" courted by this bohemian—and sometimes rude—journalist from the American West. However, the young woman felt quite proud to take on the responsibility of "converting" this coarse son of the Midwest into a gentleman, and so the wedding ceremony was held in Elmira on February 2, 1870. From that very day it became evident that the author had linked his existence not only to his adorable bride, but also to the money, lifestyle, and respectable ways of those of her social class. According to Brooks, the decision to marry Mrs. Langdon was one of the most serious mistakes he was to make throughout his life: "This marriage was, in our opinion, a representative case of the blind man who lets himself be guided by other blind people. Mark Twain jumped unconsciously into his wife's arms; and she, in her turn, was nothing but a mere reflection of her milieu" (1920: 116). Although Brooks probably exaggerated the kind of consequences that his marriage had on the creative powers of the writer, it does seem clear that Twain saw his value system and priorities in life deeply affected by the new relation.

If during the decade that had preceded his marriage to "Livy," Clemens had projected himself whole-heartedly on the role of Mark Twain, the garrulous and jovial humorist of the American West, in the early 1870s he had already developed a taste for the comforts and privileges that his new social status afforded him. It would be difficult to establish the kind of tensions—and even contradictions—that must have come up in his personality when he saw himself on a pedestal of fortunes and popularity that he could have never imagined. It is quite possible that a certain existential vertigo invaded him as he became aware of his paradoxical position as an active participant and a fierce critic of the values of the Gilded Age. Arthur Pettit notes, on the other hand that, "It was as a spokesman for the Gilded Age that Mark Twain finally transcended his reputation as a native southerner, a sometime westerner, and an adopted Yankee to become the country's foremost national man—a legend in his lifetime, a protagonist of the

American experience who was expected to record, and to reflect, certain widely held opinions of his time” (1977: 5). In his person were combined all the innocence and vanity of his country, the alienation of writers such as Bierce and London, but also the audacity of entrepreneurs such as Carnegie or Ford, and maybe also, the arrogance of General Grant and Rockefeller. It is little wonder that agonizing feelings should arise in an author that soon realized that he was, at the same time, the strongest detractor and the main exponent of an eminently pragmatic period, but which was also plagued by moral lacunae of all kinds.

## **Bibliography**

- BERTHOFF, W. 1965. *The Ferment of Realism: American Literature, 1884-1919*. Cambridge: Cambridge UP, repr. 1981.
- BROOKS, V.W. 1920. *The Ordeal of Mark Twain*. New York: Meridian, 1955.
- CLEMENS, S. 1869. *Innocents Abroad or the New Pilgrims Progress*. New York and Scarborough: New American Library, 1966.
- . 1872. *Roughing It*. New York and Scarborough: New American Library, 1962.
- . 1883. *Life on the Mississippi*. New York: Bantam Books, 1960.
- . 1885. “The Private History of a Campaign that Failed.” In *The American Claimant and Other Stories and Sketches*. New York: Harper and Bros, 1899. 235-57.
- COY, J.J. 1998. “Introducción.” In *Las aventuras de Huckleberry Finn*. Madrid: Cátedra. 7-63.
- PETTIT, A.G. 1977. “Mark Twain and his Times.” *South Atlantic Quarterly*, 76 (Spring): 133-46. Reprinted in *Huck Finn among the Critics, A Centennial Selection, 1884-1984*, ed. M. T. Inge. Washington: USIA, 1984. 3-14.



## MARK TWAIN, LA SEÑORA DE SAMUEL CLEMENS Y OTRAS MUJERES

CARME MANUEL CUENCA  
UNIVERSITAT DE VALÈNCIA

*How poor I am, who was once so rich!*

“The Death of Jean” (1909), Mark Twain

La conmemoración del centenario de la muerte de Mark Twain nos recuerda una vez más que sus obras son clásicos incuestionables del acervo literario universal. En *Por qué leer los clásicos* Italo Calvino desgranaba las razones por las que ciertas obras literarias merecen este restringido y exclusivo calificativo y, con él, el favor de los lectores de todos los tiempos. Entre sus agudas definiciones destacaba la que decía que un clásico es aquel que no nos puede dejar indiferentes y que, además, sirve para definirnos a nosotros mismos en relación o quizás en contraste con él (17). Ese definirnos a nosotros mismos, sin embargo, no es estático y quizás sea el paso de los años —el viaje de la niñez a la adolescencia y juventud, y luego a la madurez— el que nos aboca a formas de entender lo que somos y a atisbar lo que seremos. En este sentido no extraña que la narrativa de Mark Twain sea un clásico, un pozo sin fondo en el que bucear a lo largo de los años para recuperar experiencias —vitales y lectoras— de antaño y descubrir tal vez tesoros inesperados. Y así, si por una parte, las innumerables apreciaciones críticas que han ido acercándose tanto a su obra como a su vida dan fe de cómo los textos del sureño han servido para expresar la esencia de una americanidad cambiante, por otra, el acercamiento de cada lector a su obra demuestra en carne propia cómo nosotros no leemos a Mark Twain sino que Mark Twain nos lee a nosotros.

He de confesar que, en el sentido que apunta Calvino, *The Adventures of Huckleberry Finn* es sin duda mi clásico. Un clásico que, sin saber muy bien por qué ni cómo, ha dejado de ser muestra del extraordinario humor del norteamericano y se me ha ido convirtiendo en paisaje descarnado de la incompreensión y ceguera humanas. Mi lectura, claro está, es aprovechada, quizás una burda manipulación, pero ¿qué lectura no lo es? De todas las escenas de la novela, querría rescatar aquí la que en este año de la muerte de Twain me causa no la risa, sino el pesar y la simpatía más hondos: el fragmento final del capítulo 23. Prácticamente es en estos dos grandes párrafos donde el escritor decide olvidarse de la tacañería expresiva con la que de manera habitual condena a Jim y graciosamente otorgarle la gloria del verbo.

Se cuenta en este capítulo cómo el gran éxito que el Rey y el Duque cosechan con su espectáculo despierta la admiración del esclavo fugitivo y cómo Huck se resiste a desvelarle la verdadera identidad de los truhanes. Al caer la noche, Jim decide no llamar a Huck para que le releve en la guardia y pasa esas horas lamentándose por su mujer y sus hijos que no sabe si alguna vez volverá a ver. Al amanecer, compungido por la nostalgia que le atenaza, Jim confiesa a quien cree su amigo el gran peso que le corroe el alma desde hace tiempo. Se trata de un episodio del pasado en el que, tras ordenar a su hijita Lizabeth que cierre una puerta, ésta le desobedece y él, encendido en cólera, le propina un bofetón y la niña rompe a llorar. El incidente en sí no encerraría gran trascendencia en un libro donde los progenitores y educadores muelen a palos a los

niños sin contemplaciones, si no fuera porque Jim continúa hablando y cuenta cómo entonces, al cerrar el viento la puerta de golpe, él se percata de que el gran estruendo del portazo ha pasado completamente desapercibido para su discípula pequeña. Extrañado, se le acerca y le grita al oído, pero Elizabeth sigue sin acusar reacción. Es en aquel instante cuando el padre entiende que la escarlatina que había padecido la inocente la ha dejado sordomuda y que él no ha sido capaz de ver los estragos que ha dejado en ella. Roto por su propia ceguera y sordera, Jim, el apesadumbrado padre, coge a su hijita en brazos, y llorando clama: ““Oh, de po’ little thing! de Lord God Amighty forgive po’ole Jim, kaze he never gwyne to fogive hissself as long’s he live!’ Oh, she was plumb deaf en dumb, Huck, plumb deaf en dumb – en I’d been a-treat’n her so!””.

Este final es más extraordinario aún porque se clausura sin ningún tipo de comentario autorial que adorne melodramáticamente la angustia del inflexible pero ofuscado progenitor, o que simplemente la justifique o la condene. Las palabras del esclavo Jim, en una de las escasas ocasiones en que es transformado por la magia de Twain en persona de carne y hueso, son además enormemente significativas porque de una manera imposible, casi perversa, parecen preconizar lo que llegaría a ser el auténtico drama personal de Samuel Langhorne Clemens en los últimos momentos de su vida: su profundo sentimiento de fracaso como padre. Y en este sentido, la ficticia pero desgarrada confesión de Jim como padre encierra en estos dos párrafos mucho del espíritu de lo que sería la revelación autobiográfica que un Clemens amargado por la negligencia hacia su propia hija construiría en “The Death of Jean”, el último texto que escribió y con el que se cerraría su vida literaria.

“The Death of Jean”, publicado en la revista *Harper’s* un año después de su fallecimiento gracias a Paine y compuesto durante los días posteriores a la muerte de su hija Jean (acaecida en la mañana de la nochebuena de 1909 tras ahogarse en la bañera como consecuencia de un ataque epiléptico), es además de elegía, cruda exhibición del alma de un hombre que se ha dado cuenta de su propia ceguera y que se sofoca en el remordimiento. Pero, ¿qué ocurrió para que el que había sido padre amantísimo, según especialistas de la talla de Victor A. Doyno (33), acabara sus días maldiciéndose a sí mismo por haber descuidado a su propia hija con el mismo desgarramiento con que se había lamentado Jim?

La biografía de Samuel Clemens / Mark Twain ha sido y continúa siendo objeto de investigación, análisis y revisión, iniciados desde antes incluso de la muerte del propio escritor. Si Samuel Johnson contó con James Boswell, Twain contó, aunque sólo durante unos pocos años al final de su vida, con Albert Bigelow Paine, quien en 1912, dos años después del fallecimiento del escritor, publicó una monumental obra en tres volúmenes, una hagiografía para muchos: *Mark Twain: A Biography. The Personal and Literary Life of Samuel Langhorne Clemens*. Paine advertía ya al lector en el prólogo que “algunos hechos que aparecen relatados en esta obra difieren de los mismos incidentes y episodios tal y como están narrados en los escritos del señor Clemens”. Esto era así porque, a pesar de que “el espíritu de Mark Twain estaba hecho de la misma textura que la verdad por lo que a intencionalidad moral se refiere [...] en sus primeros escritos autobiográficos —y la gran mayoría de sus primeras obras son autobiográficas— no tuvo ninguna pretensión de ser fiel a la cronología, geografía o circunstancias, ya que lo único a lo que aspiraba, según él mismo decía, era a ‘contar una buena historia’”.

Como era de esperar, los biógrafos —empezando por el fiel Paine— han contado también muy buenas historias sobre el escritor y las personas que vivieron a su alrededor. De entre aquellas que formaron parte de su círculo familiar y más íntimo, y que han recibido muy distintos tratamientos destacan su esposa, Olivia Langdon, conocida familiarmente por Livy, y la mujer que le acompañó en sus últimos años de vida, Isabel Van Kleek Lyon, una figura que en la inmensa mayoría de las biografías pasaba, hasta hace bien poco, como presencia fantasmal, pues raras veces se adentra la investigación en tratar de elucidar el auténtico papel que representó. De hecho, en este año del centenario del fallecimiento de Twain se han publicado dos libros que intentan esclarecer lo que en las últimas décadas ha pasado a ser el centro de la atención de la crítica biográfica: los hechos que se sucedieron desde la muerte de Livy hasta la del propio escritor, hechos que explican en buena medida el descarnado trasfondo de “The Death of Jean” y que, en retrospectiva, dibujan a Jim, en su condición de padre, cual fatídica Casandra anunciadora del destino de su propio creador.

El primero de los libros a los que me refiero se titula *Mark Twain Man in White: The Grand Adventure of His Final Years* (2010). Su autor, Michael Shelden, se adentra en el período de 1906 a 1910 con el propósito de poner en entredicho la imagen del Twain amargado tras la desaparición de Livy. Shelden descubre y pinta la figura de un hombre lleno de energía, abierto, con ganas de vivir y repleto de humor; alguien que ha sabido sobreponerse a la desaparición de sus seres más queridos y disfruta de la compañía de todo tipo de amistades. De hecho, el famoso traje blanco es interpretado como símbolo de cómo el sureño se desprendió de la pena que le oprimía desde hacía una década. La publicación del segundo libro parece haber causado mayor revuelo. Se trata de la obra de Laura E. Skandera-Trombley, *Mark Twain's Other Woman: The Hidden Story of His Final Years* (2010), un estudio que pretende reivindicar la hasta ahora, según la autora, denostada figura de Isabel Lyon.

Conviene destacar que desde hace más de tres décadas las distintas interpretaciones biográficas cuestionan la famosa dicotomía representada por los primeros investigadores de la obra y vida de Twain: Van Wyck Brooks (1920) y Bernard DeVoto (1935). Para el primero, el escritor habría alcanzado cotas de mayor arte y creatividad, si no hubiera sido por la influencia femenina de su madre, de su esposa, de William Dean Howells y del puritanismo de la cultura del noreste en general. Para el segundo, Twain simbolizaba el americanismo auténtico al haber logrado escapar de la influencia femenina. Para ambos, respectivamente, las mujeres que lo rodearon, o bien fueron losas que sepultaron con sus escrúpulos victorianos el genio creativo del autor, o bien entes invisibles.

A lo largo de toda su vida, sin embargo, Twain se vio influenciado e incluso buscó la aprobación de las mujeres, desde su madre pasando por la señora Mary Mason Fairbanks —un personaje primordial para entender la trayectoria profesional de un primerizo Mark Twain, a quien él llamaba respetuosamente “Mother” y a quien consultaba tanto en cuestiones profesionales como personales—, su esposa e hijas, y acabando por la que sería su secretaria personal, Isabel Lyon. Incluso persiguió el asentimiento de un numeroso grupo de niñas preadolescentes a las que llamó *angelfish*, con las que mantuvo una copiosa correspondencia en los años finales de su vida y que de manera inquietante “coleccionó” en lo que denominó su “aquarium” (como estudia Cooley). Dentro de esta línea de reconocimiento se empezaron a publicar una serie de estudios en los que se investigaban las consecuencias derivadas de la

relación y encuentro de Mark Twain con los espacios femeninos desde una perspectiva más ponderada. El estudio de Peter Stoneley *Mark Twain and the Feminine Aesthetic* (1992) es representativo de esta nueva posición crítica al considerar que “a pesar de que se le relacione con el mundo picaresco de la adolescencia masculina, Twain volvió a lo largo de su carrera a las cuestiones planteadas por el papel y la naturaleza de la estética femenina” (8). Stoneley baraja tanto las obras como la biografía del escritor, hace hincapié en las mujeres de su círculo familiar, así como en algunas figuras femeninas históricas que interesaron al sureño (Eva, Juana de Arco), con el objetivo de dibujar “la imagen de un hombre que públicamente era anti-monárquico, pero en privado anti-democrático; que apoyó la causa de los afroamericanos, pero desde la imagen racista de seres indefensos; que argumentó a favor del sufragio femenino, pero desde la óptica de la pureza femenina burguesa; que acumuló incontables críticas contra su sociedad, pero que públicamente se regocijó con los lujos que le aportaba la estabilidad conservadora de la misma” (159).

En 1995 Laura E. Skandera-Trombley, en *Mark Twain in the Company of Women*, trataba de entender a Twain, “a través de las mujeres de la vida de Clemens”, poniendo de relieve que fue “un autor tan dependiente de la relación e influencia femenina que sin ellas se habría perdido lo sublime de sus novelas” (xvi). Más que descubrir nuevos datos, la investigadora reinterpreta la biografía desde un punto de vista feminista que incluso le lleva a afirmar, invirtiendo la visión tradicional de Brooks y DeVoto, que la capacidad narrativa de Clemens dependió casi tanto del “ambiente creado por su esposa e hijas como de su habilidad como escritor” (4). La costumbre de leerles al final del día lo que había escrito no sólo le permitía calibrar las reacciones de un potencial público lector, sino también corregir, suprimir, añadir, es decir, ir retocando la obra al tiempo que la iba componiendo en un proceso que estrechaba las relaciones de lo que Skandera-Trombley denomina el “charmed circle” (26). De hecho, para esta investigadora la censura de Livy no recortó sus alas creativas, sino todo lo contrario: las impulsaron al proporcionarle una perspectiva diferente que le permitió “crear personajes que trascendieran los tradicionales estereotipos femeninos y masculinos” (61). Por otra parte, tras investigar el mundo que rodeó a Olivia Langdon en la localidad de Elmira y su participación en los movimientos reformistas de la época tales como las curas de agua, el abolicionismo, el antialcoholismo, el sufragio femenino, la educación, etc., Skandera-Trombley considera que Livy fue capaz de hacer que estas tendencias influyeran también en Twain, como demuestra la postura del autor con respecto a los derechos de las mujeres y el sufragio, que fue cambiando desde la oposición hasta la enconada defensa.

La imagen de una Livy castradora de la impulsividad genial del escritor, manipuladora de sus propias tendencias hipocondríacas (Hill 34-35), o víctima de la idealización femenina del patriarcal Twain, se ha ido transformando, pues, para dar paso a la de una compañera de vida culta y extraordinariamente receptiva a las ambiciones literarias del incontrolable sureño. En 1996 Susan K. Harris analizaba los años de noviazgo de la pareja a través del epistolario amoroso que intercambiaron y llegaba a la conclusión de que ambos eran lectores voraces y de que Livy, lejos de ser una victoriana al uso, era una mujer culta, muy leída y con un gran interés por la literatura, la historia y la ciencia, y que compartió con Twain unos valores culturales que fortalecieron su relación tanto desde el punto de vista personal como intelectual.

El empeño de estas estudiosas por desterrar la imagen de Livy como sombra trasera de la vida de Twain y situarla como presencia de primera fila no explica, sin embargo, la complejidad que subyacía en la relación matrimonial de los Clemens. La enorme complicidad intelectual que existía entre ellos fue expresada por el propio escritor, tras el fallecimiento de Livy, al decir que sin ella se hallaba “indefenso” por lo que a cuestiones literarias se refería, porque se había quedado sin “editor—no censor” (Kaplan 439). Sin embargo, sus sentimientos no se detenían en este mero lamento. En *Mr. Clemens and Mark Twain*, la biografía de 1966 merecedora de un premio Pulitzer, Justin Kaplan manifestaba que, en aquellos momentos, Twain sintió un gran remordimiento por haberla disuadido de sus principios religiosos: “Casi el único crimen de toda mi vida que me causa amargura ahora es haber violado la santidad de su cobijo y refugio espiritual” (Kaplan 439). Tras haber sido descrita como parte esencial del engranaje creativo del escritor, amén de esposa y madre de sus hijos perfecta, lo que sorprende, sin embargo entonces, es que, tras una vida en común de más de treinta años, durante su convalecencia, Livy, con el beneplácito de los médicos, hubiera decidido exiliarlo de su lado por considerarlo, según Kaplan, “la causa externa principal del estado de nervios que padecía” (439). Según el biógrafo, se comunicaban con notas y durante el otoño e invierno de 1902 Livy permaneció aislada en su habitación, si bien el 30 de diciembre se vieron unos cinco minutos, la única vez en tres meses, y en el trigésimo tercer aniversario de su boda, en febrero, volvieron a pasar juntos unos cinco minutos.

Sea cómo fuere, Twain acertaba al decir aquello de “casi el único crimen” que le causaba remordimiento, porque en sus últimos años de vida ese quebrantamiento sería eclipsado por otro mayor y más imperdonable, y que poco tendría que ver con la crisis de valores de principios de siglo XX.

Estos años finales del escritor suelen aparecer etiquetados con el calificativo de “periodo negro”, y son los han sido objeto de mayor atención y más dispares reinterpretaciones recientemente. La razón de esta atención y discrepancias viene motivada porque todavía existían manuscritos, cartas, publicaciones en periódicos, cartas privadas, etcétera, que no habían pasado por el ojo crítico de los investigadores. La visión más ortodoxa pintaba un retrato desolador del autor, quien, tras los fallecimientos de su esposa e hija Susy, se había sumido en un pesimismo y nihilismo profundos, a los que se añadió el distanciamiento que supuestamente impusieron las otras dos hijas, Jean y Clara. Son estos los años en los que, además, surgía en primer plano una nueva presencia femenina en este escenario: Isabel Lyon, la mujer que vivió en la casa de Twain durante seis años y hacia quien experimentó un radical vuelco sentimental el amor reverente al odio más recalcitrante.

En 1902 Twain la describió como “espigada, pequeña y de buena presencia, de treinta y nueve años según el calendario, aunque de diecisiete a tenor de cómo se viste y se comporta”. Ella adoraba al admirado autor y lo llamaba “El Rey”, apelativo que a él le encantaba. Lyon había sido secretaria personal de Livy, pero tras la desaparición de ésta en 1904, empezó a encargarse de supervisar las finanzas de Twain, de cuidarlo en la enfermedad, de vigilar a sus hijas, de leer y proporcionar sugerencias a los textos que iba componiendo, de escribir al dictado sus memorias, de cuidar del hogar. En una palabra, Lyon se transformó en una nueva Livy. En 1966 Justin Kaplan ya adelantaba la opinión de que “en Clara y Jean, y más tarde en su secretaria privada, Clemens buscó un

reemplazo simbólico para Livy, de la misma manera que ésta había reemplazado a Mary Fairbanks” (439).

Para entender lo que, a partir de 1902, es a todas luces una enmarañada historia de amores y odios, de trepidantes encuentros y desencuentros, de traicioneras conspiraciones de villanos contra inocentes ancianos, es decir, un fenomenal culebrón que rompería cuotas de pantalla en cualquier *reality show* de nuestros días, conviene recordar el descubrimiento en 1970 de un documento inédito hasta aquella fecha: el manuscrito Ashcroft-Lyon. El 25 de junio de ese año el *New York Times* publicaba un artículo, firmado por George Gent, en el que se informaba del descubrimiento de una carta de Mark Twain en la que acusaba a su secretaria, Isabel Lyon, y a su ayudante financiero, el inglés Ralph W. Ashcroft, de robo. La carta, en realidad un manuscrito de 492 páginas, iba dirigida a William Dean Howells, el amigo íntimo de Twain, y estaba fechada en el otoño de 1909, si bien había sido redactada entre mayo y octubre de aquel año. Había sido hallada en una caja de zapatos entre los papeles de Edward E. Loomis, cuya esposa Julia Langdon, era sobrina de la mujer de Twain, y había sido comprada por 25.000 dólares por la Biblioteca Pública de Nueva York para la Berg Collection of English and American Literature.

En esta carta, que nunca fue enviada, Twain contaba al amigo Howells cómo Ashcroft y Lyon le había desposeído de miles de dólares. El escritor había contratado a Ashcroft en 1907, cuando había sido nombrado doctor honoris causa por la Universidad de Oxford, y con el tiempo, había autorizado a él y a Lyon para firmar cheques en su nombre. Los desleales empleados habían planeado casarse y, conscientes de los riesgos que corrían y del peligro de la denuncia de Twain, se marcharon a Inglaterra para evitar la justicia. En 1909 el mismo *New York Times* se había hecho eco de la tradición, pero también había publicado la noticia de que las diferencias entre los litigantes se habían solucionado ante los tribunales. Twain, sin embargo, había escrito al director del periódico para desmentir la veracidad de aquella resolución y acusar al rotativo de falsedad. Por otra parte, en la carta a Howells, Twain reconoce y se culpa de su ramplona credulidad y añade un apartado titulado “To the Unborn Reader”, una especie de mensaje para la posteridad en el que exortaba a la persona que algún día leyera sus palabras a preservar aquel escrito.

El libro de Skandera-Trombley *Mark Twain's Other Woman: The Hidden Story of His Final Years* no es el primer libro, sin embargo, que se ocupa de estudiar la relación entre Lyon y Twain, teniendo en cuenta el manuscrito Ashcroft-Lyon. De hecho, a partir de su descubrimiento, el texto ha recibido dos interpretaciones: la de los críticos que minimizan su importancia como documento explicativo del drama final del escritor y defienden la actuación del tándem Ralph W. Ashcroft / Isabel Lyon; y la de aquellos que lo utilizan como prueba fehaciente del comportamiento conspiratorio de la pareja. En una palabra, el campo se halla dividido en estos momentos entre los amigos y los enemigos de Isabel y Ralph.

En 1973 Hamlin Hill era el primero que se acercaba a la figura de la secretaria con ojos benévolos para destacar su papel de víctima propiciatoria de las intrigas urdidas por las hijas del escritor y de la tiranía del mismo. La actitud inaugurada por este crítico es la que prevaleció hasta el momento en que Karen Lystra publicó *Dangerous Intimacy* en 2004, un volumen que, además de leerse con la avidez de una novela de misterio, es el estudio más ecuánime, contenido y mejor documentado sobre

estos últimos años de la vida del escritor, aparecido hasta la fecha. Lystra parte de presupuestos novedosos. Contrariamente a Hill, rechaza la versión de los hechos desde el punto de vista de Ashcroft y Lyon, y sitúa su ojo crítico desde el punto de mira de Jean Clemens, la hija epiléptica de Twain, a la que Lyon mantuvo apartada del padre con la intención de eliminar las barreras emocionales que se pudieran interponer entre ella misma y el escritor. En segundo lugar, cuestiona las afirmaciones que vierte Lyon en su diario, que Skandera-Trombley acepta sin rechistar en 2010 en *Mark Twain's Other Woman*, sobre las dos ocasiones en que Jean atacó a Katy Leary, la sirvienta de toda la vida de los Clemens, y justifica la aparente violencia en aras de la actitud que prevalecía en la época ante los espasmos epilépticos. Jean, más que agresora, fue víctima de una enfermedad, en aquel entonces maldita y moralmente dañina, que condenaba al ostracismo a los que la padecían. Ni las cartas ni la biografía oral de Katy Leary corroboran para nada la maledicencia de los críticos que, como Skandera-Trombley, se hacen eco de la agresividad casi asesina de Jean. Lystra investiga, además, la manera fraudulenta en que Lyon y Ashcroft consiguieron poderes notariales para efectuar operaciones y transacciones financieras en nombre de Twain.

Pero lo más destacado quizás de su investigación es la lectura detallada que realiza, por una parte, de los diarios de la propia Jean Clemens y, por otra, del manuscrito Ashcroft-Lyon, una lectura que obliga a modificar sustancialmente algunas de las apreciaciones de estudiosos anteriores. Si para Hill el manuscrito era prueba de la senilidad que aquejaba al autor, para Skandera-Trombley es un intento de reconciliarse con sus hijas, pues al desbanca a Lyon, Clemens trató de probar a Clara y a Jean que seguía queriéndolas (181). Para Lystra, por su parte, es un escrito valioso que evidencia la serenidad y sensatez de Clemens y, además, es un signo de la penitencia que tuvo que cumplir ante los remordimientos que le reconcomieron al darse cuenta de que había alejado a su propia hija de su lado por culpa de su egoísmo y las malintencionadas tretas de Lyon.

Mientras que Michael Shelden, apoyándose en Lystra, dibuja a Lyon como una sibilina manipuladora de la vida y asuntos del presunto viudo desconsolado; Skandera-Trombley, sin apenas tener en cuenta las aportaciones de Lystra presentadas seis años antes de la publicación de su estudio, la presenta como víctima inocente de la furia desbocada del egocéntrico Clemens. Contrariamente a los críticos anteriores que los habían pasado por alto, Skandera-Trombley rescata los diarios de Isabel Lyon y los utiliza como fuente principal de sus disquisiciones. Ahora bien, aunque ella es la primera en señalar que Lyon revisó y corrigió estos diarios con posterioridad, la convierte en la única narradora veraz de la misteriosa trama que compone su ascensión y caída en la casa Clemens. En la versión que Skandera-Trombley pergeña de lo sucedido, la confidente y secretaria, conocedora de las miserias familiares, es víctima del encono del escritor y de sus dos hijas, al haberse transformado ella en una pieza peligrosa que amenazaba la poca estabilidad familiar y la bonanza económica de las hijas como herederas del genio. Desde esta perspectiva, serían ellas quienes lo forzaron a poner a Lyon y a Ashcroft de patitas en la calle y sería Clara Clemens, en concreto, la responsable del destino de ambos, y especialmente de Lyon, a manos de los investigadores de Twain. Éstos, a las órdenes de la heredera Clara, la condenaron a la invisibilidad dentro de la narrativa biográfica sobre el escritor, debido, según argumenta Skandera-Trombley, a su presunta pertenencia a la clase obrera y a su condición de mujer. Isabel Lyon era, de acuerdo con Skandera-Trombley, una mujer inteligente y dispuesta a mejorar su posición en la vida. La distinta procedencia de ella y de las hijas

de Clemens fue, pues, lo que a la larga precipitó el traumático despido y a la larga le valió ser eliminada de la historia. La investigadora desacredita sin paliativos el manuscrito Ashcroft-Lyon, manifestando que es una escandalosa fabulación del autor y no documento fehaciente de los hechos acontecidos, lo que unido al hecho de que Clara viviera hasta la década de 1960 y vigilara lo que se escribía sobre su padre, hizo que fuera imposible adentrarse en la otra cara de la moneda del asunto, tal y como Lyon la ilustró con sus diarios.

El retrato que Karen Lystra ejecuta de Lyon y Ashcroft no puede ser más dispar del de Skandera-Trombley, y a la postre, quizás el que mejor se adecuaba con los sentimientos expresados por los dos escritos que Twain compuso a corazón abierto: el manuscrito y “The Death of Jean”. Para Lystra estos dos sinvergüenzas sin escrúpulos embelesaron a un Twain entrado en años, pero que todavía mantenía unas ganas inconmensurables de vivir, y ejercieron sobre él un hechizo que ella explica desde la psicología y que diagnostica como síndrome de indefensión aprendida (230), un estado en el que el sujeto llega a estar dominado por las pautas de conducta y de pensamiento dictadas por la persona que le cuida. Afortunadamente, Twain logró librarse del embrujo como prueba el hecho de que el manuscrito sea, entre otras cosas, “la confesión de que él había abandonado a su propia hija” (Lystra 220).

Victor A. Doyno manifiesta con contundencia que Sam Clemens actuó como un padre “extraordinariamente entregado, sensible y atento” (35). Sin embargo, “The Death of Jean” deja patente que en su interior Twain, el padre que había permitido que su hija hubiera sido “long an exile from home”, como el negro Jim, todavía no se había perdonado a sí mismo y que sentía que “in her loss I am almost bankrupt, & my life is a bitterness...” (Lystra 252).

¿Preconiza Jim en la ficción los sentimientos y remordimientos amargos de Samuel Clemens en la historia? ¿Puede el escritor, en su inventiva, estar adivinando su futuro? Nunca lo sabremos. Pero lo que sí es cierto es que, cien años después de su muerte, Mark Twain continúa adivinando el nuestro.

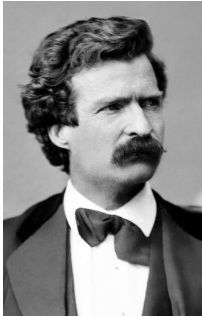
Esta conmemoración coincide con la desaparición en algunas de nuestras universidades de buena parte del tiempo (en la nuestra, siendo afortunados, de sólo una cuarta parte) dedicado a la literatura norteamericana. Ante la defunción, no por muerte natural sino por asesinato a sangre fría, de esas horas consagradas a esos clásicos de ultramar, se hace urgente elegir qué textos salvar del limbo que supone el rótulo de “lecturas recomendadas” y qué otros destinar al paraíso de las “obligatorias”. Se cometería pecado mortal si no se redimiese *The Adventures of Huckleberry Finn* del cruel destino del olvido, pues es un libro que, como dice Cervantes del *Tirant lo Blanc* en el famoso capítulo del escrutinio, cualquier Quijote que se precie leerá con fruición a la espera de que un canónigo lo rescate de la despiadada hoguera.

¡El Rey sigue vivo!...¡Leamos al Rey!

Obras citadas

Brooks, Van Wyck. *The Ordeal of Mark Twain*. New York: Dutton, 1920.

- Calvino, Italo. *Por qué leer los clásicos*. Trad. Aurora Bernárdez. Barcelona: Tusquets, 1992.
- Cooley, John, ed. *Mark Twain's Aquarium: The Samuel Clemens-Angelfish Correspondance, 1905-1910*. Athens: University of Georgia Press, 1991.
- DeVoto, Bernard. *Mark Twain's America*. Boston: Little Brown, 1935.
- Doyno, Victor A. "Samuel Clemens as a Family Man and Father". *Constructing Mark Twain: New Directions in Scholarship*. Ed. Laura Skandera-Trombley and Michael J. Kiskis. Columbia and London: University of Missouri Press, 2001. 28-49.
- Harris, Susan K. *The Courship of Olivia Langdon and Mark Twain*. New York: Cambridge University Press, 1996.
- Hill, Hamlin. *Mark Twain: God's Fool*. New York: Harper & Row, 1971.
- Kaplan, Justin. *Mr. Clemens and Mark Twain*. New York: New York: Simon & Schuster, 1966.
- Lystra, Karen. *Dangerous Intimacy: The Untold Story of Mark Twain's Final Years*. Berkeley and Los Angeles: University of California Press, 2004.
- Paine, Albert Bigelow. *Mark Twain: A Biography. The Personal and Literary Life of Samuel Langhorne Clemens*. <http://www.gutenberg.org/files/2988/2988.txt>
- Skandera-Trombley, Laura E. *Mark Twain in the Company of Women*. Philadelphia: University of Philadelphia Press, 1994.
- . *Mark Twain's Other Woman: The Hidden Story of His Final Years*. New York: Alfred A. Knopf, 2010.
- Shelden, Michael. *Mark Twain Man in White: The Grand Adventure of His Final Years*. New York: Random House, 2010.
- Stoneley, Peter. *Mark Twain and the Feminine Aesthetic*. New York: Cambridge University Press, 1992.



### **MARK TWAIN: QUOTES**

- I haven't a particle of confidence in a man who has no redeeming petty vices whatsoever.
  - "Answers to Correspondents", *The Californian*, 17 June 1865. Anthologized in *The Celebrated Jumping Frog of Calaveras County, and Other Sketches* (1867)
- He was ignorant of the commonest accomplishments of youth. He could not even lie.
  - "Brief Biographical Sketch of George Washington", *The Celebrated Jumping Frog of Calaveras County, and Other Sketches* (1867), ed. John Paul
- Soap and education are not as sudden as a massacre, but they are more deadly in the long run.
  - "The Facts Concerning the Recent Resignation", described by the author as written about 1867, first published in *Mark Twain's Sketches, New and Old* (1875).
- Tomorrow night I appear for the first time before a Boston audience — 4000 critics.
  - Letter to Pamela Clemens Moffet, 9 November 1869, in Albert Bigelow Paine, *Mark Twain's Letters: Arranged with Comment* (1917), Vol. 1, p. 168
- He is now fast rising from affluence to poverty.
  - "Rev. Henry Ward Beecher's Farm" (1869), anthologized in *Mark Twain's Sketches* (1872)
- The funniest things are the forbidden.
  - "Notebook 18 (February–September 1879)" in *Mark Twain's Notebooks & Journals*, Vol. 2 (1975), ed. Frederick Anderson, p. 304
- Reader, suppose you were an idiot. And suppose you were a member of Congress. But I repeat myself.
  - Draft manuscript (c.1881), quoted by Albert Bigelow Paine in *Mark Twain: A Biography* (1912), p. 724.

- Weather is a literary specialty, and no untrained hand can turn out a good article on it.
  - *The American Claimant*, foreword (1892).
- I am opposed to millionaires, but it would be dangerous to offer me the position.
  - *American Claimant* (1892)
- If you tell the truth you don't have to remember anything.
  - Notebook entry, January or February 1894, *Mark Twain's Notebook*, ed. Albert Bigelow Paine (1935), p. 240
- Humor is the great thing, the saving thing. The minute it crops up, all our hardnesses yield, all our irritations and resentments flit away and a sunny spirit takes their place.
  - "What Paul Bourget Thinks of Us?" (1897).
- Get your facts first, and then you can distort them as much as you please.
  - Commonly quoted as: "First get your facts, then you can distort them at your leisure."

Rudyard Kipling, An Interview with Mark Twain, p. 180, *From sea to sea: letters of travel*, 1899, Doubleday & McClure Company. [eBooks@Adelaide](mailto: eBooks@Adelaide)

- I was sorry to have my name mentioned as one of the great authors, because they have a sad habit of dying off. Chaucer is dead, Spenser is dead, so is Milton, so is Shakespeare, and I'm not feeling so well myself.
  - Speech to the Savage Club, 9 June 1899, in *Mark Twain's Speeches* (1910), ed. William Dean Howells, pp. 277–278. (Possibly fabricated from a paraphrase in Aaron Watson, *The Savage Club: a Medley of History, Anecdote, and Reminiscence* (1907), pp. 126–129.)
- Definition of a classic — something that everybody wants to have read and nobody wants to read.
  - Quoting or paraphrasing a Professor Winchester in "Disappearance Of Literature", speech at the Nineteenth Century Club, New York, 20 November 1900, in *Mark Twain's Speeches* (1910), ed. William Dean Howells, p. 194.
- Honesty is the best policy - when there is money in it.
  - Speech to *Eastman College* (1901)
- Always do right. This will gratify some people, and astonish the rest.
  - *To the Young People's Society*, Greenpoint Presbyterian Church, Brooklyn (February 16, 1901)
- To create man was a fine and original idea; but to add the sheep was a tautology.
  - *St. Louis Post-Dispatch* (30 May 1902); also in *Mark Twain : A Life*, p. 611

- The only reason why God created man is because he was disappointed with the monkey.
  - *Autobiographical Dictation* (1906)
- A powerful agent is the right word. Whenever we come upon one of those intensely right words in a book or a newspaper the resulting effect is physical as well as spiritual, and electrically prompt.
  - *Essay on William Dean Howells* (1906)
- Customs do not concern themselves with right or wrong or reason. But they have to be obeyed; one reasons all around them until he is tired, but he must not transgress them, it is sternly forbidden.
  - *The Gorky Incident* (1906)
- Laws are sand, customs are rock. Laws can be evaded and punishment escaped, but an openly transgressed custom brings sure punishment.
  - *The Gorky Incident* (1906)
- It is curious that physical courage should be so common in the world, and moral courage so rare.
  - *Mark Twain in Eruption: Hitherto Unpublished Pages About Men and Events* (1940) ed. Bernard DeVoto
- The rule is perfect: in all matters of opinion our adversaries are insane.
  - *Christian Science* (1907)
- I have been complimented many times and they always embarrass me; I always feel that they have not said enough.
  - speech, September 23, 1907
- Thunder is good, thunder is impressive; but it is lightning that does the work.
  - Letter to an Unidentified Person (1908)
- You tell me whar a man gits his corn pone, en I'll tell you what his 'pinions is.
  - *Europe and Elsewhere. Corn Pone Opinions* (1925)
- We all do no end of feeling, and we mistake it for thinking. And out of it we get an aggregation which we consider a boon. Its name is public opinion. It is held in reverence. Some think it the voice of God.
  - *Corn-Pone Opinions* (1925)
- The lack of money is the root of all evil.
  - *More Maxims of Mark* (1927) edited by Merle Johnson
- Clothes make the man. Naked people have little or no influence on society.
  - *More Maxims of Mark* (1927) edited by Merle Johnson
- A man is never more truthful than when he acknowledges himself a liar.
  - *Mark Twain and I* by Opie Read

### ***The Innocents Abroad (1869)***

- I must have a prodigious quantity of mind; it takes me as much as a week sometimes to make it up.
  - Ch. 7
- They spell it "Vinci" and pronounce it "Vinchy". Foreigners always spell better than they pronounce.
  - Ch. 19
- Guides cannot master the subtleties of the American joke.
  - Ch. 27
- Travel is fatal to prejudice, bigotry, and narrow-mindedness, and many of our people need it sorely on these accounts.
  - Conclusion

### ***The Adventures of Tom Sawyer (1876)***

- Work consists of whatever a body is OBLIGED to do, and...Play consists of whatever a body is not obliged to do.
  - Ch. 2
- To promise not to do a thing is the surest way in the world to make a body want to go and do that very thing.
  - Ch. 22

### ***Adventures of Huckleberry Finn (1885)***

- Persons attempting to find a motive in this narrative will be prosecuted; persons attempting to find a moral in it will be banished; persons attempting to find a plot in it will be shot. BY ORDER OF THE AUTHOR.
  - Notice
- You don't know about me without you have read a book by the name of The Adventures of Tom Sawyer; but that ain't no matter. That book was made by Mr. Mark Twain, and he told the truth, mainly. There was things which he stretched, but mainly he told the truth.
  - Ch. 1
- To be, or not to be; that is the bare bodkin.
  - Ch. 21
- H'aint we got all the fools in town on our side? And ain't that a big enough majority in any town?
  - Ch. 26

### ***A Connecticut Yankee in King Arthur's Court (1889)***

- My kind of loyalty was loyalty to one's country, not to its institutions or its officeholders. The country is the real thing, the substantial thing, the eternal thing; it is the thing to watch over, and care for, and be loyal to; institutions are extraneous, they are its mere clothing, and clothing can wear out, become ragged, cease to be comfortable, cease to protect the body from winter, disease, and death.
  - Ch. 13

### ***Mark Twain's Notebook (1902)***

- Everybody's private motto: It's better to be popular than right.
  - A comment on an unlined sheet of note paper in Twain's papers.

### ***What Is Man? (1906)***

- It may be called the Master Passion, the hunger for self-approval.
  - Ch. 6
- The fact that man knows right from wrong proves his *intellectual* superiority to the other creatures; but the fact that he can *do* wrong proves his *moral* inferiority to any creature that *cannot*.
  - Ch. 6

### ***Mark Twain's Autobiography (1924)***

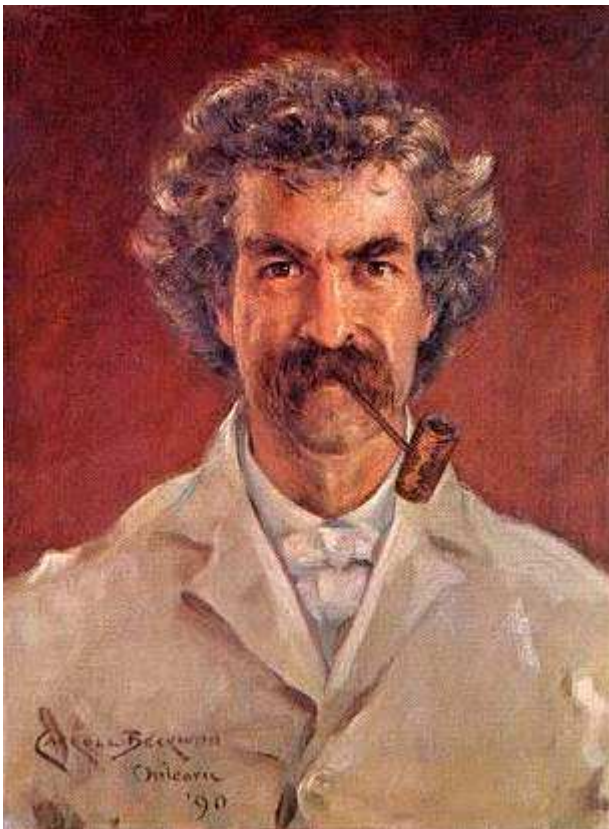
- Biographies are but clothes and buttons of the man — the biography of the man himself cannot be written.
  - Vol. I, p. 2
- Of all the creatures that were made he [man] is the most detestable. Of the entire brood he is the only one — the solitary one — that possesses malice. That is the basest of all instincts, passions, vices — the most hateful...He is the only creature that inflicts pain for sport, knowing it to *be* pain...Also — in all the list he is the only creature that has a nasty mind.
  - Vol. II, p. 7
- The trade of critic, in literature, music, and the drama, is the most degraded of all trades.
  - Vol. II, p. 69
- There are people who strictly deprive themselves of each and every eatable, drinkable and smokable which has in any way acquired a shady reputation. They pay this price for health. And health is all they get for it. How strange it is. It is like paying out your whole fortune for a cow that has gone dry.
  - p. 98
- In religion and politics, people's beliefs and convictions are in almost every case gotten at second-hand, and without examination, from authorities who have not

themselves examined the questions at issue, but have taken them at second-hand from other non-examiners, whose opinions about them were not worth a brass farthing.

- In revised edition, chapter 78, p. 401, *The Autobiography of Mark Twain*, 1959, Charles Neider, Harper & Row.

### ***Mark Twain's Notebook (1935)***

- France has neither winter nor summer nor morals. Apart from these drawbacks it is a fine country.
- God's inhumanity to man makes countless thousands mourn.
- The radical invents the views. When he has worn them out the conservative adopts them.
- Familiarity breeds contempt — and children.
- Good breeding consists in concealing how much we think of ourselves and how little we think of the other person.
- Nature knows no indecencies; man invents them.
- None but the dead have free speech.



## IN MEMORIAM

### CARMELO CUNCHILLOS JAIME (1949-2010)

Carmelo Cunchillos Jaime was Full Professor of English and American Literature at the University of La Rioja. He was born to a family of farmers in Calahorra, La Rioja, but he had the occasion to spend part of his childhood years first in France and then in England, which probably contributed to shaping his vocation in the study of foreign languages and literatures. After obtaining degrees in English and in Romance Languages at the University of Zaragoza, he started his teaching career in 1975 at the University College of La Rioja, which was a local branch of the aforementioned University.

His initial steps in research were focused on the North-American writer J. D. Salinger, but soon after he took a different path by devoting his main efforts to the study of the English translations of Don Quixote. These efforts culminated in his 1984 PhD thesis, entitled *Traducciones y Ediciones Inglesas del Quijote (1612-1800). Estudio Crítico y Bibliográfico*, supervised by Dr. Julio César Santoyo. In 1987 he became senior lecturer in English and English Literature at the University College of La Rioja. Six years later he obtained his full professorship at the brand new University of La Rioja, founded just one year earlier. At the same time as he was working towards his full professorship, Carmelo Cunchillos, as the Head of the University College of La Rioja, played a leading role in the consolidation of the academic structure of the so-called La Rioja campus and in the foundation of the new University, which was a particularly challenging venture in the political and social context of those years. This provided him with ample experience that would later become instrumental in his widely acknowledged achievements as a member of the executive boards of the Spanish Association of Angloamerican Studies (1992-1998) and of the European Society for the Study of English (1996-2002).

The late 1980s and the 1990s were a fruitful period during which Professor Cunchillos supervised several research projects that resulted in a number of PhD dissertations mainly centered on narrative studies and on such literary figures as Oscar Wilde, Joseph Conrad, Samuel Beckett, Wyndham Lewis and Alice Munro. However, he always had a special interest in the problem of the demarcation between Modernism and Post-Modernism, which connected Professor Cunchillos's literary research with some central concerns of literary theory.

In the early 1990s, Professor Cunchillos became part of a European research project, directed by Professor Wolf Paprotté (Münster University), which involved six different European universities. The project, which dealt with the application of the new language and communication technologies to the field of humanities, was one of the first attempts to facilitate the use of computer tools that are now part of everyday life but which at that time were in a very incipient stage of development. It should be noted that this project started at a moment when the World Wide Web was not open to the general public.

Professor Cunchillos founded and gave shape to the fledgling Department of Modern languages during the early stages in the creation of the University of La Rioja. He then served as its first Head from 1992 to 1994 and then again from 1995 to 2000. He was the brain behind the first English Philology official academic curriculum in La Rioja and its main driving force all through its implementation process in the ensuing years. However, despite this impressive academic and scientific record, those who knew Professor Carmelo Cunchillos will always stress his personal influence on his disciples,

his collaborators and his peers in academic and scientific circles. Many would agree that Carmelo, our dear Carmelo, like his beloved and deeply studied Don Quixote, was a Spanish “knight-errant” at heart. He was noble, enterprising, and generous. He never feared the challenges of life. Nobody who came to him for help went unheeded. With the same courage with which he broke grounds for the coming generations in all his spheres of activity, he also faced illness, suffering and pain, which beset him during his last years. Yet he never lost any of his gentleness, his moral strength, his lucidity, and his zest for life. Very sadly, Carmelo has left us, but many tender memories soften our grief.

Francisco José Ruiz de Mendoza Ibáñez  
Pedro Santana Martínez  
University of La Rioja

Note: This obituary was originally published in *Atlantis*, Vol. XXXII, 1, June 2010: 9-10.

## **RAQUEL VARELA MÉNDEZ (1961-2010)**

El pasado dieciocho de agosto, tras cuatro años de lucha infatigable contra la enfermedad, falleció nuestra querida amiga y compañera Raquel Varela. Consciente de que había alcanzado su última etapa, se aferró a la vida manteniéndose extraordinariamente activa hasta el final, impulsada por el deseo de seguir siendo útil en su entorno familiar y profesional. En este sentido su fallecimiento guarda un claro paralelismo con uno de los aspectos que la propia Raquel puso de relieve con motivo de la muerte de M<sup>a</sup> Antonia Álvarez, acerca de la cual también resaltaba en un mensaje dirigido a sus colegas del Departamento de la UNED: “se ha ido ... como ella quería, discretamente, como fue su vida”. Espíritu de servicio y discreción a lo largo de toda su trayectoria vital son dos de los rasgos que Raquel apreció en M<sup>a</sup> Antonia y que ahora percibimos como puntos que estas profesoras tenían en común. La enorme capacidad de trabajo, la energía, la fortaleza y la serenidad ante el sufrimiento son cualidades adicionales que las asemejan, junto con un gran interés por el arte que ambas canalizaron hacia la literatura y la pintura.

La modestia de Raquel, que nunca hizo ostentación de sus méritos, fue la causa principal de que algunas de las múltiples facetas de su rica personalidad pasaran inadvertidas incluso para quienes la habían tratado durante mucho tiempo. Por ejemplo, no alardeaba de sus dos licenciaturas (Filología Francesa en 1984 y Filología Inglesa en 1987, por la Universidad Complutense de Madrid), ni de su asombrosa aptitud para aprender idiomas (alemán, italiano, portugués y japonés, además de las lenguas de su doble formación universitaria), ni de la dimensión internacional de su trabajo (en Inglaterra, Estados Unidos, Japón y Singapur, entre otros países). Cuando se vio obligada a exponer los detalles su carrera académica, elaboró un CV que no refleja con justicia su valía, pues omitió en él ciertos datos de los cuales tenemos constancia pero que quizás ella misma no consideró importantes, tales como su año de doctorado en Cambridge y su docencia en institutos de enseñanza secundaria, en la que obtuvo plaza por oposición. Con frecuencia sus habilidades se descubrían de forma inesperada, generalmente cuando las empleaba para prestar ayuda. Su sencillez estaba estrechamente ligada con su generosidad intelectual. Constantemente incentivó y orientó con certeros consejos a sus colegas y a sus estudiantes, a quienes jamás escatimó ni su tiempo, ni sus conocimientos e intuiciones.

Inteligente, creativa, sociable, de trato exquisito y carácter emprendedor, con un entusiasmo contagioso para plantearse metas y con la energía necesaria para alcanzarlas, Raquel prefería entregarse de lleno al trabajo en colaboración, integrándose fácilmente en diversos equipos docentes y en grupos de investigación. Contribuyó al crecimiento del Departamento de Filologías Extranjeras de la UNED con una dedicación ejemplar, sin regatear esfuerzos, aportando su sólida experiencia iniciada en el mundo editorial y ampliada más tarde en la Facultad de Ciencias de la Educación, con la cual mantuvo un especial vínculo, al tiempo que impartía asignaturas de Lengua Inglesa en las Facultades de Filología y de Ciencias Económicas y Empresariales. Su predisposición al uso de las nuevas tecnologías y su destreza para manejar las herramientas de comunicación sincrónicas y asincrónicas no solo le resultaron esenciales para desempeñar con eficacia las tareas que requiere la enseñanza a distancia, sino que además orientaron buena parte de su investigación y fueron determinantes para llevar a cabo sus proyectos de innovación educativa. Su investigación, con un marcado carácter interdisciplinar, abarcó además otras vertientes de la Lingüística Aplicada, según demuestran sus publicaciones

en el ámbito de la metodología de la enseñanza de lenguas y en el área del inglés para fines específicos (ESP) o inglés profesional y académico (IPA), así como sus abundantes ponencias presentadas en congresos y otras reuniones científicas.

Raquel Varela continúa ejerciendo una fecunda labor docente en la UNED porque muchos de los libros que ella redactó (como autora única o en autoría compartida) constituyen la bibliografía básica para un elevado número de estudiantes en la actualidad. Ésta es una de las varias formas en las que su obra permanece con quienes tuvimos el privilegio de enriquecernos con ella y, además, se hará presente ante quienes en el futuro lean sus escritos. Concluiremos estas palabras de recuerdo citando el párrafo con el que Raquel cerró el mensaje anteriormente mencionado, pues contiene un pensamiento que ahora también le podemos dedicar a ella misma: “Después de la tristeza inicial, creo que la persona muerta en realidad vive en los que la conocieron. Nuestra amiga vivirá para bien en nosotros. Seguro que se sintió arropada en estos últimos momentos sabiendo que, además de su familia, sus compañeros la teníamos en nuestro corazón. Descanse en paz.”

M<sup>a</sup> Teresa Gibert Maceda  
Directora del Departamento de Filologías Extranjeras  
UNED